

MAGASIN 70 %

1908

ADOLPHE JOURDAN, LIBRAIRE-ÉDITEUR
ALGER
Imprimeur-Libraire de l'Académie
2, PLACE DE LA RÉGENCE

Recue et corrigé

3^e ÉDITION

Par O. HOUHAS
Professeur d'arabe à l'École des langues orientales vivantes

MOTS CONTENUS DANS LE TEXTE

DES

D'UN VOCABULAIRE PAR ORDRE DE RACINES

ET ACCOMPAGNÉ

DU TEXTE ARABE ENTièrement VOCALISÉ

CONTE DES MILLE ET UNE NUITS

DJOURDER LE PÊCHEUR

DE

HISTOIRE

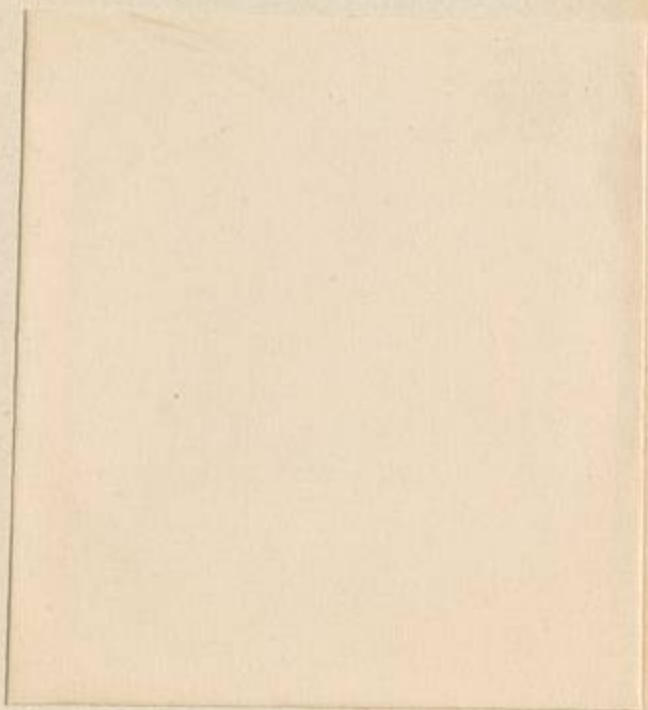
893.741 Q1 Histoire de Djoudet

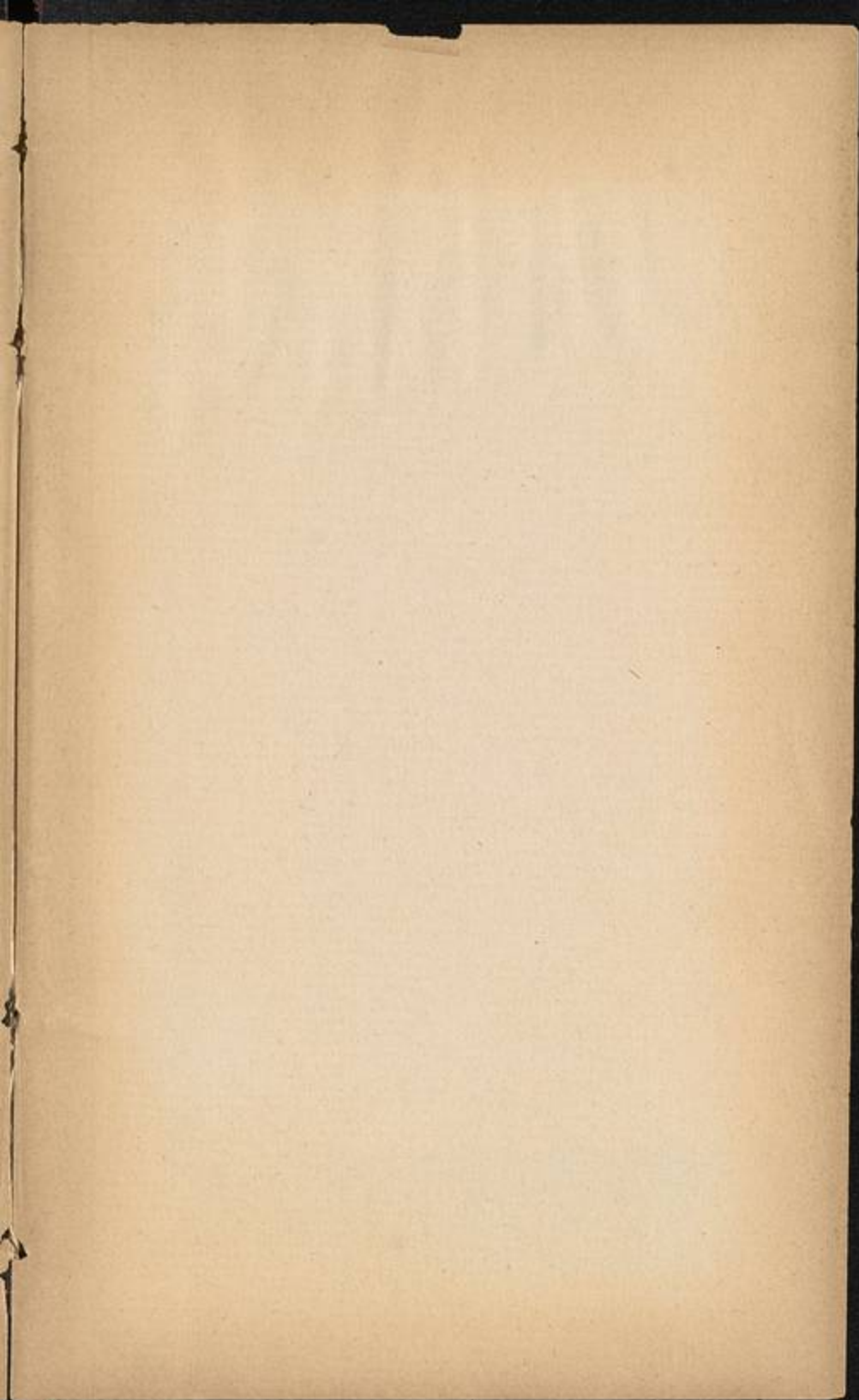
CU58962107

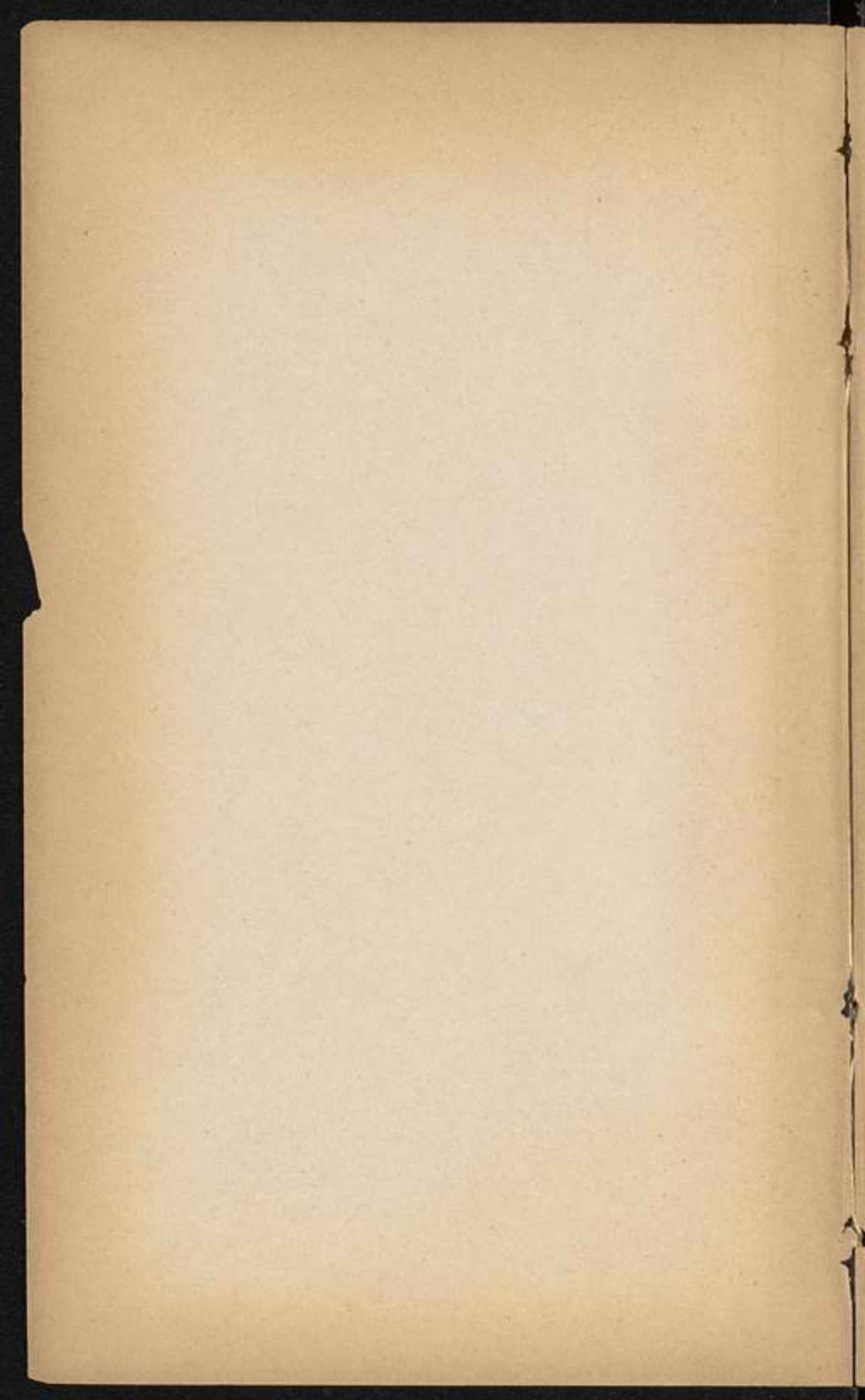


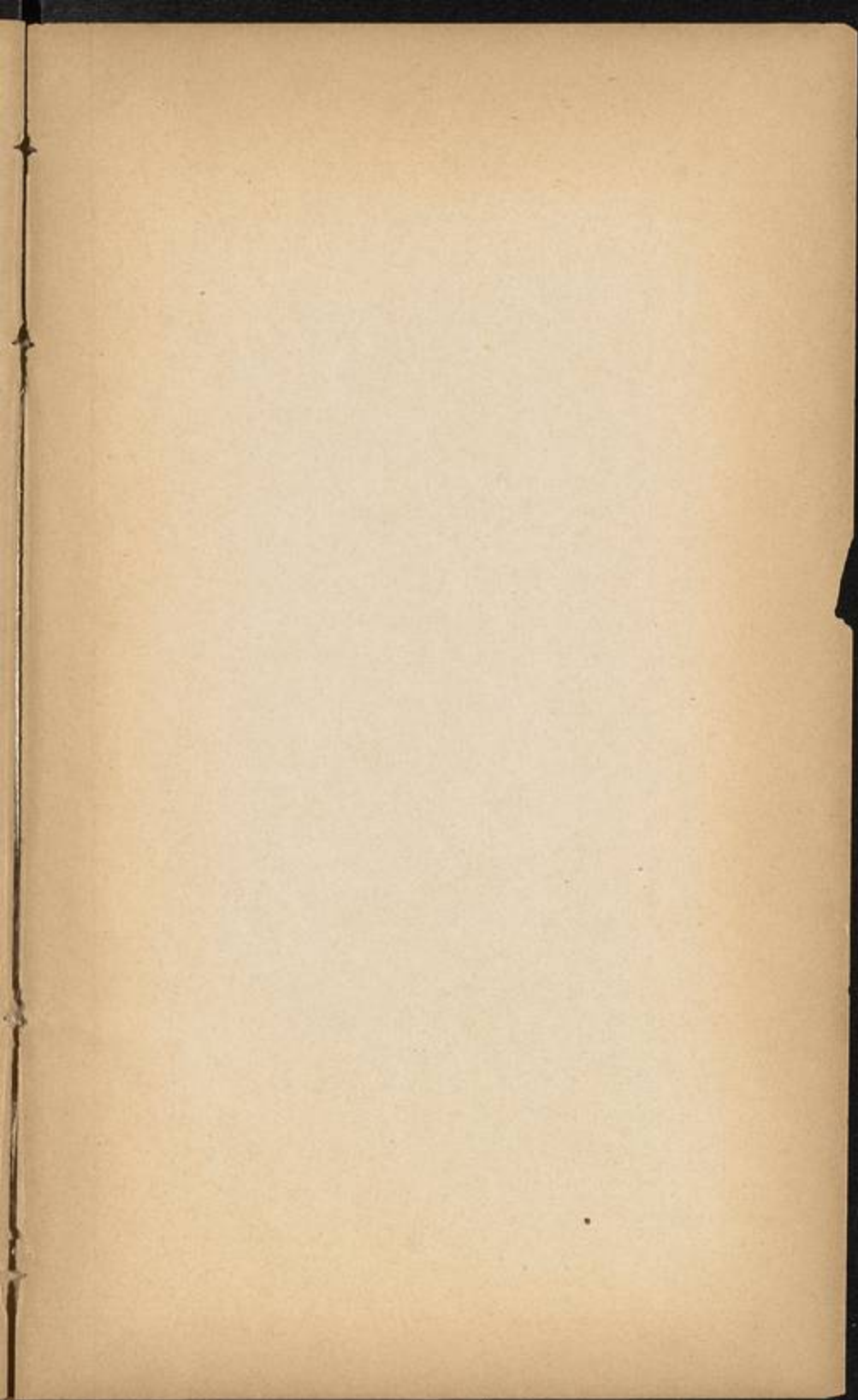
COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE

MAR 15 1921









قصة
جودر الصياد

DJOUDER LE PÊCHEUR

1800 DEC 10

فِصَّةُ جَوْدَرِ الصِّيَادِ



كَانَ رَجُلٌ تَلَجَّرَ اسْمُهُ عُمَرُ فَذَخَلَ
مِنَ الذَّرِيَّةِ ثَلَاثَةَ أَوْلَادٍ أَحَدُهُمْ يُسَمَّى
سَالِمًا وَالْأَصْغَرُ يُسَمَّى جَوْدَرًا وَالْأَوْسَطُ
يُسَمَّى سَلِيمًا وَرَبَّاهُمْ إِلَى أَنْ صَارُوا
رِجَالًا وَلَكِنَّهُ كَانَ يُحِبُّ جَوْدَرًا أَكْثَرَ
مِنَ أُخُوَيْهِ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُمَا أَنَّهُ يُحِبُّ
جَوْدَرًا أَخَذَتْهُمَا الْغَيْرَةُ وَكَرِهَ مَا
جَوْدَرًا بَعَانَ لِإِيْمَا أَتْمَا يَكْرَهُانِ

لَغَامُ مَا وَكَانَ وَالِدُهُمْ كَبِيرَ السِّنِّ
وَحَابِ أَنَّهُ إِذَا مَاتَ يَحْصِلُ لِحُجُودِهِ
مَشْفَقَةٌ مِنْ أَخَوِيهِ فَأَخْضَرَ جَمَاعَةً مِنْ
أَهْلِهِ وَأَخْضَرَ جَمَاعَةً فَسَامِيَيْنِ مِنْ
طَرَفِ الْفَاضِي وَجَمَاعَةً مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ
وَقَالَ مَا تَوَالِي مَالِي وَفُتُشِي فَأَخْضَرُوا
لَهُ جَمِيعَ الْمَالِ وَالْفُتُشِ فَقَالَ يَا نَاسُ
أَفْسِمُوا هَذَا الْمَالَ وَالْفُتُشَ أَرْبَعَةَ
أَفْسَامٍ بِالْوَضْعِ الشَّرْعِيِّ فَنَسَمُوهُ فَأُعْطِيَ
كُلُّ وَلَدٍ فِئْهًا وَأُخِذَ هُوَ فِئْهًا وَقَالَ هَذَا
مَالِي وَفَسَمْتُهُ بَيْنَهُمْ وَلَمْ يَنْتَوِلْهُمُ عِنْدِي
وَلَا عِنْدَ بَعْضِهِمْ شَيْءٌ فَإِذَا مِتُّ لَا يَفْعُ
بَيْنَهُمْ اخْتِلَافٌ لِأَنِّي فَسَمْتُ بَيْنَهُمُ الْمِيرَاثَ

فِي حَالِ حَيَاتِي وَهَذَا الْمَالُ الَّذِي لَفَذْتُهُ
 أَنَا فَإِنَّهُ يَكُونُ لِرَوْحَتِي أَمْرٌ مِنْهُ الْآوَلَاءُ
 فَتَسْتَعِينَ بِهِ عَلَى مَعِيشَتِهِمَا ثُمَّ بَعْدَ مُدَّةٍ
 قَلِيلَةٍ مَاتَ وَالِدُهُمَا فَمَا أَحَدٌ رَضِيَ بِمَا
 فَعَلَ وَالِدُهُمَا عُمَرُ بَلْ طَلَبُوا الزِّيَادَةَ
 مِنْ جَوْدٍ وَقَالُوا لَهُ إِنَّ مَالَ أَيْبِنَا عِنْدَكَ
 فَتَرَابَعَ مَعَهُمْ إِلَى الْحُكَّامِ وَجَاءَ الْمُسْلِمُونَ
 الَّذِينَ كَانُوا حَاضِرِينَ وَقَتَ الْفِئْصَةِ وَشَهِدُوا
 بِمَا عَلِمُوا وَمَنَعَهُمُ الْحَاكِمُ عَنْ بَعْضِهِمْ
 فَخَسِرَ جَوْدُ رَجُلَيْنِ مِنَ الْمَالِ وَخَسِرَ
 أَخَوَاهُ كَذَلِكَ بِسَبَبِ النِّزَاعِ فَتَرَكَوهُ
 مُدَّةً ثُمَّ مَكَرُوا بِهِ ثَانِيًا فَتَرَابَعَ مَعَهُمْ
 إِلَى الْحُكَّامِ فَخَسِرُوا جُمْلَةً مِنَ الْمَالِ

أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الْحُكَّامِ وَمَا زَالُوا يَطْلُبُونَ
 أَذِيَّتَهُ مِنْ ظَالِمٍ إِلَى ظَالِمٍ وَمَنْ يَخْسِرُونَ
 وَيَخْسِرُ حَتَّى أَطْعَمُوا جَمِيعَ مَا لِيَهُمْ
 لِلظَّالِمِينَ وَصَارَ الثَّلَاثَةُ بُفْرَاءَ تُرَجَاءَ
 أَخَوَاءَ إِلَى أُمِّهِمْ وَضَحِكَا عَلَيْهِمَا وَأَخَذَا
 مَالَهَا وَضَرَبَاهَا وَطَرَدَاهَا بِجَاءَتْ إِلَى
 ابْنَيْهَا جَوْدَرٍ وَقَالَتْ لَهُ فُذْ بَعَلَ أَخَوَاكَ
 بَعِي كَذَا وَكَذَا وَأَخَذَا مَالِي وَصَارَتْ تَدْعُو
 عَلَيْهِمَا فَقَالَ لَهَا جَوْدَرٌ يَا أُمِّي لَا تَدْعِي
 عَلَيْهِمَا فَإِنَّ اللَّهَ يُجَازِي كُلًّا مِنْهُمَا بِعَمَلِهِ
 وَلَكِنْ يَا أُمِّي أَنَا بَفِيتُ بِفِيرًا وَأَخَوَايَ
 بِفِيرَانِ وَالْمُخَاصَمَةُ تَحْتَاجُ لِمُخَاسَرَةِ الْمَالِ
 وَاتَّخَصَمْتُ أَنَا وَإِيَّاهُمَا كَثِيرًا بَيْنَ أَيْدِي

الْحُكَّامَ وَلَفَرِعِدْنَا ذَلِكَ شَيْئًا بَلْ خَسَرْنَا
 جَمِيعَ مَا خَلَقَهُ لَنَا وَالِدُنَا وَمَتَكُنَّا النَّاسَ
 بِسَبَبِ الشُّمَادَةِ وَمَلْ بِسَبَبِكَ اخْتَصِمُ
 وَإِيَّامُنَا وَنَتَرَامُعْ إِلَى الْحُكَّامِ بِهَذَا شَيْءٍ
 لَا يَكُونُ إِنَّمَا تَفْعُدِينَ عِنْدِي وَالرَّغِيفُ
 الَّذِي أَكَلَهُ أَخْلِيهِ لَكَ وَأَدْعِي لِي وَاللَّهُ
 يَرْزُقُنِي وَيَرْزُقُكَ وَآتُرْكِيهِمَا يَلْفِيَانِ مِنْ
 اللَّهِ بِعِلْمُنَا وَتَسْلِي بِقَوْلِ مَنْ قَالَ
 إِنْ يَبْغِ دُوْجَهْلٍ عَلَيْكَ بِخَلِيهِ
 وَأَرْقُبْ زَمَانًا لِاتِّفَاقِ الْبَاغِي
 وَتَجَنَّبِ الظُّلَمَ الْوَضِيعَ فَلَوْ بَعَى
 جَبَلٌ عَلَى جَبَلٍ لَدَكَ الْبَاغِي
 وَصَارَ يُطَيَّبُ خَاطِرُ أُمِّهِ حَتَّى رَضِيَتْ

وَمَكَثَتْ عِنْدَهُ فَلَاخَذَ لَهُ شَبَكَةً وَصَارَ
يَذْهَبُ إِلَى الْبَحْرِ وَالْبِيرِ وَإِلَى كُلِّ مَكَانٍ
فِيهِ مَاءٌ وَصَارَ يَذْهَبُ كُلَّ يَوْمٍ إِلَى جَمْعَةٍ
بَصَارٍ يَعْمَلُ يَوْمًا بِعَشْرَةٍ وَيَوْمًا بِعَشْرِينَ
وَيَوْمًا بِثَلَاثِينَ وَيَصْرِفُهَا عَلَى أُمِّهِ وَيَأْكُلُ
طَيِّبًا وَيَشْرَبُ طَيِّبًا وَلَا صَنْعَةَ وَلَا بَيْعَ
وَلَا شِرَاءَ لِأَخْوَانِهِ وَدَخَلَ عَلَيْهِمَا السَّالِقُ
وَالْمَالِحُ وَالْبَلَاءُ الْآلِاحُ وَفَذَضِيعَا الَّذِي
أَخَذَا مِنْ أُمِّهِمَا وَصَارَا مِنَ الصَّعَالِيكِ
الْمَعَاكِيسِ عُرْيَانَيْنِ بَتَارَةً يَأْتِيَانِ إِلَى
أُمِّهِمَا وَيَتَوَاضَعَانِ لَهَا زِيَادَةً وَيَشْكُوَانِ
إِلَيْهَا الْجُوعَ وَفَلَبُ الْوَالِدَةِ رَوْفٌ فَطُغِعَهُمَا
عَيْشًا مُعَقَّنًا وَإِنْ كَانَ مِنْكَ طَبِيعٌ بَائِتٌ

تَقُولُ لَهَا كَلَّا سَرِيعًا وَرُوحًا فَبَلَ أَنْ
يَأْتِي أَخُوكُمَا فَإِنَّهُ مَا يَمُورُ عَلَيْهِ وَيُفْسِي
فَلَبَهُ عَلَيَّ وَتَفَضَّلَانِي مَعَهُ فَيَا كُلاَنِ
بِاسْتِحْجَالٍ وَيَرْوَحَانِ فَدَخَلَا عَلَى أُمِّهِمَا
يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ فَعَطَّتْ لَهَا طَبِيعًا
وَعَيْشًا فَصَارَا يَا كُلاَنِ وَإِذَا بِأَخِيهِمَا
جُودِرَ دَاخِلٍ فَاسْتَمَتَتْ أُمُّهُ وَخَجِلَتْ
مِنْهُ وَخَافَتْ أَنْ يَغْضَبَ عَلَيْهِمَا وَأُطْرَفَتْ
بِرَأْسِهَا فِي الْأَرْضِ حَيَاءً مِنْ وَلَدِهَا فَتَبَسَّسَ
فِي وَجْهِهِمْ وَقَالَ مَرْحَبًا يَا أَخَوَيَّ نَهَارُ
مُبَارَكٌ كَيْفَ جَرَى حَتَّى زُرْتُمَانِي فِي هَذَا
النَّهَارِ الْمُبَارَكِ وَأَعْتَنَفْتُمَا وَوَادَدْتُمَا
وَصَارَ يَقُولُ مَا كَانَ رَجُلًا أَنْ تُوحِشَانِي

وَلَا تَحْيَا عِنْدِي وَلَا تَطِلَا عَلَيَّ وَلَا عَلَيَّ أُمَّكُمْ
بَقَالَا وَاللَّهِ يَا أَخَانَا إِنَّا أَشْتَفْنَا إِلَيْكَ
وَلَا مَنَعْنَا إِلَّا الْحَيَاءَ مِمَّا جَرَى بَيْنَنَا
وَبَيْنَكَ وَلَكِنْ نَدِمْنَا كَثِيرًا وَهَذَا بِعَلِّ
الشَّيْطَانِ لَعْنَةُ اللَّهِ تَعَالَى وَمَا لَنَا
بِرُكَّةٍ إِلَّا أَنْتَ وَأَنْتَ بَلَّمَا سَمِعَ جَوْدُرُ
بِكَلَامِهِمَا رَحَّبَ بِهِمَا وَقَالَ لَهُمَا مَا لِي بِرُكَّةٍ
إِلَّا أَنْتُمَا بَقَالَتْ أُمُّهُ يَا وَلَدِي بَيَّضَ اللَّهُ
وَجَمْعَكَ وَكَثَّرَ اللَّهُ خَيْرَكَ وَأَنْتَ الْأَكْثَرُ
يَا وَلَدِي بَقَالَ جَوْدُرُ مُرَحَّبًا بِكُمَا
أَفِيمَا عِنْدِي وَاللَّهُ كَرِيمٌ وَالْخَيْرُ عِنْدِي
كَثِيرٌ وَأَضْطَلَحَ مَعَهُمَا وَبَاتَا عِنْدَهُ
وَتَعَشَّيَا مَعَهُ وَثَانِي يَوْمٍ بَطَرًا وَجَوْدُرُ

حَمَلَ الشَّبَكَةَ وَرَاحَ عَلَى بَابِ الْفَتْحِ
 وَرَاحَ لُحُوءًا بَغَابًا إِلَى الظُّفْرِ وَأَتَىا بَقَدَمَتْ
 لَهَا أَمْعُ الْخَدَاءِ وَفِي الْمَسَاءِ أَتَىا لُحُوءَهَا
 وَجَاءَ بِاللَّحْمِ وَالْخَضَارِ وَصَارُوا عَلَى هَذِهِ
 الْحَالَةِ مَدَّةَ شَهْرٍ وَجُودٌ يَصْطَادُ سَهْكَ
 وَيَبِيعُهُ وَيَضْرِبُ ثَمَنَهُ عَلَى أُمِّهِ وَأَخُوَيْهِ
 وَمَا يَأْكُلَانِ وَيَبْرَجِسَانِ فَاتَّبَقَ يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ
 أَنَّ جَوْدَرًا أَخَذَ الشَّبَكَةَ إِلَى الْبَحْرِ
 فَرَمَاهَا وَجَذَبَهَا بَطَلَعَتْ بَارِعَةً فَطَرَحَهَا
 ثَانِيًا بَطَلَعَتْ بَارِعَةً فَقَالَ فِي نَفْسِهِ هَذَا
 الْمَكَانُ مَا فِيهِ سَهْكَ ثُمَّ انْتَقَلَ إِلَى غَيْرِهِ
 وَلَمْ يَزَلْ يَنْتَقِلُ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ
 وَلَمْ يَصْطَدْ وَلَا صِيرَةً وَاحِدَةً فَقَالَ عَجَابٌ

هَلِ السَّمَكَ مَرَعٌ مِنَ الْبَحْرِ أَوْ مَا السَّبَبُ ثَمَرٌ
 حَمَلُ الشَّبَكَةِ عَلَى ظَهْرِهِ وَرَجَعَ مَغْمُومًا
 مَفْمُورًا حَامِلًا مَعَ أَخُوَيْهِ وَأُمِّهِ وَلَمْ يَذَرِ
 بَأَيِّ شَيْءٍ يُعَشِّيهُمْ فَأَقْبَلَ عَلَى طَابُوتِهِ
 بِرَأْيِ الْخَلْقِ عَلَى الْعَيْشِ مُزْدَحِمِينَ وَبِأَيْدِيهِمْ
 الدَّرَامِعُ وَلَا يَلْتَمِعُ إِلَيْهِمُ الْخَبَّازُ بَوَاقٍ وَتَحَسَّرَ
 فَقَالَ لَهُ الْخَبَّازُ مَرْحَبًا بِكَ يَا جُودَرُ مَلِ
 تَحْتَاجُ عَيْشًا فَسَكَتَ فَقَالَ لَهُ إِنْ لَمْ يَكُنْ
 مَعَكَ دَرَامِعُ فَخُذْ كِفَايَتَكَ وَعَلَيْكَ مَقْلٌ فَقَالَ
 لَهُ أَغْطِنِي بِعَشْرَةِ أَنْصَابٍ عَيْشًا فَقَالَ لَهُ خُذْ
 مِنْهُ عَشْرَةَ أَنْصَابٍ آخِرَ وَفِي غَدٍ مَاتَ لِي
 بِالْعِشْرِينَ سَمَكًا فَقَالَ عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ
 بِأَخَذِ الْعَيْشِ وَالْعَشْرَةَ أَنْصَابٍ أَخَذَ

بِمَا لِحْمَةٍ وَخُضَارًا وَقَالَ فِي غَدٍ يُفَرِّجُهَا الْمَوْلَى
وَرَأَى إِلَى مَنْزِلِهِ وَطَبَخَتْ أُمُّهُ الطَّعَامَ وَتَعَشَّى
وَنَامَ وَثَانِي يَوْمٍ أَخَذَ الشَّبَكَةَ فَقَالَتْ لَهُ
أُمُّهُ أَفَعَدَ أَفْطَرَ قَالَ أَفْطَرِي أَنْتِ وَأَخَوَايَ
ثُمَّ دَمَبَ إِلَى الْبَحْرِ وَرَمَى الشَّبَكَةَ فِيهِ
أَوَّلًا وَثَانِيًا وَثَالِثًا وَتَنَقَّلَ وَمَا زَالَ كَذَلِكَ
إِلَى الْعَصْرِ وَلَمْ يَفْخَ لَهُ شَيْءٌ يَعْمَلُ الشَّبَكَةَ
وَمَشَى مَفْهُورًا وَطَرِيفُهُ لَا يَكُونُ إِلَّا عَلَى
الْخَبَّازِ فَلَمَّا وَصَلَ جَوْدَرُ رَأَى الْخَبَّازَ فَعَدَّ
لَهُ الْعَيْشَ وَالْبَيْضَةَ وَقَالَ لَهُ تَعَالَ خُذْ
وَرُخْ إِنْ مَا كَانَ فِي الْيَوْمِ يَكُونُ فِي غَدٍ
فَارَادَ أَنْ يَتَعَذَّرَ لَهُ فَقَالَ لَهُ رُخْ لَا يَحْتَاجُ
لِعُذْرٍ لَوْ كُنْتَ أَصْطَدْتُ شَيْئًا كَانَ مَعَكَ

بَلَمَّا رَأَيْتُكَ جَارِعًا عَلِمْتُ أَنَّهُ مَا حَصَلَ لَكَ
 شَيْءٌ وَإِنْ كَانَ فِي غَدٍ لَمْ يَخْصِلْ لَكَ شَيْءٌ
 تَعَالَ خُذْ عَيْشًا وَلَا تَسْتَحْيِ وَعَلَيْكَ مَقْلُ
 ثَمَرَانِهِ ثَالِثَ يَوْمٍ تَبِعَ الْبِرَّكَ إِلَى الْعَصْرِ فَلَمْ
 يَرِجِمَا شَيْئًا فَرَأَى إِلَى الْخَبَّازِ وَأَخَذَ مِنْهُ
 الْعَيْشَ وَالْبَيْضَةَ وَمَا زَالَ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ
 مَدَّةَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ ثُمَّ إِنَّهُ تَضَاقَقَ فَقَالَ فِي
 نَفْسِهِ رُجِ الْيَوْمَ إِلَى بَرْكَةِ **فَارُونَ** ثُمَّ
 أَنَّهُ أَرَادَ أَنْ يَزِمِّي الشَّبَكَةَ فَلَمْ يَشْعُرْ
 إِلَّا وَفَدَّ أَقْبَلَ عَلَيْهِ مَغْرِبِي رَاكِبٌ عَلَى بَعْلَةٍ
 وَهُوَ لَا يَسُ خُلَّةٌ عَظِيمَةٌ وَعَلَى ظَهْرِ
 الْبَعْلَةِ خُرْجٌ مَزْرُكُشٌ وَكُلُّ مَا عَلَى الْبَعْلَةِ
 مَزْرُكُشٌ بَنَزَلَ الْمَغْرِبِيُّ مِنْ فَوْقِ ظَهْرِ

البغلة وقال السلام عليك يا جودرياً
 أبني عمر التاجر فقال له وعليك السلام
 يا سيدي الحاج فقال له المغربي يا جودر
 إن لي عندك حاجة فإن طاعتني تنال حيراً
 كثيراً وتكون بسبب ذلك صاحبني وتفضي
 لي حوائجي فقال يا سيدي الحاج قل لي
 أي شيء في خاطرك وأنا أطاوعك وما
 عندي خلاّب فقال له أفرأ الباتحة بفرأها
 معه وبغد ذلك أخرج له فيطأنا من حرير
 وقال له كتّفتني وشدّ كتّابي شدّاً
 فويّاً وأرمني في البركة وأصبر عليّ قليلاً
 فإن رأيتني أخرجت يدي من الماء مرتبة
 فبل أن أبان فأطرح أنت الشبكة عليّ

وَأَخَذَنِي سَرِيعًا وَإِنْ رَأَيْتَنِي أَخْرَجْتُ
 رِجْلِي بَأَعْلَمَ أَنِّي مَيِّتٌ فَأَتْرُكُنِي وَخُذِ
 الْبَغْلَةَ وَالخُرْجَ وَأَمْضِ إِلَى سَوَاقِ الشَّجَارِ
 تَجِدُ يَهُودِيًّا أَسْمُهُ شَمِيعَةُ بَأَعْلَمُهُ وَهُوَ
 يُغْطِيكَ بِأَيَّةٍ دِيثَارٍ فَخُذْهَا وَآكُثِّمْ
 السِّرَّ وَرُخْ إِلَى حَالِ سَبِيلِكَ بِكِتَابِهِ
 كِتَابًا شَدِيدًا بَصَارِيْفُ لَهُ شُدَّةُ الْكِتَابِ
 ثَمَرَاتُهُ قَالَ لَهُ أَذْبَعْنِي إِلَى أَنْ تَرْمِينِي فِي
 الْبِرْكَةِ بِدَبْعَةِ **جُودُرٍ** وَرَمَاءٍ فِيمَا
 يَغْطِسُ الْمَغْرِبِيُّ وَوَقْبِ **جُودُرٍ** يَنْتَظِرُهُ
 سَاعَةً مِنَ الزَّمَانِ وَإِذَا بِالْمَغْرِبِيِّ خَرَجْتُ
 رِجْلَاءُ بَعْلِمَ أَنَّهُ مَاتَ بِأَخْذِ الْبَغْلَةِ وَتَرَكَهُ
 وَرَاحَ إِلَى سَوَاقِ الشَّجَارِ بِرَأْيِ الْيَهُودِيِّ

جالسا على كرسي في باب الحاصل فلما
 رأى البغلة قال اليهودي إن الرجل ملك
 ثم قال ما أملكه إلا الطمع وأخذ منه
 البغلة وأعطاه مائة دينار وأوصاه بكنع
 السر بأخذ جودر الدنانير وراح بأخذ ما
 يحتاج إليه من العيش من الخبز وقال
 له خذ هذا الدينار بأخذك وحسب الذي له
 وقال له بقي لك عندي بعد ذلك عيش
 يؤمن تطالبوني فيه ثم أنتقل من عنده
 إلى الجزار وأعطاه دينارا آخر وأخذ
 اللحم وقال له خل عندك بفيّة الدينار
 تغت الحساب وأخذ الخضار وراح يرى
 أخويه يطلبان من أمهم شيئا يأكلانه

وَهِيَ تَقُولُ لِمَا أَصْبَرَا حَتَّى يَأْتِيَ أَخُو كَمَا
 بِمَا عِنْدِي شَيْءٌ يَدْخُلُ عَلَيْهِمْ وَقَالَ لَفَن
 خُذُوا كُلُوا بَرَفَعُوا عَلَى الْعَيْشِ مِثْلَ
 الْغِيلَانِ ثُمَّ إِنَّ جُودْرًا أُعْطِيَ أُمَّهُ بِفِيَّةِ
 الذَّهَبِ وَقَالَ خُذِي يَا أُمِّي وَإِذَا جَاءَ
 أَخَوَايَ فَأَعْطِيهِمَا لِيشْتَرِيَا وَيَأْكُلَا فِي
 غِيَابِي وَبَاتَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ وَلَمَّا أَصْبَحَ
 أَخَذَ الشَّبَكَةَ وَرَاحَ إِلَى بَرْكَةِ فَارُونَ
 وَوَفَى وَأَرَادَ أَنْ يَطْرَحَ الشَّبَكَةَ وَإِذَا
 بِمُغْرِبِيٍّ آخِرٍ أَقْبَلَ وَمُورَاكِبٌ بِخَلَّةٍ
 مُهَيَّئٍ أَكْثَرُ مِنَ الَّذِي مَاتَ وَمَعَهُ خُرْجٌ
 وَحَقَّانِ فِي الْخُرْجِ فِي كُلِّ عَيْنٍ مِنْهُ حَقٌّ
 وَقَالَ السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جُودْرُ بِفَال

عَلَيْكَ السَّلَامُ يَا سَيِّدِي الْحَاجَّ فَقَالَ مَنْ
 جَاءَكَ بِالْأُمْسِ مَغْرِبِي رَاكِبٌ بَغْلَةٌ مِثْلُ
 مَذِيهِ الْبَغْلَةِ خَافَ وَأَنْكَرَ وَقَالَ مَا رَأَيْتُ
 أَحَدًا خَوْفًا أَنْ يَقُولَ رَاحَ إِلَى ابْنِ إِبْرَاهِيمَ قَالَ
 لَهُ غَرَفَ فِي الْبِرْكَةِ رُبَّمَا يَقُولُ أَنْتَ غَرَفْتَهُ
 فَمَا سَأَغُهُ إِلَّا الْإِنْكَارُ فَقَالَ لَهُ يَا مَسْكِينُ
 هَذَا أَخِي وَسَبَفَنِي قَالَ **جَوْدَرُ** مَا مَعِي
 خَيْرٌ قَالَ أَمَا كَتَبْتَهُ أَنْتَ وَرَمَيْتَهُ فِي
 الْبِرْكَةِ وَقَالَ لَكَ إِنْ خَرَجْتَ يَدَايَ أَزِمَ
 عَلَيَّ الشَّبَكَةَ وَأَسْحَبَنِي بِالْعَجَلِ وَإِنْ
 خَرَجْتَ رِجْلَايَ أَكُونُ مَيِّتًا وَخَذَ أَنْتَ
 الْبَغْلَةَ وَادَّهَمَا إِلَى الْيَهُودِيِّ **شَمِيعَةَ**
 وَهُوَ يُعْطِيكَ مِائَةَ دِينَارٍ وَفَدَّ خَرَجَتْ

رجلاً وانت أخذت البغلة وأديتها إلى
 اليمودي وأعطاك مائة دينار فقال
جودر حيث أنك تعرف ذلك فلا شيء
 تسألني قال المغربي مرادي أن تفعل
 بي كما فعلت بإخي وأخرج له فيطاناً
 من حرير وقال كتفني وأرمني وإن
 جرى لي مثل ما جرى لأخي خذ البغلة
 وادها إلى اليمودي وخذ منه مائة
 دينار فقال له **جودر** فدمرت قدم
 المغربي بكتفه ودبحة فوفع في
 البركة وغطس بانتظار **جودر** ساعة
 بطلعت رجلاً فقال مات في داهية
 إن شاء الله كل يوم يحييئني المغاربة

وَأَنَا أَكْتَفِّقُمْ وَيَمُوتُونَ وَيَكْفِينِي مِنْ
كُلِّ مَيْتٍ مِائَةُ دِينَارٍ ثُمَّ إِنَّهُ أَخَذَ
الْبَغْلَةَ وَرَاحَ فَلَمَّا رَأَى الْيَهُودِيَّ قَالَ لَهُ
مَاتَ الْآخَرُ قَالَ لَهُ يَحْيَى رَأْسُكَ قَالَ لَهُ
الْيَهُودِيَّ هَذَا جَزَاءُ الطَّمَاعِينَ وَأَخَذَ
الْبَغْلَةَ مِنْهُ وَأَعْطَاهُ مِائَةَ دِينَارٍ فَأَخَذَهَا
جُودَرُ وَتَوَجَّهَ إِلَى أُمِّهِ فَأَعْطَاهَا إِيَّاهَا
بِفَالَتْ لَهُ يَا وَلَدِي مِنْ أَيْنَ لَكَ هَذَا فَأَخْبَرَهَا
بِفَالَتْ لَهُ مَا بَفِيتَ تَرْوَحُ إِلَى بَرْكَةِ **فَارُونَ**
بِإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكَ مِنَ الْمَغَارِبَةِ بِفَال
لَهَا **جُودَرُ** يَا أُمِّي أَنَا لَا أَرْمِيهِمْ إِلَّا
بِرِضَائِهِمْ وَكَيْفَ يَكُونُ الْعَمَلُ هَذِهِ صَنْعَةٌ
يَأْتِينَا مِنْهَا كُلُّ يَوْمٍ مِائَةُ دِينَارٍ وَأَرْجِعُ

سريعاً بوالله لا أزعج عن ذهابي إلى
 بركة فارون حتى ينقطع أثر المغاربة
 ولا يبقى منهم أحد ثم إنّه في اليوم الثالث
 راح ووقف وإذا بمغربيّ راكب بغلة
 ومعه خبز ولحم ممّي أكثر من
 الأولين وقال السلام عليك يا **جودر**
 يا ابن **عمر التاجر** فقال **جودر** في
 نفسه من أين كلّمك يغربوني ثم ردّ
 عليه السلام فقال المغربيّ هل جاز
 على هذا المكان مغاربة قال له
 أثنان قال له أين راحا قال كتفتهما
 ورميتهما في هذه البركة بغرّفا والعافية
 لك أنت الآخر مضحك ثم قال يا مسكين

كُلُّ حَيٍّ وَوَعْدٌ وَنَزَلَ عَنِ الْبَغْلَةِ وَقَالَ لَهُ
 يَا جَوْدَرُ أَغْمِلْ مَعِيَ كَمَا عَمِلْتَ مَعَهُمَا
 وَأَخْرَجَ الْفَيْطَانَ الْحَرِيرَ فَقَالَ لَهُ جَوْدَرُ أَذِرْ
 يَدَيْكَ حَتَّى أَكْتَفِكَ فَإِنِّي مُسْتَعْجِلٌ وَرَاحَ
 عَلَيَّ الْوَقْتُ فَأَدَارَ لَهُ يَدَيْهِ بِكَتِفِهِ وَدَبَعَهُ
 بِوَفْعٍ فِي الْبَرْكَةِ وَوَفَعَ جَوْدَرُ يَنْتَظِرُهُ
 وَإِذَا بِالْمَغْرِبِيِّ أَخْرَجَ لَهُ يَدَيْهِ وَقَالَ لَهُ أَرِمِ
 الشَّبَكَةَ يَا مُسْكِينُ فَرَمَى عَلَيْهِ الشَّبَكَةَ
 وَجَذَبَهُ وَإِذَا هُوَ غَائِبٌ فِي يَدَيْهِ سَمَكَتَيْنِ
 لَوْثُهُمَا أَخْمَرُ مِثْلِ الْمَرْجَانِ فِي كُلِّ يَدٍ
 سَمَكَةٌ وَقَالَ لَهُ أَفْتِجِ الْحَقَيْنِ فَبَعَثَ لَهُ
 الْحَقَيْنِ بِوَضْعٍ فِي كُلِّ حَقٍّ سَمَكَةٌ وَسَدَّ
 عَلَيْهِمَا بِمِ الْحَقَيْنِ ثُمَّ إِنَّهُ حَضَنَ جَوْدَرًا

وَفَبَلَّهَ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ فِي
 خَدَّيْهِ وَفَالَ لَهُ **اللَّهُ يُنَجِّيكَ مِنْ كُلِّ شِدَّةٍ**
وَاللَّهُ لَوْلَا أَنْتَ رَمَيْتَ عَلَيَّ الشَّبَكَةَ وَأَخْرَجْتَنِي
لَكُنْتُ مَا زِلْتُ فَايْضًا عَلَيَّ هَاتَيْنِ السَّمَكَتَيْنِ
 وَأَنَا غَاطِسٌ فِي الْمَاءِ حَتَّى أَمُوتَ وَلَا أَفْدِرُ
 أَنْ أَخْرُجَ مِنَ الْمَاءِ **فَالَ لَهُ جُودُ رَبِّكَ** يَا سَيِّدِي
 الْحَاجُّ بِاللَّهِ عَلَيْكَ أَنْ تُخَيِّرَنِي بِشَأْنِ
 اللَّذَيْنِ غَرَفَا أَوَّلًا وَبِخَفِيفَةِ هَاتَيْنِ السَّمَكَتَيْنِ
 وَبِشَأْنِ الْيَهُودِيِّ **فَالَ لَهُ الْمَغْرِبِيُّ يَا جُودُ**
أَعْلَمْ أَنَّ اللَّذَيْنِ غَرَفَا أَوَّلًا أَخَوَايَ أَحَدُ مِمَّا
 أَسْمُهُ **عَبْدُ السَّلَاحِ** وَالثَّانِي أَسْمُهُ **عَبْدُ**
الْأَحَدِ وَأَنَا أَسْمِي **عَبْدُ الصِّدِّيقِ** وَالْيَهُودِيُّ
 أَخُونَا أَسْمُهُ **عَبْدُ الرَّحِيمِ** وَمَا هُوَ يَهُودِيٌّ

إِنَّمَا هُوَ مُسْلِمٌ مَّا لِكَيْيَ الْمَذْهَبِ وَكَانَ وَالِدُنَا
 عَلَّمَنَا حُلَّ الرُّمُوزِ وَبَتَّحَ الْكُنُوزَ وَالسِّمَرَ
 وَصَرَّنَا نَحَالِجَ حَتَّى خَدَمْتَنَا مَرْدَةُ الْحَبِيبِ
 وَالْعَبَارِيَّتِ وَنَحْنُ أَرْبَعَةُ إِخْوَةٍ وَالِدُنَا
 أَسْمُهُ عَبْدُ الْوَدُودِ وَمَاتَ أَبُونَا وَخَلَّفَ
 لَنَا شَيْئًا كَثِيرًا بَفَسَمْنَا الذِّخَائِرَ وَالْأَمْوَالَ
 وَالْأَرْصَادَ حَتَّى وَصَلْنَا إِلَى الْكُتُبِ بَفَسَمْنَاهَا
 بِوَفْعٍ بَيْنَنَا اخْتِلَافٌ فِي كِتَابِ أَسْمِهِ
 أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ لِنَسْأَلُهُ مِثْلُ وَلَا يُفَدَّرُ
 لَهُ عَلَى ثَمَنِ وَلَا يُعَادَلُ بِجَوَاهِرِ الْأَنْبِيَاءِ
 مَذْكُورٍ فِيهِ سَائِرُ الْكُنُوزِ وَحُلُّ الرُّمُوزِ
 وَكَانَ أَبُونَا يَعْمَلُ بِهِ وَنَحْنُ نَحْفِظُ
 مِنْهُ شَيْئًا قَلِيلًا وَكُلُّ مِمَّا غَرَضُهُ أَنْ يَمْلِكَهُ

حَتَّى يَطْلُعَ عَلَى مَا فِيهِ فَلَمَّا وَفَعَ الْخِلَافُ
 بَيْنَنَا حَضَرَ مَجْلِسَنَا شَيْخُ أَبِينَا الَّذِي كَانَ
 رَبَّاءُ وَعَلَّمَهُ السِّحْرَ وَالْكَهَانَةَ وَكَانَ
 أَسْمُهُ الْكَهِينُ الْأَبْطَنُ فَقَالَ لَنَا
 مَا تَوَالِ الْكِتَابَ فَأَعْطَيْنَا الْكِتَابَ
 فَقَالَ أَتَشْعُ أَوْلَادُ وَلَدِي وَلَا يُمَكِّنُ أَنْ
 أَظْلِمَ مِنْكُمْ أَحَدًا فَلْيَذْهَبْ مَنْ أَرَادَ
 أَنْ يَأْخُذَ هَذَا الْكِتَابَ إِلَى مُعَالَجَةٍ
 بِشَيْءٍ كَنْزِ الشَّمْرِ دَلٍ وَيَأْتِ بِدَائِرَةِ
 الْبَلَدِ وَالْمَكْحَلَةِ وَالْخَاتِمِ وَالسَّيْفِ
 فَإِنَّ الْخَاتِمَ لَهُ مَارِدٌ يَخْدُمُهُ أَسْمُهُ
 الرَّغْدُ الْفَاصِبُ وَمَنْ مَلَكَ هَذَا الْخَاتِمَ
 لَا يَفْدِرُ عَلَيْهِ لَا مَلِكٌ وَلَا سُلْطَانٌ وَإِنْ

أَرَادَ أَنْ يَمْلِكَ بِهِ الْأَرْضَ بِالطُّولِ وَالْعَرْضِ
يَفْدِرُ عَلَى ذَلِكَ وَأَمَّا السَّيْفُ فَإِنَّهُ لَوْ جَرَّدَ
عَلَى جَيْشٍ وَهَزَّةً حَامِلُهُ لَهَزَمَ الْجَيْشَ وَإِنْ
قَالَ لَهُ وَفَتْ هَزَّةً أَقْتُلْ هَذَا الْجَيْشَ فَإِنَّهُ
يَخْرُجُ مِنْ ذَلِكَ السَّيْفِ بَرْقٌ مِنْ نَارٍ يَفْتُلُ
جَمِيعَ الْجَيْشِ وَأَمَّا دَائِرَةُ الْعِلَكِ فَإِنَّ الَّذِي
يَمْلِكُهَا إِنْ شَاءَ أَنْ يَنْظُرَ جَمِيعَ الْبِلَادِ
مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى الْمَغْرِبِ فَإِنَّهُ يَنْظُرُهَا
وَيَتَفَرَّخُ عَلَيْهَا وَمَوْجَالِسُ مَا يَجِيءُ
أَرَادَهَا يُوجِّهُ الدَّائِرَةَ إِلَيْهَا وَيَنْظُرُ فِي
الدَّائِرَةِ فَإِنَّهُ يَرَى تِلْكَ الْجَمْعَةَ وَأَقْلَمَهَا
كَأَنَّ الْجَمِيعَ بَيْنَ يَدَيْهِ وَإِذَا غَضِبَ عَلَى
مَدِينَةٍ وَوَجَّهَ الدَّائِرَةَ إِلَى فُرْصِ الشَّمْسِ

وَأَرَادَ اخْتِرَافَ تِلْكَ الْمَدِينَةِ فَإِنَّمَا تَحْتَرِقُ
وَأَمَّا الْمُخْجَلَةُ فَإِنَّ كُلَّ مَنْ اكْتَحَلَ مِنْهَا
يَرَى كُنُوزَ الْأَرْضِ وَلَكِنْ لِي عَلَيْكُمْ شَرْطٌ
وَهُوَ أَنَّ كُلَّ مَنْ عَجَزَ مِنْ بَيْتِجِ هَذَا الْكَنْزِ
لَيْسَ لَهُ فِي الْكِتَابِ اسْتِحْفَاقٌ وَمَنْ بَيْتِجَ
هَذَا الْكَنْزِ وَأَتَانِي بِهَذِهِ الذِّخَائِرِ الْأَرْبَعَةِ
فَإِنَّهُ يُسْتَحَقُّ أَنْ يَأْخُذَ هَذَا الْكِتَابَ
بِرِضِينَا بِالشَّرْطِ بِفَالِ لَنَا يَا أَوْلَادِي أَغْلَمُوا
أَنَّ كَنْزَ الشَّمْرِ دَلِ تَحْتَ حُكْمِ أَوْلَادِ
الْمَلِكِ الْأَحْمَرِ وَأَبُوكُمْ أَخْبَرَنِي أَنَّهُ
كَانَ عَالِجَ بَيْتِجِ ذَلِكَ الْكَنْزِ فَلَمْ يَفْعَرْ
وَلَكِنْ هَرَبَ مِنْهُ أَوْلَادُ الْمَلِكِ الْأَحْمَرِ
إِلَى بَرْكَةِ فِي أَرْضِ مِصْرَ تُسَمَّى بِبَرْكَةِ

فارون وعصوا في البركة بلحفمهم إلى
 مضر ولم يفدز عليهم بسبب أنسبهم
 في تلك البركة لأنهما مرصودة ثم إنهم رجع
 غلبان ولم يفدز على فتح كنز الشمر دل
 من أولاد الملك الأحمر فلما عجز أبوكم
 عنهم جاءني وشكا إلي فضرنت له تفويها
 فرأيت أن هذا الكنز لا يفتح إلا على
 وجه غلام من أبناء مضر اسمه **جودر**
 بن عمر فإنه يكون سببا في قبض أولاد
 الملك الأحمر وذلك الغلام يكون
 صيادا والإجماع به يكون على بركة
 فارون ولا ينبغي ذلك الرصد إلا إذا
 كان **جودر** يكتف صلب النصيب

وَيُزِمِيهِ فِي الْبِرْكَهٖ فَيَتَحَارَبُ مَعَ أَوْلَادِ
 الْمَلِكِ الْأَحْمَرِ وَكُلُّ مَنْ كَانَ لَهُ نَصِيبٌ
 بِإِثْنِهِ يُفِيضُ أَوْلَادَ الْمَلِكِ الْأَحْمَرِ وَالَّذِي
 لَيْسَ لَهُ نَصِيبٌ يَمْلِكُ وَتَظْمُرُ رِجْلَاهُ مِنَ
 الْمَاءِ وَالَّذِي يَسْلَمُ تَظْمُرُ يَدَاهُ فَيَحْتَاجُ
 أَنْ **جودراً** يَرْمِي عَلَيْهِ الشَّبَكَةَ وَيُخْرِجُهُ
 مِنَ الْبِرْكَهٖ بِقَالَ إِخْوَتِي نَحْنُ نَرُوحُ وَلَوْ
 مَلِكُنَا وَأَنَا قُلْتُ أَرُوحُ أَيْضًا وَأَمَّا أَخُونَا
 الَّذِي فِي مِئَةِ يَهُودِيٍّ فَإِنَّهُ قَالَ أَنَا
 لَيْسَ لِي غَرَضٌ بِاتَّبَعْنَا مَعَهُ أَنَّهُ يَتَوَجَّهَ
 إِلَى مِصْرَ فِي صَبَاةٍ يَهُودِيٍّ تَاجِرٍ حَتَّى
 إِذَا مَاتَ مِمَّا أَحَدٌ فِي الْبِرْكَهٖ يَأْخُذُ
 الْبَغْلَةَ وَالْخُرْجَ مِنْهُ وَيُغْطِيهِ مِائَةً

دينارٍ فلما أتاك الأولُ فقله أولادُ الملكِ
 الأحمرِ وقتلوا أخِي الثاني، وأنا لم يفدروا
 عليّ فببضتُهم فقال أين الذين ببضتُهم
 فقال المغربيُّ أما رأيتهُم فذحبستُهم
 في الحقيينِ قال **جودرُ** هذا سمكُ قال له
 المغربيُّ ليس هذا سمكًا إنما هم
 عبارةٌ بمئةِ السمكِ ولكن يا **جودرُ**
 أعلمُ أن فتحَ الكنزِ لا يكونُ إلا على
 وجهك بهملٍ تطاوعني وتروحُ معي إلى
 مدينةِ **بأسٍ** و **مكناسٍ** ونفتحُ الكنزَ
 وأعطيك ما تطلبُ وأنت بفيت أخِي في
 عقدِ الله وتزجِحُ إلى غيالك مجبور
 القلبِ فقال له **جودرُ** أنا في رغبتي أمي

وأخوأي وأنا الذي أجري عليهم و إن
 رحت معك من يطعمهم العيش فقال
 له هذه حبة بطالة فإن كان من شأن
 المصروب فنحن نعطيك ألف دينار تعطي
 أمك إياها لتصرفها حتى ترجع إلى بلادك
 وأنت إن غبت ترجع قبل أربعة أشهر
 فلما سمع **جود** ذلك بالآل ألف دينار قال
 مات يا حاج الآل دينار أتركهما عند
 أمي وأروح معك فأخرج له الآل دينار
 فأخذا وراح إلى أمه وأخبرها بالذي
 جرى بينه وبين المغربي وقال لها
 خذي هذا الآل دينار وأصرفي منه
 عليك وعلى أخوتي وأنا مسافر مع

المغربيّ إلى الغرب فأُغيب أربعة أشهر
 ويحصل لي خيرٌ كثيرٌ جَاءَ عِيَالِي يَا وَالِدَتِي
 بفالت له يا ولدي توحّشني وأخاف
 عليك فقال يا أُمِّي مَا عَلَى مَنْ يَحْفَظُهُ اللَّهُ
 بِأَمْسٍ وَالْمَغْرِبِيّ رَجُلٌ طَيِّبٌ وَصَارَ يَشْكُرُ
 لِمَا حَالَهُ بفالتِ اللَّهُ يُحِيطُ قَلْبُهُ عَلَيْكَ
 رُخْ مَعَهُ يَا وَلَدِي لَعَلَّهُ يَعْطِيكَ شَيْئًا
 فَوَدَّعَ أُمَّهُ وَرَاحَ وَلَمَّا وَصَلَ عِنْدَ الْمَغْرِبِيّ
 عَبْدُ الصَّمَدِ قَالَ لَهُ هَلْ شَاوَرْتَ أُمَّكَ
 قَالَ نَعَمْ وَدَعْتُ لِي بفالت له أَرْكَبْ
 وَرَأَيْتِي بِرَكَبٍ عَلَى ظَهْرِ الْبُخْلَةِ وَسَافِرُوا
 مِنَ الظَّهْرِ إِلَى الْعَصْرِ بِجَاعٍ جَوْدَرٌ وَلَمْ
 يَرْمَعْ الْمَغْرِبِيّ شَيْئًا يُؤْكَلُ بفالت له

يا سيدي الحاجّ لعلك نسيت أن تجي
 لنا بشيء نأكله في الطريق فقال هل
 أنت جائع قال نعم فنزل من فوق ظهر
 البغلة هو **جودر** ثم قال نزل الخرج
 فنزله ثم قال له أي شيء تشتهي يا
 أخي فقال له أي شيء كان قال له
 بالله عليك أن تقول لي أي شيء تشتهي
 قال عيشًا وحبنا قال يا مسكين العيش
 والحب ما هو مفامك فأطلب شيئًا طيبًا
 قال **جودر** أنا عندي في هذه الساعة
 كل شيء طيب فقال له أتعبت البهراخ
 المحمّرة قال نعم قال أتعبت الأرز بالعسل
 قال نعم قال أتعبت اللون البلاتي واللون

الْبَلَانِي حَتَّى سَمَى لَهُ مِنَ الطَّعَامِ أَرْبَعَةً
 وَعِشْرِينَ لَوْثًا ثُمَّ قَالَ يَا بَالِهَ هُوَ مَجْنُونٌ
 مِنْ أَيْنَ يَجِيءُ لِي بِالْأَطْعِمَةِ الَّتِي سَمَاهَا
 وَمَا عِنْدَهُ مَطْبَخٌ وَلَا طَبَّاخٌ لَكِنْ قُلْ
 لَهُ يَكْفِي بِفَالٍ لَهُ يَكْفِي هَلْ أَنْتَ تُشْهِقُنِي
 الْأَلْوَانَ وَلَا أَنْظُرُ شَيْئًا بِفَالٍ الْمَغْرِبِي
 مَرْحَبًا بِكَ يَا **جُودِرُ** وَحَطَّ يَدَيْهِ فِي الْخُرْجِ
 فَأَخْرَجَ صَحْنًا مِنَ الذَّهَبِ فِيهِ بَرُخْتَانِ
 مُحَمَّرَتَانِ سَخْنَتَانِ ثُمَّ حَطَّ يَدَيْهِ ثَانِي مَرَّةً
 فَأَخْرَجَ صَحْنًا مِنَ الذَّهَبِ فِيهِ كِبَابٌ
 وَلَا زَالَ يُخْرِجُ مِنَ الْخُرْجِ حَتَّى أَخْرَجَ الْأَرْبَعَةَ
 وَعِشْرِينَ لَوْثًا الَّتِي ذَكَرَهَا بِالتَّمَامِ
 وَالْكَمَالِ بِبَقْتِ **جُودِرُ** بِفَالٍ لَهُ كُلُّ

يَا مَسْكِينُ بِفَالِ يَا سَيِّدِي أَنْتَ جَاعِلٌ
 فِي هَذَا الْخُرْجِ مَطْبَخًا تَطْبُخُ بِمَضِجِكَ الْمَغْرِبِي
 وَفَالِ لَهُ هَذَا مَرْصُودٌ لَهُ خَادِمٌ لَوْ نَطْلُبُ
 فِي كُلِّ سَاعَةٍ أَلْبَ لَوْ يَجِيءُ بِهَا الْخَادِمُ
 وَيُخْضِرُهَا فِي الْوَقْتِ بِفَالِ نَعَمْ هَذَا الْخُرْجُ
 ثَمَرَاتُهُمَا أَكَلًا حَتَّى آخِثِيَا وَالَّذِي بِضَلِّ
 كِتَابٍ وَرَدَّ الصُّحُونُ بَارِغَةً فِي الْخُرْجِ وَحَطَّ
 يَدُهُ بِأَخْرَجِ إِبْرِيْقًا بِشْرِبًا وَتَوَضَّيَا وَصَلَّيَا
 الْعَصْرَ وَرَدَّ الْإِبْرِيْقَ فِي الْخُرْجِ ثَمَرَاتُهُ حَطَّ
 بِهِ الْحَقِيقَيْنِ وَحَمَلَهُ عَلَى تِلْكَ الْبَغْلَةِ وَرَكِبَ
 وَفَالِ أَرْكَبَ حَتَّى نُسَافِرَ ثَمَرَاتُهُ فَالِ يَا
جَوْدُ رَهْلُ تَعْلَمُ مَا فَطَخْنَا مِنْ مَضَرٍ
 إِلَى مَنَا فَالِ لَهُ وَاللَّهِ لَا أَذْرِي بِفَالِ لَهُ

قطعنا مسيرة شفر كامل قال كئيب ذلك
 قال له يا **جودر** أغلغ أن البغلة التي
 تحتنا مارد من مردة الحين تسافر في اليوم
 مسافة سنة ولكن من شأن خاطرك
 مشيت على مهل ما تمرركبا وسافرا
 إلى المغرب فلما أمسيا أخرج من الخرج
 العشاء وفي الصباح أخرج البطور ومارالا
 على هذه الحالة مدة أربعة أيام وهما
 يسافران إلى نضي الليل وينزلان فينا مان
 ويسافران في الصباح وجميع ما يشتهي
جودر يطلبه من المغربي فيخرجه من
 الخرج وفي اليوم الخامس وصلا إلى **باس**
 ومكناس ودخلا المدينة فلما دخلا

صار كُلُّ مَنْ قَابِلِ الْمَغْرِبِيِّ يُسَلِّمُ عَلَيْهِ
 وَيُقَبِّلُ يَدَهُ وَلَا زَالَ كَذَلِكَ حَتَّى وَصَلَ
 إِلَى بَابٍ بِطَرَفِهِ وَإِذَا بِالْبَابِ فَذَ بُتِّحَ
 وَبَانَ مِنْهُ بَيْتٌ كَأَنَّهَا الْفَمُ فَقَالَ لَهَا
 يَا رَحْمَةً يَا بِنْتِي أَفْتَحِي لَنَا الْفَصْرَ فَأَلَتْ
 عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ يَا أَبَتِي وَدَخَلَتْ تَهْمُرُ
 أُعْطَا بَهِمَا بِطَارِعْفٍ **جودر** وقال ما
 هَذِهِ إِلَّا بِنْتُ مَلِكٍ ثَمَرَانِ الْبَيْتِ فَتَحَتِ
 الْفَصْرَ فَأَخَذَ الْخُرْجَ مِنْ بَوْفِ الْبَغْلَةِ وَقَالَ
 لَهَا أَنْصَرِفِي بَارَكَ اللَّهُ بِكِ وَإِذَا بِالْأَرْضِ
 أَنْشَقَّتْ وَنَزَلَتِ الْبَغْلَةُ وَرَجَعَتِ الْأَرْضُ
 كَمَا كَانَتْ فَقَالَ **جودر** يَا سَتَّارَ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنْ بَوْفِ ظَهْرِهَا ثُمَّ

إِنَّ الْمَغْرِبِيَّ قَالَ لَا تَحْبَبُ يَا **جُودُرُ** فَإِنِّي
 قُلْتُ لَكَ أَنَّ الْبَغْلَةَ عَقِرَتْ لَكِنْ أَطْلَعُ
 بِنَا الْفَضْرَ فَلَمَّا دَخَلَ ذَلِكَ الْفَضْرَ أَتَاهُ
جُودُرُ مِنْ كَثَرَةِ الْبَرَشِ الْبَاخِرِ وَمِمَّا
 رَأَى فِيهِ مِنَ التَّحَبُّ وَتَعَالَيْهِ الْجَوَاهِرُ
 وَالْمَعَادِنُ فَلَمَّا جَلَسَا أَمَرَ الْبَيْتَ وَقَالَ
 يَا رَحْمَةً هَاتِي الْبَفْجَةَ الْبُلَانِيَّةَ فقامت
 وَأَقْبَلَتْ بِبَفْجَةٍ وَوَضَعَتْهَا بَيْنَ يَدَيْ
 أَيْمَانِهِمَا بَعْتَحُمَا وَأَخْرَجَ مِنْهَا حُلَّةً تُسَاوِي
 أَلْبَ دِينَارٍ وَقَالَ لَهُ الْبَيْسُ يَا **جُودُرُ**
 مَرْجُبًا بِكَ بَلْبِسِ الْحُلَّةَ وَصَارَ كُنَايَةً
 عَنْ مَلِكَ مِنْ مُلُوكِ الْغَرْبِ وَوَضَعَ الْخُرْجَ
 بَيْنَ يَدَيْهِ ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ فِيهِ وَأَخْرَجَ

مِنْهُ أَصْحَنَّا بَيْنَهُمَا أَلْوَانٌ مُخْتَلِفَةٌ حَتَّى
 صَارَتْ سُبْرَةً بَيْنَهُمَا أَرْبَعُونَ لَوْثًا بِفَالِ يَا مَوْلَايَ
 تَفَدِّمْ وَكُلْ وَلَا تَوَاخِذْنَا نَحْنُ لَا نَحْرِفُ
 أَيَّ شَيْءٍ تَشْتَهِي مِنَ الْأَطْعِمَةِ فَعَلْ لَنَا
 عَلَى مَا تَشْتَهِي وَنَحْنُ نُحْضِرُكَ إِلَيْكَ مِنْ
 غَيْرِ تَأْخِيرٍ بِفَالِ لَهُ وَاللَّهِ يَا سَيِّدِي الْحَاجُّ
 إِنِّي أَحِبُّ سَائِرَ الْأَطْعِمَةِ وَلَا أُكْرَهُ شَيْئًا
 وَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ بَعَادَ جَمِيعِ مَا يَخْطُرُ
 بِبَالِكَ وَأَنَا مَا عَلَيَّ إِلَّا الْأَكْلُ ثَمَرَاتُهُ أَفَامَ
 عِنْدَهُ عِشْرِينَ يَوْمًا كُلَّ يَوْمٍ يُلْبِسُهُ حُلَةً
 وَالْأَكْلُ مِنَ الْخُرْجِ وَالْمَغْرِبِيِّ لَا يَشْتَرِي
 شَيْئًا مِنَ اللَّحْمِ وَلَا عَيْشًا وَلَا يَطْبُخُ
 وَيُخْرِجُ كُلَّ مَا يَحْتَاجُهُ مِنَ الْخُرْجِ حَتَّى

اصْطَابُ الْبَاكِمَةِ ثُمَّ إِنَّ الْمَغْرِبِيَّ مَيَّ
 الْيَوْمَ الْحَادِي وَالْعِشْرِينَ قَالَ **يَا جُودُرُ**
 قُمْ مَعَنَا فَإِنَّ هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الْمَوْعُودُ لِنَفْتَحَ
 كَنْزَ الشَّمْرَدَلِ بِفَافٍ مَعَهُ وَمَشِيًّا إِلَى
 آخِرِ الْمَدِينَةِ ثُمَّ خَرَجَا مِنْهَا بِرُكْبِ **جُودُرُ**
 بِغَلَّةٍ وَرُكْبِ الْمَغْرِبِيِّ بِغَلَّةٍ وَلَمْ يَزَالَا
 مُسَابِرَيْنِ إِلَى وَقْتِ الظُّفْرِ فَوَصَلَا إِلَى
 نَقْرِ مَاءٍ جَارٍ بِمَنْزِلِ **عَبْدِ الصَّمَدِ** وَقَالَ
 أَنْزِلْ **يَا جُودُرُ** بِمَنْزِلِ ثُمَّ إِنَّ **عَبْدَ الصَّمَدِ**
 قَالَ مَيَّا وَأَشَارَ لِلْعَبْدَيْنِ بِيَدَيْهِ بِأَخْذِ
 الْبَغْلَتَيْنِ وَرَاحَ كُلُّ عَبْدٍ مِنْ طَرِيقٍ ثُمَّ
 غَابَا فَلَيْلًا وَفَدَا قَبْلَ أَحَدُهُمَا بِخَيْمَةٍ
 بِنَصَبِهَا وَأَقْبَلَ الثَّانِي بِعَرَّاشٍ وَبِرَشَّةٍ

فِي الْخِيْمَةِ وَوَضَعَ دَائِرَهَا وَسَائِدَ وَمَسَائِدَ
 ثُمَّ ذَهَبَ وَاحِدٌ مِنْهُمَا وَجَاءَ بِالْحَقِيقَيْنِ الَّذِينَ
 فِيهِمَا السَّمَكَتَانِ وَالثَّانِي جَاءَ بِالْخُرْجِ
 بِفَاعِ الْمَغْرِبِيِّ وَقَالَ تَعَالَى يَا جُودُ رَبِّاقِي
 وَجَلَسَ بِجَانِبِهِ وَأَخْرَجَ الْمَغْرِبِيَّ مِنَ الْخُرْجِ
 أَضْحَنَ الطَّعَامِ وَتَغَدَّى وَبَعْدَ ذَلِكَ أَخَذَ
 الْحَقِيقَيْنِ ثُمَّ إِنَّهُ عَزَمَ عَلَيْهِمَا بَصَارًا مِنْ دَاخِلِ
 يَقُولَانِ لَيْتَكَ يَا كَاهِنِ الدُّنْيَا أَرْحَمْنَا وَمَا
 يَسْتَغِيثَانِ وَمُوَيْغِزُهُ عَلَيْهِمَا حَتَّى تَمَزَّقَ
 الْحُقَّانِ بَصَارًا فِطْعًا وَتَطَايَرَتْ فِطْحُمُهُمَا
 بَظَمَرٍ مِنْهُمَا أَثْنَانِ مُكْتَبَانِ يَقُولَانِ الْإِمَامُ
 يَا كَاهِنِ الدُّنْيَا مُرَادُكَ أَنْ تَعْمَلَ بَيْنَا أَيْ
 شَيْءٍ بِفَاعٍ مُرَادِي أَنْ أُحَرِّفَكُمَا أَوْ أَتُكْمَا

تُعَامِدَانِي عَلَى بَشِجِ كَنْزِ الشَّرْدَلِ بِفَالَا
 نَعَامِدُكَ وَنَبْتَحُ لَكَ الْكَنْزَ لَكِنْ بِشَرْطِ
 أَنْ تُخْضِرَ **جُودَرًا** الصِّيَادَ فَإِنَّ الْكَنْزَ
 لَا يُبْتَحُ إِلَّا عَلَى وَجْهِهِ وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ
 أَنْ يَدْخُلَ فِيهِ إِلَّا **جُودَرُ بْنُ عَمْرِ**
 بِفَالِ لِمَا آلَّذِي تَذْكُرَانِي فَذُجِّتْ بِهِ
 وَهُوَ هَاهُنَا يَسْمَعُكُمَا وَيَنْظُرُكُمَا بِعَامِدَاهُ
 عَلَى بَشِجِ الْكَنْزِ وَأُطْلِفَ مَا تُرِي أَنَّهُ أَخْرَجَ
 فَصْبَةً وَأَلْوَحًا مِنَ الْعَفِيفِ الْأَخْمَرِ
 وَجَعَلَهَا عَلَى الْفَصْبَةِ وَأَخَذَ مِجْمَرَةً وَوَضَعَ
 فِيهَا مِجْمَأً وَنَبَخَهَا نَبْخَةً وَاحِدَةً
 فَأَوْفَدَ فِيهَا النَّارَ وَأَخْضَرَ الْبُخُورَ وَقَالَ
 يَا **جُودَرُ** أَنَا أَتْلُو الْعَزِيمَةَ وَالْأَفِي

الْبُخُورِ إِذَا ابْتَدَأَتْ فِي الْعَزِيمَةِ لَا أَقْدِرُ
 أَنْ أَتَكَلَّمَ بِتَبْطُلِ الْعَزِيمَةِ وَمُرَادِي أَنْ
 أَعْلَمَكَ كَيْفَ تَصْنَعُ حَتَّى تَبْلُغَ مُرَادَكَ
 بِفَالِ لَهُ عَلَّمَنِي بِفَالِ لَهُ أَغْلَغَ أَنِّي مَتَى
 عَزَمْتُ وَأَلْفَيْتُ الْبُخُورَ نَشَبَ الْمَاءِ مِنَ النَّفْرِ
 وَبَانَ لَكَ بَابٌ مِنَ الذَّهَبِ فَدُرَابِ الْمَدِينَةِ
 بِحُلْفَتَيْنِ مِنَ الْمُحَادِنِ فَأَنْزَلَ إِلَى الْبَابِ
 وَأَطْرَفَهُ طَرْفَةً خَفِيَّةً وَأَصْبَرَ مُدَّةً وَأَطْرَفَ
 الثَّانِيَةَ طَرْفَةً أَثْقَلَ مِنَ الْأُولَى وَأَصْبَرَ
 مُدَّةً وَأَطْرَفَهُ ثَلَاثَ طَرْفَاتٍ مُتَتَابِعَاتٍ وَرَأَى
 بَعْضُهَا بِتَشْمِيعِ فَأَيُّهَا لَا يَقُولُ مَنْ يَطْرُقُ
 بَابَ الْكُنُوزِ وَهُوَ لَمْ يَعْرِفْ أَنْ يَحِلَّ الرُّمُوزُ
 بِقُلْ أَنَا جَوْدَرُ الصِّيَادِ ابْنُ عُمَرَ

يُفْتَحُ لَكَ الْبَابُ وَيُخْرَجُ شَخْصٌ بِيدِهِ
 سَيْفٌ وَيَقُولُ لَكَ إِنَّ كُنْتَ ذَلِكَ الرَّجُلَ
 بِمَدِّ عُنْفِكَ حَتَّى أَرْمِي رَأْسَكَ بِمَدِّ لَهْ
 عُنْفِكَ وَلَا تَخَفْ فَإِنَّهُ مَتَى رَفَعَ يَدَهُ بِالسَّيْفِ
 وَضَرَبَكَ وَفَعَلَ بَيْنَ يَدَيْكَ وَبَعْدَ مَدَّةٍ تَرَاهُ
 شَخْصًا مِنْ غَيْرِ رُوحٍ وَأَنْتَ لَا تَتَأَلَّمُ
 بِالضَّرْبَةِ وَلَا يَجْرِي عَلَيْكَ شَيْءٌ وَأَمَّا إِذَا
 خَالَفَتْهُ فَإِنَّهُ يَفْتُلُكَ ثُمَّ إِنَّكَ إِذَا أَبْطَلْتَ
 رَصْدَهُ بِالْإِمْتِنَانِ فَأَدْخُلْ حَتَّى تَرَى بَابًا
 بِأُطْرَفِهِ يُخْرَجُ لَكَ بَارِسٌ رَاكِبٌ عَلَى فَرَسٍ
 وَعَلَى كَتِفِهِ رُمْحٌ يَقُولُ أَيُّ شَيْءٍ أَوْصَلَكَ
 إِلَى هَذَا الْمَكَانِ الَّذِي لَا يَدْخُلُهُ أَحَدٌ مِنْ
 الْإِنْسِ وَالْجَانِّ وَيَهْمُزُّ عَلَيْكَ الرُّمْحُ فَأَفْتَحْ

لَهُ صَدْرُكَ فَيَضْرِبُكَ وَيَفْخُ فِي الْحَالِ فَبِرَاءِ
 جِسْمًا مِنْ غَيْرِ رُوحٍ وَإِنْ خَالَبْتَ فَتْلِكَ
 ثُمَّ ادْخُلِ الْبَابَ الثَّالِثَ يُخْرِجُكَ لَكَ أَدَمِيٌّ
 وَبِي يَدِهِ فَوْسٌ وَنُشَابٌ وَيَرْمِيكَ بِالْفَوْسِ
 فَأَفْتَحْ لَهُ صَدْرُكَ فَيَضْرِبُكَ وَيَفْخُ فَدَامَكَ
 جِسْمًا مِنْ غَيْرِ رُوحٍ وَإِنْ خَالَبْتَ فَتْلِكَ
 ثُمَّ ادْخُلِ الْبَابَ الرَّابِعَ وَأَطْرَفُهُ يُفْتَحُ
 لَكَ وَيُخْرِجُكَ لَكَ سَبْعُ عَظِيمِ الْخَلْفَةِ
 وَيَفْجِعُ عَلَيْكَ وَيَفْتَحُ جَمْعُ يُرِيكَ أَنَّهُ
 يَفْصِدُ أَكْلَكَ فَلَا تَخَفْ وَلَا تَقْرُبْ إِذَا وَصَلَ
 إِلَيْكَ فَأَعْطِهِ يَدَكَ فَإِنَّهُ يَفْخُ فِي الْحَالِ وَلَا
 يُصِيبُكَ شَيْءٌ ثُمَّ ادْخُلِ الْبَابَ الْخَامِسَ
 يُخْرِجُكَ لَكَ عَبْدٌ أَسْوَدُ يَقُولُ لَكَ مَنْ أَنْتَ

بِقُلْ لَهُ أَنَا جَوْدٌ رَفِيقُ لَكَ إِنْ كُنْتُ
 ذَلِكَ الرَّجُلَ بَأْتِجِ الْبَابَ السَّادِسَ فَتَقْدَمُ
 إِلَى الْبَابِ وَقُلْ يَا عَيْسَى قُلْ لِمُوسَى
 يَفْتَحِ الْبَابَ فَيَفْتَحِ الْبَابَ فَأَدْخُلْ تَحِدَ
 ثَعْبَانَيْنِ أَحَدُهُمَا عَلَى الشَّمَالِ وَالْآخَرُ
 عَلَى الْيَمِينِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا يَفْتَحُ بَابًا
 وَيَفْتَحِيَانِ عَلَيْكَ فِي الْحَالِ جَمْدٌ إِلَيْهِمَا يَدِينُ
 فَيَحْضُ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا فِي يَدٍ وَإِنْ خَالَفَتْ
 فَتَلَاكَ ثُمَّ أَدْخُلْ إِلَى الْبَابِ السَّابِعِ وَأَطْرَفُهُ
 تَخْرُجُ لَكَ أُمُّكَ وَتَقُولُ لَكَ مَرْحَبًا يَا ابْنِي
 فَدَعِّمْ حَتَّى أَسْلِمَ عَلَيْكَ بِقُلْ لَهَا خَلِيكِ
 بَعِيدًا عَنِّي وَأَخْلَعِي ثِيَابَكَ وَتَقُولُ لَكَ يَا
 ابْنِي أَنَا أُمُّكَ وَلِي عَلَيْكَ حَقُّ الرِّضَاعَةِ

والترزية كيف تُعَرِّني مقل لها إن
 لم تخلعي ثيابك فتلتك وأنظر جهة
 يمينك تجد سبباً معلفاً في الحائط مخدّة
 وأشعبه عليها وفل لها آخعي فتصير
 تُخادعك وتروّضك إليك ولا تشفق علينا
 وكلما تجمع لك شيئاً فل لها آخعي
 الباغي ولم تزل تهدّدها بالفتال حتى
 تخلع لك جميع ما عليها وتسقط وحيدة
 فدخلت الرموز وأبطلت الأرصاء وفدأمت
 على نفيسك فأدخل تجد الذهب كيماً
 دلفل الكنز فلا تعتن بشيء منه وإنما
 ترى مفصورة في صدر الكنز وعليها
 ستارة بالكشيب الستارة بإنك ترى

الكمين الشمر ذل رافداً على سرير من
 الذهب وعلى رأسه شيء ممدور يلمح
 مثل الفم وهو دائرة البلك وهو مفلّذ
 بالسيف وفي أضبعه خاتم وفي رقبته
 سلسلة بيضاء مكنولة بمئات الأربع ذخائر
 وإياك أن تنسى شيئاً مما أخبرتك به ولا
 تخالف بتدعٍ ويخشى عليك ثم كرر عليه
 الوصية ثانياً وثالثاً ورابعاً حتى قال
 حفظت لكن من استطاع أن يواجه هذه
 الأضداد التي ذكرتها ويضبر على هذه
 الأموال العظيمة فقال له **يا جود**
 لا تخف إنهم أشباح من غير أزواج وصار
 يطمئنه فقال **جود** در تو گشت علی الله

ثُمَّ إِنَّ الْمَغْرِبِيَّ عَبْدَ الصَّمَدِ أَلْفَى الْبُخُورَ
 وَصَارَ يَغْزُرُ مَدَّةً وَإِذَا بِالْمَاءِ فَدَ ذَهَبٌ
 وَبَانَتْ أَرْضُ النَّفْرِ وَظَهَرَ بَابُ الْكَنْزِ فَنَزَلَ
 إِلَى الْبَابِ وَطَرَفَهُ جَسَمٌ فَائِلًا يَقُولُ
 مَنْ يَطْرُقُ أَبْوَابَ الْكَنْزِ وَلَمْ يَعْرِفْ أَنْ
 يَحِلَّ الرُّمُوزَ فَقَالَ أَنَا **جُودَرُ بْنُ عُمَرَ**
 فَأَتَفَتَحَ الْبَابَ وَخَرَجَ لَهُ الشَّخْصُ وَجَرَدَ
 السَّيْفَ وَقَالَ لَهُ مَدَّ عُنْفَكَ بِمَدِّ عُنْفِهِ
 وَضْرِبُهُ ثُمَّ رَفَعَ وَكَذَلِكَ الْبَابُ الثَّانِي
 إِلَى أَنْ ابْتَدَأَ أَزْوَاجَ السَّبْعَةِ أَبْوَابِ
 وَخَرَجَتْ أُمُّهُ وَقَالَتْ لَهُ سَلَامَاتُ يَا وَلَدِي
 فَقَالَ لَهَا أَنْتِ أَيُّ شَيْءٍ فَقَالَتْ أَنَا أُمُّكَ
 وَلِي عَلَيْكَ حَقُّ الرِّضَاعَةِ وَالتَّرْيِيبَةِ وَحَمْلَتُكَ

تِسْعَةَ أَشْهُرٍ يَا وَلَدِي فَقَالَ لَهَا أَخْلَعِي
ثِيَابَكَ فَقَالَتْ أَنْتَ وَلَدِي كَيْفَ تُحَرِّبُنِي
فَقَالَ لَهَا أَخْلَعِي وَإِلَّا أَرْمِي رَأْسَكَ بِهَذَا
السَّيْفِ وَمَدَّ يَدَهُ فَأَخَذَ السَّيْفَ وَشَمَّرَهُ
عَلَيْهَا وَقَالَ لَهَا إِنَّ لَمْ تَخْلَعِي فَتَلْتَكِ وَطَالَ
بَيْنَهُمَا الْعِلَاجُ ثُمَّ رَأَتْهُ لَمَّا أَكْثَرَ عَلَيْهَا
الْتِمَذُّ دَخَلَتْ شَيْئًا فَقَالَ أَخْلَعِي الْبَاقِي
وَعَالِجَهَا كَثِيرًا حَتَّى خَلَعَتْ شَيْئًا آخَرَ
وَلَا زَالَ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ وَهِيَ تَقُولُ لَهُ
يَا وَلَدِي خَابَتْ بَيْتُكَ التَّرْبِيَةُ حَتَّى لَمْ يَبْقَ
عَلَيْهَا غَيْرُ الْبَاسِ فَقَالَتْ يَا وَلَدِي هَلْ
فَلَيْتُكَ حَبْرٌ يَتَقَضَّحُنِي بِكَشِبِ الْحَوْرَةِ
يَا وَلَدِي أَمَا هَذَا حَرَامٌ فَقَالَ صَدَقْتَ

فلا تخلعي اللباس فلما نطق بهذه الكلمة
 صاحت وقالت فذ غلط بأضربوه فنزل عليه
 ضربٌ مثل فطر المطر واجتمعت عليه
 خدام الكنز بضربوه غلظة لم ينسها في
 عمره ودفعوه برموه خارج باب الكنز
 وأنغلت ابواب الكنز كما كانت فلما رموه خارج
 الباب أخذ المغربي في الحال وجرت الميلة
 كما كانت أولاً فامر عبد الصمد المغربي
 فرأ على **جود** رحتي أفاق وصحامين سكرته
 فقال أي شيء عملت يا مشكين فقال له
 أبطلت الموانع كلها ووصلت إلى أمي
 ووقع بيني وبينها معالجة طويلة وصارت
 يا أخي تخلق ثيابها حتى لم يبق عليها

إِلَّا اللَّبَاسُ بِفَالَتْ لَا تَقْضِيَنِي فَإِنْ كَشَفَ
الْعَوْرَةَ حَرَامٌ بَتَرَكْتُ لَهَا اللَّبَاسَ شَيْفَةً
عَلَيْهَا وَإِذَا بِهَا صَاحَتْ وَفَالَتْ فَذَغِلَطَ
بَاضْرِبُوهُ بِمَخْرَجِ لِي نَاسٍ وَلَا أَذْرِي أَيْسَرُ
كَانُوا ثَمَّ إِنَّمَا ضَرَبُونِي مُلْفَةً حَتَّى
أَشْرَفْتُ عَلَى الْمَوْتِ وَدَعَوْنِي وَلَمْ أَذْرِ
بَعْدَ ذَلِكَ مَا جَرَى لِي بِفَالَتْ لَهُ أَمَا قُلْتُ
لَكَ لَا تُخَالِفْ فَذَ أُسَاتِنِي وَأُسَاتِ نَفْسَكَ
بَلْوُخَلَعْتَ لِبَاسَهَا كُنَّا بَلْخُنَا الْمُرَادَ
وَلَكِنْ حِينَئِذٍ تُفِيْعُ عِنْدِي إِلَى الْعَامِ الْفَاقِلِ
لِيْمَثِلْ هَذَا الْيَوْمَ وَنَادَى الْعَبْدَيْنِ فِي الْحَالِ
مَحَلًّا الْخَيْمَةِ وَحَمَلَاهَا ثَمَّ غَابَا فَلِيلًا
وَرَجَعَا بِالْبَغْلَتَيْنِ بِرَكْبِ كُلٍّ وَاجِدٍ بِغَلَّةٍ

ورجعوا إلى مدينة **بأس** فافام عنده
 في **أكل طيب** و**شرب طيب** وكل يوم
يلبسه حلة **فاخرة** إلى أن فرغت السنة
 وجاء ذلك اليوم فقال له **المغربي** هذا
 هو اليوم الموعود **بأمن** بنا قال له نعم
فاخذة إلى خارج المدينة **برأيا** الجدين
بالبخلتين ثم **ركبا** إلى أن وصلا عند
 النقر **فنصبا** **الجندان** **الخيمة** و**مرشاهما**
وأخرج **السفرة** **فتخذيا** **وبعد** ذلك **أخرج**
الفصبة **والألواح** **مثل الأول** و**أوفد**
النار **وأخضر له** **البخور** وقال **يا جودر**
مرادي أن **أوصيك** فقال له **يا سيدي**
الحاج إن **كنت** **نسيت** **العلفة** **أكون**

نَسِيتُ الْوَصِيَّةَ بِفَالٍ لَهُ هَلْ أَنْتَ حَافِظُ
 الْوَصِيَّةِ فَاَلْ نَعَمْ فَاَلْ أَخْبِظُ رَوْحَكَ وَلَا
 تَنْظُنَّ أَنَّ الْمَرْأَةَ أُمُّكَ وَإِنَّمَا هِيَ رَصْدُ
 فِي صُورَةِ أُمِّكَ وَمُرَادُهَا أَنْ تُغْلِظَكَ وَإِنْ
 كُنْتُ أَوَّلَ مَرَّةٍ طَلَعْتَ حَيًّا بِإِنَّكَ فِي هَذِهِ
 الْمَرَّةِ إِنْ غَلِظْتَ يَزْمُونُكَ مَفْتُولًا فَاَلْ إِنْ
 غَلِظْتَ أَسْتَحِقُّ أَنْ يُخْرِفُونِي ثُمَّ إِنَّ الْمَخْرَبِيَّ
 وَضَعَ الْبُخُورَ وَعَازَمَ فَنَشَبَ النَّمْرُ فَتَفَدَّمَ
جَوْدَرٌ إِلَى الْبَابِ وَطَرَفَهُ فَأَنْبَتَحَ وَأَبْطَلَ
 الْأَرْصَادَ السَّبْعَةَ إِلَى أَنْ وَصَلَ إِلَى أُمِّهِ
 بِفَالَتْ مَرْحَابًا يَا وَلَدِي بِفَالٍ لَهَا مِنْ أَيْنَ
 أَنَا وَلَذُنْ يَا مَلْعُونَةُ أَخْلَعِي بِجَعَلْتُ
 تُخَادِعُهُ وَتُخْلَعُ شَيْئًا بَعْدَ شَيْءٍ حَتَّى

لم يبق غير اللباس فقال آخذه يا ملعونة
 بخلعت اللباس وصارت شخصاً بلا روح
 فدخل ورأى الذهب كيماناً فلم يفتح
 بشيء ثم أتى المفصورة ورأى الكهين
 الشمر دل رافداً متفلداً بالسيف
 والخاتم في أضبعه والمكحلة على صدره
 ورأى دائرة البلك فوق رأسه فتقدم
 وبك السيف وأخذ الخاتم ودائرة البلك
 والمكحلة وخرج وإذا بنوبة دقت له
 وصار الخدام ينادون هتئت بما أعطيت
 يا **جودر** ولم تنزل النوبة تدق إلى أن
 خرج من الكنز وصل المغربي بأبطل
 العزيمة والنخور وفام وحضنه وسلم

عليه وانقطاع **جود** الأربع ذخائر بأخذها
 وصاح على الجنتين بأخذ النخلة وردّها
 ورجعا بالبعثتين بركبهما ودخلا مدينة
باس بأحضر الخرج وجعل يطليح منه
 الصّحون والألوان وكملت فدّامة
 سفرة وقال يا أخني يا **جود** رُكّل فأكّل
 حتّى اكتفى وجرّغ بفيّة الأطحمة في
 صّحون غيرها وردّ البوارغ في الخرج ثمّ
 إنّ المغربيّ عبد الصمد قال يا **جود**
 أنت بارفت أرضك وبلادك من أجلنا
 وفضيت حاجتنا وصار لك علينا منية فتغنّ ما
 تطلب فإنّ الله تعالى أعطاك ونحن
 السبب بأطلب مرادك ولا تستحيي فإنّك

تَسْتَحِقُّ بِفَالِ يَا سَيِّدِي تَمَنَيْتُ عَلَى اللَّهِ
تَعَالَى ثُمَّ عَلَيْكَ أَنْ تُعْطِيَنِي هَذَا الْخُرْجَ
فَالِ مَا تِ الْخُرْجَ فَبِجَاءِ بِهِ فَالِ خُذْهُ بِإِنِّهُ
حَقُّكَ وَلَوْ كُنْتُ تَمَنَيْتُ غَيْرَهُ لَأَعْطَيْتَاكَ إِيَّاهُ
وَلَكِنْ يَا مُسْكِينُ هَذَا لَا يُعِيدُكَ غَيْرُ
الْأَكْلِ وَأَنْتَ تَعْبِتُ مَعْنَا وَنَحْنُ وَعَدْنَاكَ
أَنْ نُزْجِعَكَ إِلَى بِلَادِكَ مُجْبُورِ الْخَاطِرِ وَالْخُرْجِ
هَذَا تَأْكُلُ مِنْهُ وَنُعْطِيكَ خُرْجًا آخَرَ مَلَأْنَا
مِنْ الذَّهَبِ وَالْجَوَاهِرِ وَنَوْصِلُكَ إِلَى بِلَادِكَ
فَتَصِيرُ تَاجِرًا وَأَكْثَرُ نَفْسِكَ وَعِيَالِكَ وَلَا
تَحْتَاجُ إِلَى مَضْرُوبٍ وَكُلُّ أَنْتَ وَعِيَالُكَ
مِنْ هَذَا الْخُرْجِ وَكَيْفِيَّةُ بِهِ أَنَّكَ تَمُدُّ
يَدَكَ بِهِ وَتَقُولُ بِحَقِّي مَا عَلَيْكَ مِنَ الْأَسْمَاءِ

الْعِظَامِ يَا خَادِمُ هَذَا الْخُرْجُ أَنْ تَأْتِيَنِي
 بِاللَّوْنِ الْبَلَانِيِّ فَإِنَّهُ يَأْتِيكَ بِمَا تَطْلُبُهُ
 وَلَوْ طَلَبْتَ كُلَّ يَوْمٍ أَلْفَ لَوْنٍ ثَمَرَاتُهُ أَخْضَرُ
 عَبْدًا وَمَعَهُ بَغْلَةٌ وَمَلَأَ لَهُ خُرْجًا عَيْنًا
 بِالذَّهَبِ وَعَيْنًا بِالْجَوَاهِرِ وَالْمَعَادِنِ وَقَالَ
 لَهُ ارْكَبْ هَذِهِ الْبَغْلَةَ وَالْعَبْدُ يَمْشِي
 فَمَا مَكَانٌ فَإِنَّهُ يُعْرِضُكَ الطَّرِيقَ إِلَى أَنْ يُوْصَلَكَ
 إِلَى بَابِ دَارِكَ فَإِذَا وَصَلْتَ فَخُذِ الْخُرْجَيْنِ
 وَأَعْطِهِ الْبَغْلَةَ فَإِنَّهُ يَأْتِي بِمَا وَلَا تُظْهِرُ
 أَحَدًا عَلَى سِرِّكَ وَأَسْتَوْدِعُنَا اللَّهَ بِفَالِ
 لَهُ كَثُرَ اللَّهُ خَيْرُكَ وَحَطَّ الْخُرْجَيْنِ عَلَى
 ظَهْرِ الْبَغْلَةِ وَرَكِبَ وَالْعَبْدُ مَشَى فُدَّامَهُ
 وَصَارَتِ الْبَغْلَةُ تُشَبِّحُ الْعَبْدَ ذَلِكَ النَّهَارَ

وطول الليلِ وثاني يومٍ في الصباح دخل
 من باب النصرِ رأى أمّه فاعدهتْ تقول شيئاً
 لله بطارِ عقله ونزل من فوقِ ظمّر البغلة
 ورمى روحه عليها فلما رآته بكّت ثم
 إنّه ركبها ظمّر البغلة ومشى في ركابها
 إلى أن وصل إلى البيت فنزل أمّه وأخذ
 الخرجين وترك البغلة للعبدِ فأخذها
 وراح لسيّدٍ لأنّ العبدَ شيطانٌ والبغلة
 شيطانٌ وأما ما كان من **جود** رجائه
 صعب عليه كونه أمّه تسألُ فلما دخل
 البيت قال لها يا أمّي هل أخواني طيّبانِ
 قالت طيّبانِ قال لأيّ شيءٍ تسألينِ في
 الطريقِ قالت يا أبنّي من جوعي قال أنا

أُعْطِيتُكَ فَبَلَ أَنْ أُسَافِرَ مِائَةَ دِينَارٍ فِي
 أَوَّلِ يَوْمٍ وَمِائَةَ دِينَارٍ ثَانِي يَوْمٍ وَأُعْطِيتُكَ
 أَلْفَ دِينَارٍ يَوْمَ سَافَرْتُ فَقَالَتْ يَا وَلَدِي فَذْ
 مَكْرَابِي وَاخْذَاهَا مِنِّي وَقَالَ مُرَادُنَا أَنْ
 نَشْتَرِيَ بِهَا سَبِيًّا فَأَخْذَاهَا وَطَرَدَانِي بِصِرْتِ
 أَسْأَلُ فِي الطَّرِيقِ مِنْ شِدَّةِ الْجُوعِ فَقَالَ
 يَا أُمِّي مَا عَلَيْكَ بِأَنْسَ حَيْثُ حَيْثُ فَلَا تَحْمِلِي
 هَمًّا أَبَدًا هَذَا خُرُجٌ مَلَانٌ ذَهَبًا وَجَوَاهِرَ
 وَالْخَيْرُ كَثِيرٌ فَقَالَتْ لَهُ يَا وَلَدِي أَنْتَ مُسْعَدُ
 اللَّهِ يَرْضَى عَلَيْكَ وَيَزِيدُكَ مِنْ فَضْلِهِ فَمَ
 يَا أَبْنِي هَاتِ لَنَا عَيْشًا فَإِنِّي بَائِتُهُ بِشِدَّةِ
 الْجُوعِ مِنْ غَيْرِ عِشَاءٍ فَضَحِكَ وَفَالَ لَهَا
 مَرْحَبًا بِكَ يَا أُمِّي فَاطْلُبِي أَيَّ شَيْءٍ تَأْكُلِينَهُ

وَأَنَا أُخْضِرُهُ لَكَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ وَلَا أُخْتَلَجُ
لِشِرَاءٍ مِنَ السُّوفِي وَلَا أُخْتَلَجُ لِمَنْ يَطْبُخُ
بِفَالْتِ يَا وَلَدِي مَا أَنَا نَاطِرَةٌ مَعَكَ شَيْئًا
بِفَالِ مَعِيَ فِي الْخُرُوجِ مِنْ جَمِيعِ الْأَلْوَانِ
بِفَالْتِ يَا وَلَدِي كُلُّ شَيْءٍ خَضِرِي سَدُّ
فَالِ صَدَقْتَ بَعِنْدَ غُذَمِ الْمَوْجُودِ يَفْنَعُ
الْإِنْسَانُ بِأَفَلِ الشَّيْءِ وَأَمَّا إِذَا كَانَ
الْمَوْجُودُ حَاضِرًا فَإِنَّ الْإِنْسَانَ يَشْتَهِي
أَنْ يَأْكُلَ مِنَ الشَّيْءِ الطَّيِّبِ وَأَنَا عِنْدِي
الْمَوْجُودُ بِأَطْلَبِي مَا تَشْتَهِيْنَ فَاثْلُ لهُ يَا
وَلَدِي عَيْشًا سَعِيًّا وَفِطْعَةً جُبْنٍ بِفَالِ
يَا أُمِّي مَا هَذَا مِنْ مَفَامِكَ بِفَالْتِ أَنْتِ تَعْرِفُ
مَفَامِي بِأَلَّذِي مِنْ مَفَامِي أَطْعَمَنِي مِنْهُ

بقال يا أمي أنت مفامك اللحم المحمر
 والبِراخ المحمرة والأرز المبلبل ومن
 مفامك المنبار المحشي والفرع المحشي
 والخاروف المحشي والضلع المحشي
 والكنافة بالمسكرات والعسل النخل
 والسكر والفطائف والبفلاوة فظنت
 أمه أنه يضحك عليهما ويسخر منهما
 ففالت له يوه يوه أي شيء جرى لك
 هل أنت تحلم وإلا جئت بقال لها من
 أين علمت أنني جئت فالت له لأنك
 تذكر لي جميع الألوان الباخرة بمن
 يفدر على ثمنها ومن يعرف أن يطبخها
 بقال لها وحياتي لا بد أن أطعمك

مِنْ جَمِيعِ الَّذِي ذَكَرْتُهُ لَكَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ
 بِفَالَتْ لَهُ مَا أَنَا نَاطِرَةٌ شَيْئًا بِفَالْ لَهَا
 عَاتِي الْخُرْجُ مَجَاءَتْ لَهُ بِالْخُرْجِ وَجَسَّتْهُ
 جَرَأَتْهُ جَارِغًا وَفَدَمَتْهُ إِلَيْهِ بِصَارِيْمُدَّ يَدُهُ
 وَيُخْرِجُ صُحُونًا مَلَأْنَهُ حَتَّى أَنَّهُ أَخْرَجَ
 لَهَا جَمِيعَ مَا ذَكَرْتُ بِفَالَتْ لَهُ أُمُّهُ يَا
 وَلَدِي إِنَّ الْخُرْجَ صَغِيرٌ كَانَ جَارِغًا وَلَيْسَ
 فِيهِ شَيْءٌ وَفَدَّ أَخْرَجَتْ مِنْهُ هَذَا كُلَّهُ
 بِهَذِهِ الصُّحُونِ أَيْنَ كَانَتْ بِفَالْ يَا أُمِّي
 أَعْلَمِي أَنَّ هَذَا الْخُرْجَ أَعْطَانِيهِ الْمُغْرِبِيُّ
 وَمُوْمَرْصُوْدٌ لَهُ خَادِمٌ إِذَا أَرَادَ الْإِنْسَانُ
 شَيْئًا وَتَلَا عَلَيْهِ الْأَسْمَاءَ وَقَالَ يَا خَادِمُ
 هَذَا الْخُرْجُ مَاتَ لِي اللَّوْنُ الْبَلَانِيَّ فَإِنَّهُ

يُحْضِرُهُ فَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ هَلْ أُمِدَّ يَدِي
وَأَطْلُبُ مِنْهُ قَالَ مُدَّتْ يَدِي بِكَ وَمَدَّتْ
يَدُهَا وَقَالَتْ بِحَقِّ مَا عَلَيْكَ مِنَ الْأَسْمَاءِ يَا
خَادِمَ هَذَا الْخُرْجِ أَنْ تَجِيءَ لِي بِضِلْعِ
مَعَشِيٍّ بَرَأَتِ الصُّخْرُ صَارَ فِي الْخُرْجِ بِمَدَّتْ
يَدُهَا فَأَخَذَتْهُ فَوَجَدَتْ فِيهِ ضِلْعًا مَعَشِيًّا
نَبِيئًا ثُمَّ طَلَبَ الْعَبَشَ وَطَلَبَ كُلَّ شَيْءٍ
أَرَادَتْهُ مِنْ أَنْوَاعِ الطَّعَامِ فَقَالَ لَهَا يَا أُمِّي
بَعْدَ أَنْ تَبْرَغَنِي مِنَ الْأَكْلِ أَفْرَغَنِي بِفِيَّةِ
الْأُطْعَمَةِ فِي صُحُونٍ غَيْرِ هَذِهِ الصُّحُونِ وَأَرْجِعِ
الْعَوَارِغَ فِي الْخُرْجِ فَإِنَّ الرِّصْدَ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ
وَأَخْبِطِي الْخُرْجَ بِنَفْلَتِ الْخُرْجِ وَحِفْظَتُهُ
وَقَالَ لَهَا يَا أُمِّي أَكْتُمِي السِّرَّ وَأَبْفِيهِ

عِنْدَكَ كُلَّمَا أَسْتَجَبْتَ لِمِثْنِي أَخْرِجِيهِ مِنْ
 الْخُرْجِ وَتَصَدَّقِي وَأَطْعِمِي أَخُوِّي سَوَاءً
 كَانَ فِي حُضُورِي أَوْ فِي غِيَابِي وَجَعَلَ
 يَأْكُلُ هُوَ وَإِيَّاهَا وَإِذَا بِأَخُوِّيهِ دَاخِلَانَ عَلَيْهِ
 وَكَانَ بِلِخْمَعِ الْخَبَرِ مِنْ رَجُلٍ مِنْ أَوْلَادِ
 حَارَتِهِ وَقَالَ لَهُمْ أَخُوكُمُ أَتَى وَهُوَ رَاكِبٌ
 عَلَى بَغْلَةٍ وَقُدَّامُهُ عَبْدٌ وَعَلَيْهِ خُلَّةٌ
 لَيْسَ لَهَا نَظِيرٌ فَقَالَا لِبَعْضِهِمَا يَا لَيْتَنَا
 مَا كُنَّا شَرَّوْنَا عَلَى أُمِّنَا لَا بُدَّ أَنَّهَا تُخْبِرُهُ
 بِمَا عَمِلْنَا فِيمَا يَابُضِيحَتَنَا مِنْهُ فَقَالَ
 وَاحِدٌ مِنْهُمَا أُمِّنَا شَبِيفَةٌ فَإِنْ أَخْبَرْتَهُ
 فَإِنَّ أَخَانَا أَشْفَقَ مِنْهَا عَلَيْنَا وَإِذَا أَعْتَذَرْنَا
 إِلَيْهِ يَقْبَلُ عُذْرَنَا ثُمَّ دَخَلَ عَلَيْهِ بِفَامٍ لِمَا

على الأقدام وسلّم عليهما غاية السلام
 وقال لهما أفعدا وكلا فعدا وأكلا
 وكانا ضعيفين من الجوع بما زالا يأكلان
 حتى شبعا فقال لهما **جودر** يا أخوي
 خذا بفيّة الطعام وبرّقاء على البفراء
 والمساكين فقالا له يا أخانا خلّيه
 لنتحشّى به فقال لهما وقت العشاء
 يأتيكما أكثر منه فأخرجا بفيّة الأظعمة
 وصارا كلّ بفيرجاز عليهما يقولان له
 خذ وكل حتى لم يبق شيء ثمّ ردّ
 الصّحون فقال لأُمّه حطّهما في الخُرج
 وعند المساء دخل الفاعة وأخرج من
 الخُرج سباط أربعين لونا وطلع فلما

جلس بين أخويه قال لأُمّه هاتي العشاء
 فلما دخلت رأت الصُّحون مُمتلئةً بحطّ
 السُّفرة ونفّلت الصُّحون شيئاً بعد شيءٍ
 حتّى كملت الأربعين صحنًا فتعشّوا
 وبعد العشاء قال خذوا وأطعموا البُفراء
 والمساكين بأخذوا بفيّة الأطعمّة
 وجرّفوها وبعد العشاء أخرج لهم حلويات
 فأكلوا منها والذي فضل منمّر قال
 أطعموه الجيران وفي ثاني يومٍ البُطور
 كذلك وما زالوا على هذه الحالة مُدّة عشرة
 أيّام ثمّ قال سالمٌ لسليم ما سبّب هذا
 الأمر إنّا نأخّرج لنا ضيافةً في الصُّبح
 وضيافةً في الظُّفر وضيافةً في المغرب وفي

آخِرَ اللَّيْلِ حُلُوبَاتٍ وَكُلُّ شَيْءٍ بِضَلِّ يُعْرِفُهُ
 عَلَى الْبُقَرَاءِ وَهَذَا يَفْعَلُ السَّلَاطِينَ وَمِنْ
 أَيُّنَ أَتَتْهُ هَذِهِ السَّعَادَةُ لَا تَسْأَلُ عَنْ
 هَذِهِ الْأَطْعِمَةِ الْمُخْتَلِفَةِ وَعَنْ هَذِهِ الْحُلُوبَاتِ
 وَكُلُّ شَيْءٍ بِضَلِّهِ يُعْرِفُهُ عَلَى الْبُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ
 وَلَا نَرَاهُ يَشْتَرِي شَيْئًا أَبَدًا وَلَا يُوَفِّدُ نَارًا
 وَلَيْسَ لَهُ مَطْبِخٌ وَطَبَّاحٌ بِفَالٍ لَهُ أُخُوَّةٌ وَاللَّهِ
 لَا أَذْرِي وَلَكِنْ هَلْ تَعْرِفُ مِنْ يُخْبِرُنَا
 بِحَفِيفَةِ هَذَا الْأَمْرِ فَالْهُ لَا يُخْبِرُنَا إِلَّا الْأَمْنَا
 بِدَبْرًا لِمَا حِيلَ وَدَخَلَ عَلَى أُمِّهِمَا فِي
 غِيَابِ أَخِيهِمَا وَقَالَ يَا أَمْنَا نَحْنُ جَائِعَانِ
 بِفَالَتْ لَهُمَا أَبْشِرَا وَدَخَلَتْ الْفَاعَةُ
 بِطَلَبَتْ مِنْ خَادِمِ الْخُرْجِ وَأَخْرَجَتْ لَهُمَا

أَطْعِمَةً سَخِنَةً بِفَالَا يَا أُمَّنَا مَذَا الطَّعَامُ
 سَخِنٌ وَأَنْتِ لَمْ تَطْبُخِي وَلَمْ تَنْبُخِي بِفَالَتْ
 لَهْمًا إِنَّمَا مِنَ الْخُرْجِ بِفَالَا لَهَا أَيُّ شَيْءٍ
 هَذَا الْخُرْجُ بِفَالَتْ لَهْمًا إِنَّ الْخُرْجَ مَرْصُودٌ
 وَالطَّلَبُ مِنَ الرِّصْدِ وَأَخْبَرْتُهُمَا بِالْخَبْرِ
 وَفَالَتْ لَهْمًا أَكْتُمَا السِّرَّ بِفَالَا لَهَا السِّرُّ
 مَكْتُومٌ يَا أُمَّنَا وَلَكِنْ عَلَّمِينَا كَيْفِيَّةَ
 ذَلِكَ فَعَلَّمْتُهُمَا وَصَارَا يُمْدَانِ أَيَادِيهِمَا
 وَيُخْرِجَانِ الشَّيْءَ الَّذِي يَطْلُبَانِهِ وَأَخُوهُمَا
 مَا عِنْدَهُ خَبَرٌ بِذَلِكَ فَلَمَّا عَلِمَا بِصِفَةِ
 الْخُرْجِ قَالَ سَالِمٌ لِسَلِيمٍ يَا أَخِي إِلَى
 مَتَى وَنَحْنُ عِنْدَ جُودٍ فِي صِبْهَةِ
 الْخُدَّامِينَ وَنَأْكُلُ صَدَقَتَهُ أَلَا نَعْمَلُ

عليه حيلةً ونَلْخُذْ هذا الخُرْجَ ونَهْوَزْ بِهِ فقال
 كيف يكون الحيلةُ قال نبيعُ أُنْثانا لرئيس
 بحر السُويْسِ فقال له وكيف نصنعُ حتّى
 نبيعهُ فقال أروحُ أنا وأنتُ لِذلك لرئيس
 ونعْزِمْهُ معَ آثْنَيْنِ مِنْ جماعتهِ والَّذي
 أقولهُ **لجود** تُصَدِّقُنِي عليه وأخِرَ الليلِ
 أريك ما اصنعُ ثمَّ آتِفا على بيعِ أخيهما
 وراحا إلى بيتِ رئيسِ بحر السُويْسِ ودخلا **سالم**
 وسليماً على الرئيسِ وقالَا له يا رئيسُ
 جِئْنَاكَ في حاجةٍ تُسرُّكَ فقال خيراً قالَا له
 نحنُ أخوانِ ولنا اخٌ ثالثٌ معكوسٌ لا خيرَ
 فيه ومات أبونا وخلقنا لئلا جانباً من المالِ
 ثمَّ إننا فسرنا المالَ وأخذ هو ما نابهُ

مِنَ الْمِيرَاثِ بِصَرْفِهِ فِي الْبَشَقِ وَالْبَسَادِ وَلَمَّا
 أَقْتَفَرْتَسَلَّطَ عَلَيْنَا وَصَارَ يَشْكُو إِلَى الظُّلْمَةِ
 وَيَقُولُ أَنْتُمَا أَخَذْتُمَا مَالِي وَمَالَ أَبِي
 وَبَفِينَا نَتَرَا بَعْضُ إِلَى الْحُكَّامِ وَخَسَرْنَا الْمَالَ
 وَصَبَرْنَا مَدَّةً وَأَشْتَكَا ثَانِيًا حَتَّى أَجْفَرْنَا
 وَلَمْ يَرْجِعْ عَنَّا وَفَدَّ فَلَفْنَا مِنْهُ وَالْمُرَادُ أَنَّكَ
 تَشْتَرِيهِ مِنَّا بِفَالٍ لَهَا مَلْ تَفْدِرَانِ أَنْ
 تَحْتَالَ عَلَيْهِ وَتَأْتِيَانِي بِهِ إِلَى هُنَا وَأَنَا أَرْسَلُهُ
 سَرِيعًا إِلَى الْبَحْرِ بِفَالٍ لَا نَفْدِرُ أَنْ نَجِيَّ بِهِ
 وَلَكِنْ أَنْتَ تَكُونُ ضَيْفَنَا وَهَاتِ مَعَكَ أَثْنَيْنِ
 مِنْ غَيْرِ زِيَادَةٍ فَلَمَّا يَنَامُ نَتَعَاوَنُ عَلَيْهِ نَحْنُ
 الْخَمْسَةُ بِنَفْسِيضَةٍ وَنَجْعَلُ فِي بَيْتِهِ الْعُقْلَةَ
 وَتَأْخُذُ تَحْتَ اللَّيْلِ وَتَخْرُجُ بِهِ مِنَ الْبَيْتِ

وَأَفْعَلُ فِيهِ مَا شِئْتُ بِفَالٍ لَمَّا سَمِعَا
 وَطَاعَةً أَتْبَعَانِهِ بِأَرْبَعِينَ دِينَارًا بِفَالٍ
 لَهُ نَعْرُ وَبَعْدَ الْحَشَاءِ تَأْتِي الْحَارَّةُ الْفُلَانِيَّةُ
 فَتَجِدُ وَاحِدًا مِنَّا يَنْتَظِرُكُمْ بِفَالٍ لَمَّا
 رَوَّحَا بِفَصْدَا **جَوْدَرًا** وَصَبْرًا سَاعَةً ثُمَّ
 تَفْدَمُ إِلَيْهِ **سَالِمٌ** وَقَبْلَ يَدِهِ بِفَالٍ لَهُ
 مَا لَكَ يَا أَخِي بِفَالٍ لَهُ أَعْلَمُ أَنَّ لِي صَاحِبًا
 وَعَزَمَنِي مَرَّاتٍ عَدِيدَةً فِي بَيْتِهِ فِي غِيَابِكَ
 وَلَهُ عَلَيَّ أَلْبُ جَمِيلَةٌ وَدَائِمًا يُكْرِمُنِي
 بِعِلْمِ أَخِي فَسَلَّمْتُ عَلَيْهِ الْيَوْمَ بِعَزَمَنِي
 بِقُلْتُ لَهُ أَنَا مَا أَفْدِرُ أَجَارِقُ أَخِي بِفَالٍ
 هَاتِهِ مَعَكَ بِقُلْتُ لَا يَرْضَى بِذَلِكَ وَلَكِنْ
 إِنْ كُنْتُ تُضَيِّقُنَا أَنْتَ وَأَخْوَاكَ وَكَانَا

اخوانه جالسين عنده بعزمتهم وقد ظننت
 اني اعزمتهم ويمتنعون فلما عزمته هو واخوانه
 رضي وقال انتظرني على باب الزاوية وانا
 اجي يا اخوتي انا خائف ان يجي ومستحي
 منك بهل تجبر خاطري وتضيقم في هذه
 الليلة وانت خيرك كثير يا اخي وان كنت
 لم ترض بما اذن لي ان ادخلهم بيت الجيران
 فقال له لا ي شي تدخلهم بيت الجيران
 بهل بيتنا ضيق او ما عندنا شي نعشيهم
 به عيب عليك ان تشاورني ما لك الا اطعمه
 طيبه وحلاويات الى ان يفضل منهم وان
 جئت بناس وكنت انا غائبًا باطلت من
 امك تخرج لك اطعمه بزيادة رخ ماتهم

حَلَّتْ عَلَيْنَا الْبَرَكَاتُ بِقَبْلِ يَدِهِ وَرَاحَ بِفَعْدِ
 عَلَى بَابِ الزَّائِيَةِ لِيُبْعِدَ الْعِشَاءَ وَإِذَا بِهِمْ فَدَ
 أَقْبَلُوا عَلَيْهِ فَأَخَذَهُمْ وَدَخَلَ بِهِمُ الْبَيْتَ فَلَمَّا
 رَأَوْهُ **جُودَرٌ** قَالَ لَهُمْ مَرْحَبًا بِكُمْ وَأَجْلَسَهُمْ
 وَعَمِلَ مَعَهُمْ صُحْبَةً وَمَوْلَا يَعْلَمُ مَا فِي الْغَيْبِ
 مِنْهُمْ ثُمَّ رَأَتْهُ طَلَبَ الْعِشَاءَ مِنْ أُمِّهِ فَجَعَلَتْ
 تُخْرِجُ الْخُرْجَ وَهُوَ يَقُولُ مَا تِ الْلَوْنُ الْفُلَانِي
 حَتَّى صَارَ قُدَّامَهُمْ أَرْبَعُونَ لَوْنًا فَأَكَلُوا حَتَّى
 أَكْتَبُوا وَرُفِعَتِ السُّفْرَةُ وَالْبَحْرِيَّةُ يَظُنُّونَ أَنَّ
 هَذَا الْإِكْرَامَ مِنْ عِنْدِ سَالِمٍ فَلَمَّا مَضَى ثَلَاثُ
 اللَّيْلِ أَخْرَجَ لَهُمُ الْحَلَاوِيَّاتِ وَسَالِمٌ هُوَ
 الَّذِي يَخْدُمُهُمْ وَ**جُودَرٌ** وَسَلِيمٌ فَاعْدَانِ
 إِلَى أَنْ طَلَبُوا الْمَنَامَ فَفَامَ **جُودَرٌ** نَامَ وَنَامُوا

حَتَّى غَبَلَ وَفَامُوا تَعَاوَنُوا عَلَيْهِ فَلَمْ يُبْقِ إِلَّا
 وَالْحَفْلَةَ فِي بَيْمِهِ وَكَتَبُوا وَحَمَلُوا وَخَرَجُوا
 بِهِ مِنَ الْفَصْرِ تَحْتَ اللَّيْلِ وَأَرْسَلُوهُ إِلَى
 السُّوَيْسِ وَحَطُّوا فِي رِجْلَيْهِ الْفَيْدَ وَأَفَامَ
 يَخْدِمُ وَهُوَ سَاكِتٌ وَلَمْ يَزَلْ يَخْدِمُ حِدْمَةَ
 الْأَسَارَى وَالْعَبِيدِ سَنَةً كَامِلَةً هَذَا مَا
 كَانَ مِنْ أَمْرِ **جُودِرٍ** وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ
 أَخُوَيْهِ فَإِنَّهُمَا لَمَّا أَصْبَحَا دَخَلَا عَلَى أُمِّهِمَا
 وَقَالَا لَهَا يَا أُمَّنَا إِنَّ أَخَانَا **جُودِرًا** لَمْ
 يَسْتَيْفِظْ بَقَالَتْ لَهُمَا أَيُّفِظَاءُ فَالَا لَهَا
 أَيْنَ رَافِدٌ قَالَتْ لَهُمَا عِنْدَ الضُّيُوفِ فَالَا
 لَعَلَّهُ رَاحَ مَعَ الضُّيُوفِ وَنَحْنُ نَائِمَانِ
 يَا أُمَّيْ كَانَ أَخَانَا ذَاكَ الْخُرْبَةَ وَرَغِبَ فِي

دُخُولِ الْكُنُوزِ وَفَدِّ سَمْعَنَا يَتَكَلَّمُ مَعَ
 الْمَغَارِبَةِ يَقُولُونَ لَهُ نَأْخُذُكَ مَعَنَا
 وَتَفْتَحُ لَكَ الْكَنْزَ فَقَالَتْ هَلِ اجْتَمَعَ
 مَعَ الْمَغَارِبَةِ فَلَا لَهَا أَمَا كَانَ وَاضِحًا
 عِنْدَنَا قَالَتْ لَعَلَّه رَاحَ مَعَهُمْ وَلَكِنَّ
 اللَّهَ يُرِيدُ طَرِيفَهُ هَذَا مُسَعِدٌ لَا بُدَّ
 أَنْ يَأْتِيَ بِخَيْرٍ كَثِيرٍ وَبَكَتْ وَعَزَّ عَلَيْهَا
 بِرَأْفَةٍ فَقَالَتْ لَهَا يَا مَلْعُونَةٌ أَتُحِبِّينَ
 جُودَ رَأْسِ كُلِّ هَذِهِ الْمَحَبَّةِ وَنَحْنُ إِنَّا غَبْنَا
 أَوْ حَضَرْنَا بَلَا تَفْرَحِي وَلَا تَحْزَنِي وَأَمَا
 نَحْنُ وَلَدَاكَ كَمَا أَنَّ جُودَ رَأْسِكَ فَقَالَتْ
 أَنْتُمَا وَلَدَيَّ وَلَكِنْ أَنْتُمَا شَفِيَّانِ وَلَا لَكُمْ
 عَلَيَّ فَضْلٌ وَمِنْ يَوْمِ مَاتَ أَبُو كُتَيْبٍ مَا رَأَيْتُ

مِنْكُمْ خَيْرًا وَأَمَّا **جُودَرُ** فَرَأَيْتُ مِنْهُ خَيْرًا
 كَثِيرًا وَجَبَر خَاطِرِي وَأَكْرَمَنِي فَيَحِقُّ لِي
 أَنْ أَبْكِي عَلَيْهِ لِأَنَّ خَيْرًا عَلَيَّ وَعَلَيْكُمْ
 فَلَمَّا سَمِعَ هَذَا الْكَلَامَ شَتَمَاهَا وَضَرَبَاهَا
 وَدَخَلَ وَصَارَ يُفَتِّشَانِ عَلَى الْخُرْجِ حَتَّى عَثَرَ
 بِهِ وَأَخَذَ الْجَوَاهِرَ مِنَ الْعَيْنِ الْأُولَى وَالذَّهَبَ
 مِنَ الْعَيْنِ الثَّانِيَةِ وَالْخُرْجَ الْمَرْصُودَ فَقَالَ
 لَهَا هَذَا مَالُ أَيْنَا فَقَالَتْ لَا وَاللَّهِ إِنَّمَا هُوَ
 مَالُ أَخِيكُمْ **جُودَرُ** رَجَاءُ بِهِ مِنْ بِلَادِ الْمَغَارِبَةِ
 فَقَالَ لَهَا كَذَبْتَ بَلْ هَذَا مَالُ أَيْنَا وَنَحْنُ
 نَتَصَرَّفُ بِهِ بِفَسْمَاءَ بَيْنَهُمَا وَوَفَّحَ
 الْإِخْتِلَافُ بَيْنَهُمَا فِي الْخُرْجِ الْمَرْصُودِ فَقَالَ
 سَالِمٌ أَنَا أَخُذْهُ وَقَالَ سَلِيمٌ أَنَا أَخُذْهُ

ووفعت بينهما المهادنة ففالت أمهما
 يا ولدي الخرج الذي فيه الجواهر والذهب
 فسمثما وهذا لا ينفسم ولا يعادل
 بمال وإن أنقطع فطعتين بطل رصده
 ولكن أتركاه عندي وأنا أخرج لكما ما
 تأكلانه في كل وقت وأرضى بينكما
 باللقمة وإن كسوتكما شيئا من فضلكما
 وكل منكما يجعل له معاملة مع الناس
 وأنتما ولدي وأنا أمكما وخلونا على حالنا
 ربما يأتي أخوكما خوف البضيحة بما
 فبلا كلامها وباتا يختصمان تلك
 الليلة بسبعهما رجل فؤاس من اغوان
 الملك كان مغزومًا في بيت بجنب بيت

جودر طافته مفتوحة بطل الفؤاس من
 الطافة وسمع جميع الخصاص وما فالو
 من الكلام والفسمة فلما أصبح الصباح
 دخل ذلك الرجل الفؤاس على الملك وكان
 اسمه **شمس الدولة** وكان ملك **مصر**
 في ذلك العصر فلما دخل عليه الفؤاس
 أخبره بما قد سمعه فأرسل الملك إلى
 أخوي **جودر** وجاء بهما وراهما تحت
 العذاب فأفرا وأخذ الخرجين منقما
 ووضعهما في السجن ثم رآته عين إلى أم
جودر من الجرايات في كل يوم ما يكفيها
 هذا ما كان من أمرهم وأما ما كان من
 أمر **جودر** فإنه أقام سنة كاملة يخدم

فِي السُّوَيْسِ وَبَعْدَ السَّنَةِ كَانُوا فِي الْمَرْكَبِ
 مُسَافِرِينَ مَخْرَجَ عَلَيْهِمْ رِيحٌ وَرَمَى الْمَرْكَبُ
 أَلْتَى مَعَهُمَا عَلَى جَبَلٍ فَأَنكَسَرَتْ وَغَرِقَ
 جَمِيعُ مَا بَيْنَهُمَا وَلَمْ يَخْصِلِ الْبَرَّ إِلَّا جُودَرُ
 وَالْبَقِيَّةُ مَاتُوا فَلَمَّا حَصَلَ الْبَرَّ سَافَرَ حَتَّى
 وَصَلَ إِلَى نَجَجٍ عَرَبٍ فَسَأَلُوهُ عَنْ حَالِهِ
 فَأَخْبَرَهُمْ أَنَّهُ كَانَ بَحْرِيًّا فِي مَرْكَبٍ وَحَكَمَى
 لَهُمْ فِصَّةً وَكَانَ فِي النَّجَجِ رَجُلٌ تَاجِرٌ مِنْ
 أَهْلِ جُدَّةَ بِعَيْنٍ عَلَيْهِ وَقَالَ لَهُ هَلْ تَخْدُمُ
 بِنْدُنَا يَا مِصْرِيَّ وَأَنَا الْكُسُوكُ وَأَخَذَكَ مَعِيَ
 إِلَى جُدَّةَ بِخَدْمِ عِنْدَهُ وَسَافَرَ مَعَهُ إِلَى
 أَنْ وَصَلَ إِلَى جُدَّةَ بِأَكْرَمَةٍ كَثِيرًا ثُمَّ إِنَّ
 سَيِّدَةَ التَّاجِرِ طَلَبَ النَّجَجَ فَلَاخَذَهُ مَعَهُ إِلَى

مَكَّةَ فَلَمَّا دَخَلَهَا رَاحَ **جُودُرٌ** لِيَطُوفَ فِي
 الْحَرَمِ بَيْنَمَا هُوَ يَطُوفُ وَإِذَا هُوَ بِصَاحِبِهِ
 الْمَغْرِبِيِّ عَبْدِ الصَّمَدِ يَطُوفُ فَلَمَّا رَأَى
 سَلَّمَ عَلَيْهِ وَسَأَلَهُ عَنْ حَالِهِ فَبَكَى ثُمَّ
 أَخْبَرَهُ بِمَا جَرَى لَهُ فَأَخَذَهُ مَعَهُ إِلَى أَنْ
 دَخَلَ مَنْزِلَهُ وَأَكْرَمَهُ وَأَلْبَسَهُ حُلَّةً لَيْسَ
 لَهَا نَظِيرٌ وَقَالَ لَهُ زَالِ عَنْكَ الشَّرُّ يَا **جُودُرُ**
 وَضَرَبَ لَهُ تَخْتَ رَمْلٍ فَبَانَ لَهُ الَّذِي جَرَى
 لِأَخَوَيْهِ فَقَالَ لَهُ أَعْلَمْ يَا **جُودُرُ** أَنَّ
 أَخَوَيْكَ جَرَى لِقَمًا كَذَا وَكَذَا وَهُمَا
 مَحْبُوسَانِ فِي سِجْنٍ مَلِكٍ مُضِرٍّ وَلَكِنْ
 مَرْجَبًا بِكَ حَتَّى تَفْضِيَ مَنَاسِكَكَ وَلَا
 يَكُونُ إِلَّا خَيْرٌ فَقَالَ لَهُ يَا سَيِّدِي حَتَّى

أروح أَخَذُ خَاطِرَ التَّاجِرِ الَّذِي أَنَا عِنْدَهُ وَأَجِيءُ إِلَيْكَ
 بِقَالَ هَلْ عَلَيْكَ مَالٌ قَالَ لَا بِقَالَ رُحْ خُذْ بِخَاطِرِهِ
 وَتَعَالَ فِي الْحَالِ فَإِنَّ الْحَيْشَ لَهُ حَقٌّ عِنْدَ أَوْلَادِ
 الْحَلَالِ بِرَاحٍ وَأَخَذَ بِخَاطِرِ التَّاجِرِ وَقَالَ لَهُ إِنِّي
 أَجْتَمَعْتُ عَلَى أَخِي بِقَالَ لَهُ رُحْ هَاتِهِ وَنَعْمَلْ لَهُ
 ضِيَامَةً بِقَالَ لَهُ لَا يَحْتَاجُ فَإِنَّهُ مِنْ أَصْحَابِ النِّعَمِ
 وَعِنْدَهُ خَدَمٌ كَثِيرٌ فَأَعْطَاهُ عِشْرِينَ دِينَارًا وَقَالَ
 لَهُ أَتُرِي ذِمَّتِي فَوَدَّعَهُ وَخَرَجَ مِنْ عِنْدِهِ بِرَأَى
 رَجُلًا بَفِيرًا فَأَعْطَاهُ الْحِشْرِينَ دِينَارًا ثُمَّ رَأَتْهُ
 ذَهَبَ إِلَى عَبْدِ الصَّمَدِ الْمَغْرِبِيِّ بِأَفَامَ عِنْدَهُ
 حَتَّى فَضِيَا مَنَاسِكَ الْحَجِّ وَأَعْطَاهُ الْخَاتَمَ الَّذِي
 أَخْرَجَهُ مِنْ كَنْزِ الشَّمْرَدَلِ وَقَالَ لَهُ خُذْ هَذَا
 الْخَاتَمَ فَإِنَّهُ يُبَلِّغُكَ مُرَادَكَ لِأَنَّ لَهُ خَادِمًا

أَنَّهُ الرِّعْدُ الْفَاصِبُ بِجَمِيعِ مَا تَحْتَاجُ إِلَيْهِ
 مِنْ حَوَائِجِ الدُّنْيَا فَأَدْعِكَ الْخَاتَمَ يَظْهَرُ لَكَ الْخَادِمُ
 وَجَمِيعُ مَا تَأْمُرُهُ بِهِ يَفْعَلُهُ لَكَ وَدَعَكَ فُدَّامُهُ
 يَظْهَرُ لَهُ الْخَادِمُ وَنَادَى لَبَيْكَ يَا سَيِّدِي أَيُّ
 شَيْءٍ تَطْلُبُ بِتُحْطَى بِهَلْ تُحَمِّرُ مَدِينَةً
 خَرِبَةً أَوْ تُخَرِّبُ مَدِينَةً عَامِرَةً أَوْ تُقْتُلُ مَلِكًا
 أَوْ تُكْسِرُ عَسْكَرًا فَقَالَ لَهُ الْمَعْرَبِيُّ يَا رِعْدُ
 هَذَا صَارَ سَيِّدُكَ بِأَمْتَوْصٍ بِهِ ثُمَّ صَرَفَهُ وَقَالَ
 أَدْعِكَ الْخَاتَمَ يَحْضُرُ بَيْنَ يَدَيْكَ خَادِمُهُ
 بِأَمْرُهُ بِمَا فِي مُرَادِكَ فَإِنَّهُ لَا يُخَالِفُكَ وَأَمُصِ
 إِلَى بِلَادِكَ وَأَخْتِمْ عَلَيْهِ فَإِنَّكَ تَكِيدُ بِهِ
 أَعْدَاءَكَ وَلَا تَجْهَلُ مَقْدَارَ هَذَا الْخَاتَمِ فَقَالَ
 لَهُ يَا سَيِّدِي عَنْ إِذْنِكَ أَسِيرُ إِلَى بِلَادِي

قال له ادعك الخاتم يظهر لك الخادم فارتكب
 على ظهره وإن قلت له أوصلني في هذا اليوم
 في بلادي فلا يخالف أمرك ثم ودع **جودر**
 عبد الصمد ودعك الخاتم فحضرة الرعد
 الفاصف وقال له لبيك أطلب تخط فقال له
 أوصلني إلى ماضي هذا اليوم فقال له
 لك ذلك وحمله وطار به من وقت الظهر
 إلى نصف الليل ثم نزل به في وشح بيت
 أمه وأنصرف فدخل على أمه فلما
 رآته فامت وبكت وسلمت عليه وأخبرته
 بما فذجرى لأخويه من الملك وكيف
 ضربهم وأخذ الخرج المرصود والخرج
 الذهب والجواهر فلما سمع **جودر** ذلك

لَمْ يَهْنُ عَلَيْهِ أَخَوَاهُ فَبَالَ لِأُمِّهِ لَا تَحْزَنِي
عَلَى مَا بَاتَكَ فَبَعِي هَذِهِ السَّاعَةِ أُرِيكَ مَا
أَصْنَعُ وَأُجِيبُ بِأَخَوِي ثُمَّ إِنَّهُ دَعَا الْخَاتَمَ
فَحَضَرَهُ الْخَادِمُ وَقَالَ لَبَّيْكَ أَطْلُبُ تُحْطِ
فَبَالَ لَهُ أَمَرْتُكَ أَنْ تَجِيءَ عَلَيَّ بِأَخَوِي مِنْ
سِجْنِ الْمَلِكِ فَنَزَلَ إِلَى الْأَرْضِ وَلَمْ يَخْرُجْ إِلَّا
مِنْ وَسْطِ السِّجْنِ وَكَانَ سَالِمٌ وَهَلِيمٌ
فِي أَشَدِّ ضَيْقٍ وَكَرْبٍ عَظِيمٍ مِنَ الْمَلِكِ السِّجْنِ
وَصَارَا يَتَمَنَّىانِ الْمَوْتَ وَأَخَذَهُمَا يَقُولُ
لِلْآخِرِ وَاللَّهُ يَا أَخِي فَذُ طَالَتْ عَلَيْنَا الْمَشَقَّةُ
وَالْإِلَى مَتَى وَنَحْنُ فِي هَذَا السِّجْنِ بِالْمَوْتِ بَيْنَهُ
رَاحَةً لَنَا بَيْنَهُمَا كَذَلِكَ وَإِذَا بِالْأَرْضِ
أَنْشَقَّتْ وَخَرَجَ لَهَا الرُّعْدُ الْفَاصِبُ وَحَمَلْ

الْإِثْنَيْنِ وَنَزَلَ بِهِمَا فِي الْأَرْضِ فَنَحَشِي عَلَيْهِمَا
 مِنْ شِدَّةِ الْخَوْفِ فَلَمَّا أَجَافَا وَجِدَا أَنْفُسَهُمَا
 فِي بَيْتِهِمَا وَرَأَيَا أَخَاهُمَا جُودَرًا جَالِسًا
 وَأُمَّهُ فِي جَانِبِهِ فَقَالَ لَهُمَا سَلَامَاتٌ يَا
 اخْوَيَّ أَنْتُمَانِي فَطَاطَا وَجَمِئَهُمَا فِي
 الْأَرْضِ وَصَارَا يَبْكِيَانِ فَقَالَ لَهُمَا لَا تَبْكِيَا
 بَالِ الشَّيْطَانِ وَالطَّمَعِ أَجَاكُمَا إِلَى ذَلِكَ
 وَكَيْفَ تَبِيعَانِي وَلَكِنْ أَنْتُسَلَّى بِيُوسُفَ
 فَإِنَّهُ فَعَلَ بِهِ إِخْوَتَهُ أَبْلَغَ مِنْ فِعْلِكُمُ
 مَعِيَ حَيْثُ رَمَوْهُ فِي الْجُبِّ وَلَكِنْ تَوْبَا إِلَى
 اللَّهِ وَأَسْتَغْفِرَاءُ فَيُخْفِرْ لَكُمَا وَهُوَ
 الْغَفُورُ الرَّحِيمُ وَفَدَّ عَقُوتَ عَنْكُمَا
 وَمَرْحَبًا بِكُمَا وَلَا بَأْسَ عَلَيْكُمَا وَجَعَلَ

يَأْخُذُ بِخَوَاطِرِهِمَا حَتَّى طَيَّبَ قُلُوبُهُمَا وَصَارَ
يُحْكِي لَهُمَا جَمِيعَ مَا فَاسَأَ فِي السُّوَيْسِ
إِلَى أَنْ اجْتَمَعَ بِالشَّيْخِ عَبْدِ الصَّمَدِ
وَأَخْبَرَهُمَا بِالْخَاتِمِ فَقَالَا يَا أَخَانَا لَا تَتَوَاضَعْنَا
فِي هَذِهِ الْمَرَّةِ إِنْ عُدْنَا لِمَا كُنَّا فِيهِ جَاءَ فَعَلْنَا
بِنَا مُرَادَكَ فَقَالَ لَا بَأْسَ وَلَكِنْ أَخْبِرَانِي بِمَا
فَعَلَ بِكُمَا الْمَلِكُ فَقَالَا ضَرَبَنَا وَهَدَّدَنَا
وَأَخَذَ الْخُرْجَيْنِ مِنَّا فَقَالَ أَمَا يُبَالِي وَدَعَكَ
الْخَاتِمَ مَحْضَرُ لَهُ الْخَادِمُ فَلَمَّا رَأَتْ أَخَوَاهُ خَافَا
مِنْهُ وَظَنَّا أَنَّهُ يَأْمُرُ الْخَادِمَ بِقَتْلِ لِهِمَا فَذَهَبَا
إِلَى أُمَّهُمَا وَصَارَا يَقُولَانِ يَا أُمَّنَا نَحْنُ فِي
عَرَضِكَ يَا أُمَّنَا أَشْجَعِي بَيْنَا قَالَتْ لَهُمَا يَا
وَلَدَيَّ لَا تَخَافَا ثَمَرَاتُهُ قَالَ لِلْخَادِمِ أَمْرُكَ

أَنْ تَأْتِيَنِي بِكُلِّ شَيْءٍ فِي خِزَانَةِ الْمَلِكِ مِنْ
 الْجَوَاهِرِ وَغَيْرِهَا وَلَا تُبْقِ فِيهَا شَيْئًا وَتَأْتِيَنِي
 بِالْخُرْجِ الْمَرْصُودِ وَالْخُرْجِ الْجَوَاهِرِ الَّذِينَ
 أَخَذَهُمَا الْمَلِكُ مِنْ أَخَوَيْ بَقَالِ السَّمْعُ
 وَالطَّاعَةُ وَذَهَبٌ فِي الْحَالِ وَجَمْعُ مَا فِي الْخِزَانَةِ
 وَجَاءَ بِالْخُرْجَيْنِ بِأَمَانَتِهِمَا وَوَضَعَ جَمِيعَ مَا
 كَانَ فِي الْخِزَانَةِ قُدَّامَ **جُودِرٍ** وَفَالَ يَا سَيِّدِي
 مَا أَبْقَيْتُ فِي الْخِزَانَةِ شَيْئًا فَأَمَرَ أُمُّهُ أَنْ
 تَحْفَظَ خُرْجَ الْجَوَاهِرِ وَحِطَّ الْخُرْجَ الْمَرْصُودَ
 قُدَّامَهُ وَفَالَ لِلْخَادِمِ أَمَرْتُكَ أَنْ تَبْنِي لِي
 فِي مَدِينَةِ اللَّيْلَةِ فَصَرًّا عَالِيًّا وَتُرْوِفَهُ بِمَاءِ
 الذَّهَبِ وَتَقْرُشَهُ قَرَشًا فَاخِرًا وَلَا تَطْلُعَ
 النَّهَارَ إِلَّا وَأَنْتِ خَالِصٌ مِنْ جَمِيعِهِ بَقَالِ

لَهُ لَكَ ذَلِكَ وَنَزَلَ فِي الْأَرْضِ وَبَعْدَ ذَلِكَ أَخْرَجَ
جُودِرَ الْأَطْحَمَةَ وَأَكَلُوا وَأَنْبَسُوا وَنَامُوا
 وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ الْخَادِمِ فَإِنَّهُ جَمَعَ
 أَغْوَانَهُ وَأَمَرَ بِنَاءَ الْفَصْرِ بِصَارِ الْبَعْضِ مِنْهُمْ
 يَفْطَعُ الْأَشْجَارَ وَالْبَعْضُ يَبْنِي وَالْبَعْضُ
 يَبْيِضُ وَالْبَعْضُ يَنْفُسُ وَالْبَعْضُ يَفْرُشُ
 بِمَا طَلَعَ النَّهَارُ حَتَّى تَمَّ أَنْتِظَامُ الْفَصْرِ
 ثُمَّ طَلَعَ الْخَادِمُ إِلَى **جُودِرٍ** وَقَالَ يَا سَيِّدِي
 إِنَّ الْفَصْرَ كَمُلَ وَتَمَّ نِظَامُهُ فَإِنْ كُنْتَ
 تَطْلَعُ تَتَبَرَّجُ عَلَيْهِ بِأَطْلَعُ بِطَلَعٍ هُوَ
 وَأُمُّهُ وَأَخْوَاهُ بَرَأُوا هَذَا الْفَصْرَ لَيْسَ لَهُ
 نَظِيرٌ يُحِبُّرُ الْعُفُولَ مِنْ حُسْنِ نِظَامِهِ
 بِمِزْجٍ بِهِ **جُودِرٌ** وَكَانَ عَلَى فَارَعَةِ الطَّرِيقِ

ومع ذلك لم يتركف عليه شيء فقال لإمته
هل تسكنين في هذا الفصر فقالت يا ولدي
أسكن ودعت له بدعك الخاتم وإذا بالخادم
يقول لبيك قال له أمرتك أن تأتييني
بأربعين جارية بيضا ملاحا وأربعين
جارية سودا وأربعين منلوكا وأربعين
عبدا فقال لك ذلك وذهب مع أربعين من
اغوانه إلى بلاد الهند والسند والعجم
وصاروا كلما يرون بنتا جميلة يخطبونها
أو غلاما يخطبونه وأخذ أربعين رجلا
بحواري سود ظراف وأربعين جاءوا بعبيد
وأتى الجميع دار **جود** فملئوها ثم عرضهم
على **جود** فأعجبوه فقال مات لكل شخص

حُلَّةً مِنْ أَخْرِ الْمُبُوسِ فَالْحَاضِرُ وَقَالَ هَاتِ
 حُلَّةً تَلْبَسُهَا أُمِّي وَحُلَّةً أَلْبَسُهَا أَنَا فَأَتَى
 بِالْجَمِيعِ وَالنَّسَ الْجَوَارِي وَقَالَ لَهُمْ هَذِهِ
 سَيِّدَتُكُمْ فَبَلَّوْا يَدَيَّهَا وَلَا تُخَالِفُوهُمَا وَأَخَذِمُوهَا
 بَيْضًا وَسُودًا وَلَيْسَ الْمَمَالِكُ وَقَبَّلُوا يَدَ
جُودِرٍ وَلَيْسَ اخْوَاءُ وَصَارَ **جُودِرُ** كِنَايَةً
 عَنْ مَلِكٍ وَاخْوَاءُ مِثْلُ الْوُزَرَاءِ وَكَانَ بَيْتُهُ
 وَاسِعًا فَأَسْكَنَ **سَالِمًا** وَجَوَارِيَهُ فِي جِمَّةٍ
 وَ**سَلِيمًا** فِي جِمَّةٍ وَسَكَنَ هُوَ وَأُمُّهُ فِي
 الْفَصْرِ الْجَدِيدِ وَصَارَ كُلُّ مَنْفَعَةٍ فِي مَحَلِّهِ
 مِثْلُ السُّلْطَانِ هَذَا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ هِمْ
 وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ خَازِنِ دَارِ الْمَلِكِ فَإِنَّهُ
 أَرَادَ أَنْ يَأْخُذَ بِغَضِ مَصَالِحِ مِنَ الْخِزَانَةِ

فدخل فلم ير فيها شيئاً بل وجدها
كقول من قال

كانت خليات نخل وهي عامرة
لما خلى نخلها صارت خليات
بصاح صيحة عظيمة ففتح مغشياً عليه
فلما خرج من الخزانة وترك بابها مفتوحاً
ودخل على الملك فشمس الدولة وقال
يا أمير المؤمنين الذي نعلمك به أن
الخزانة فرغت في هذه الليلة فقال الملك
ما صنعت بأموالي التي في خزانتي فقال
والله ما صنعت فيها شيئاً ولا أدري ما
سبب فراغها بالأمر دخلتها فرائثها
ممتلئة واليوم دخلتها فرائثها فارغة

لَيْسَ فِيهَا شَيْءٌ وَالْأَبْوَابُ مَغْلُوفَةٌ وَلَا نُفِيتُ
 وَلَا كُسِّرَتْ ضَبَّتُمَا وَلَمْ يَدْخُلْهُمَا سَارِقٌ
 قَالَ لَهُ هَلْ رَاحَ مِنْهَا الْخُرْجَانُ بِفَالِ نَعَمْ
 وَجَدْتُ ذَلِكَ طَارَ عَقْلُهُ مِنْ رَأْسِهِ وَفَامَ عَلَى
 قَدَمَيْهِ ثَمَرَاتُهُ قَالَ لِلْخَازِنِدَارِ أَمَضِ
 قُدَّامِي بِمَضَى وَتَبِعْهُ الْمَلِكُ حَتَّى أَتِيََا
 الْخِزَانَةَ وَلَمْ يَجِدَا فِيهَا شَيْئًا فَأَنْفَرَ الْمَلِكُ
 وَقَالَ مَنْ سَطَا عَلَى خِزَانَتِي وَلَمْ يَخْفَ مِنْ
 سَطَوَتِي وَغَضِبَ غَضِبًا شَدِيدًا ثُمَّ خَرَجَ
 وَنَصَبَ الدِّيْوَانَ فَجَاءَتْ أَكَابِرُ الْعَسَاكِرِ
 وَصَارَ كُلُّ مَنْ مَعَهُ يَظُنُّ أَنَّ الْمَلِكَ غَضَبَانُ
 عَلَيْهِ بِفَالِ يَا عَسَاكِرُ اعْلَمُوا أَنَّ خِزَانَتِي
 انْتَهَبَتْ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ وَلَمْ أَعْلَمْ مَنْ جَعَلَ

هذا الحال وسطا علي ولم يخف مني
 فقالوا وكيف ذلك فقال أسألو الخازن دار
 بسألو وقال الخازن دار بالأمس كانت
 ممثلة واليوم دخلت ما رأيتهما بارغة
 ولم تنبت ولم تكسر بأما فتعجب جميع
 العسكر من هذا الكلام فلم يحصل
 رد الجواب من العسكر إلا والفؤاد الذي
 نمر سابقا على سليم وسالم دخل
 على الملك وقال يا ملك الزمان طول
 الليل وأنا أتهرج على بتائين يبنون
 فلما طلع النهار رأيت فصرأ منييا
 ليس له نظير فسألت ففيل لي إن
 جودرا أتى وبنى هذا الفصر وعنده

ممالك وعبيد وجاء بأموال كثيرة
 وخلص أخويه من السجن وهو في داره
 كأنه سلطان فقال الملك أنظروا
 السجن فنظروا فلم يروا سالماً وسليماً
 فرجعوا وأعلموه بما جرى فقال الملك
 بان غريمي بالذي خُلف سالماً وسليماً
 من السجن هو الذي أخذ مالي فقال
 الوزير يا سيدي من هو قال أخوهم
 جودر وأخذ الخرجين ولكن يا وزير
 أرسل له أميراً بخمسين رجلاً يقيضون
 عليه وعلى أخويه ويضعون الختم على
 جميع ماله ويأتونني بهم حتى أشفهم
 وقد غضب غضباً شديداً وقال ميا بالهجل

أبحثَ لِمَنْ أَمِيرًا يَأْتِينِي بِهِمْ لِأَقْتُلَهُمْ قَالَ
 لَهُ الْوَزِيرُ أَخْلَعُ فَإِنَّ اللَّهَ حَلِيمٌ لَا يَعْجَلُ
 عَلَى عَبْدِهِ إِذَا عَصَاهُ فَإِنَّ الَّذِي يَكُونُ بَنَى
 فَضْرًا فِي لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ كَمَا قَالُوا لَمْ يُفَسِّسْ
 عَلَيْهِ أَحَدٌ فِي الدُّنْيَا وَإِنِّي أَخَافُ عَلَى الْأَمِيرِ
 أَنْ يَجْرِيَ لَهُ مَشَقَّةٌ مِنْ **جُودِ** بَأْصَبِرٍ
 حَتَّى أَدْبِرَ لَكَ تَذْبِيرًا وَنَنْظُرَ حَفِيفَةَ الْأَمْرِ
 وَالَّذِي فِي مُرَادِكَ أَنْتَ لَاحِقُهُ يَا مَلِكَ الزَّمَانِ
 بِقَالَ الْمَلِكُ دَبِّرْ لِي تَذْبِيرًا يَا وَزِيرُ قَالَ
 لَهُ أَرْسِلْ لَهُ الْأَمِيرَ وَأَعِزِّمْهُ ثُمَّ إِنِّي أَتَفِيدُ
 لَكَ بِهِ وَأُظْهِرُ لَهُ الْوُدَّ وَأَسْأَلُهُ عَنْ حَالِهِ
 وَبَعْدَ ذَلِكَ نَنْظُرُ إِنْ كَانَ عِزُّهُ شَدِيدًا
 نَحْتَالُ عَلَيْهِ بِحِيلَةٍ وَإِنْ كَانَ عِزُّهُ ضَعِيفًا فَأَقْبِضْ

عَلَيْهِ وَأَفْعَلُ بِهِ مُرَادُكَ بِفَالِ الْمَلِكِ أَرْسَلَ أَنْزَمَهُ
 فَأَمَرَ أَمِيرًا أَسْمُهُ الْأَمِيرُ عُثْمَانُ أَنْ يَرْوَحَ إِلَى
جُودِرٍ وَيَعْزِمَهُ وَيَقُولُ لَهُ الْمَلِكُ يَدْعُونَ
 لِلضِّيَاةِ وَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ لَا تَجِيءُ إِلَّا بِهِ
 وَكَانَ ذَلِكَ الْأَمِيرُ أَخْفَى مُتَكَبِّرًا فِي نَفْسِهِ
 فَلَمَّا نَزَلَ رَأَى قُدَّامَ بَابِ الْفَصْرِ طَوَاشِيًا
 جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ فِي بَابِ الْفَصْرِ فَلَمَّا وَصَلَ
 الْأَمِيرُ عُثْمَانُ إِلَى الْفَصْرِ لَمْ يَفْعَمْ لَهُ وَكَانَتْهُ
 لَمْ يَكُنْ مُقْبِلًا عَلَيْهِ أَحَدٌ وَمَعَ ذَلِكَ كَانَ
 مَعَ الْأَمِيرِ عُثْمَانِ خَمْسُونَ رَجُلًا بِوَصْلِ
 الْأَمِيرِ عُثْمَانُ وَقَالَ يَا عَبْدُ أَيْنَ سَيِّدُكَ
 قَالَ لَهُ فِي الْفَصْرِ وَصَارَ يُكَلِّمُهُ وَهُوَ مُتَكَبِّرٌ
 بِغَضَبِ الْأَمِيرِ عُثْمَانُ وَقَالَ يَا عَبْدُ

النَحْسِ أَمَا تَسْتَحْيِي مِنِّي وَأَنَا أَكَلَمُكَ وَأَنْتَ
 مُضْطَجِعٌ مِثْلَ الْعُلُوفِ فَقَالَ لَهُ آمَنْشَ لَا تَكُنْ
 كَثِيرَ الْكَلَامِ بِمَا سَمِعَ مِنْهُ هَذَا الْكَلَامَ
 حَتَّى آمْتَرَجَ بِالْغَضَبِ وَسَحَبَ الدَّبَّوسَ وَأَرَادَ
 أَنْ يَضْرِبَ الطَّوَّاشِيَّ وَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ شَيْطَانًا
 فَلَمَّا رَأَاهُ سَحَبَ الدَّبَّوسَ فَأَمْرًا وَأَنْدَبَعَ عَلَيْهِ
 وَأَخَذَ مِنْهُ الدَّبَّوسَ وَضَرْبَهُ أَرْبَعَ ضَرْبَاتٍ
 فَلَمَّا رَأَاهُ الْخُمْسُونَ رَجُلًا صَعْبًا عَلَيْهِمْ ضَرْبُ
 سَيِّدِهِمْ فَسَحَبُوا السُّيُوفَ وَأَرَادُوا أَنْ
 يَفْتُلُوا الْعَبْدَ فَقَالَ لَهُمْ أَتَسْحَبُونَ السُّيُوفَ
 يَا كِلَابُ وَأَمْرًا عَلَيْهِمْ وَصَارَ كُلُّ مَنْ لَطَسَهُ
 دَبَّوسًا يَفْشِمُهُ وَيُخْرِقُهُ فِي الدَّمِ فَأَنْهَزَمُوا
 فُدَّامَهُ وَلَا زَالُوا هَارِبِينَ وَهُوَ يَضْرِبُهُمْ

إلى أن يحدوا عن باب الفضر ورجع وجلس
على كرسيه عند باب الفضر ولم يبال بأحد
وأما ما كان من أمر الأمير عثمان وجماعته
فإنهم رجحوا منفرمين مضروبين إلى أن
وفبوا فدّام الملك قنميس الدولة وأخبروه
بما جرى لهم وقال الأمير عثمان للملك
يا ملك الزمان لما وصلت إلى باب الفضر
رأيت طواشياً جالساً في الباب على كرسي
من الذهب وهو متكبرٌ فلما رأيته فقيلاً
عليه أضطجع بعد أن كان جالساً
وأخترني ولم يفهم لي بصرت أكلّمه
فيجيبني وهو مضطجع فأخذتني الجدة
وسحبت عليه الدبوس وارتدت ضربه

فَأَخَذَ الدَّبَّوسَ مَتْنِي وَضَرَبَنِي وَضَرَبَ
 جَمَاعَتِي وَبَطَحَهُمْ وَهَرَبْنَا مِنْ قُدَّامِهِ
 وَلَمْ نَقْدِرْ عَلَيْهِ فَحَصَلَ لِلْمَلِكِ غَيْظٌ
 وَقَالَ يَنْزِلُ إِلَيْهِ مِائَةُ رَجُلٍ فَنَزَلُوا إِلَيْهِ
 وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِ بِفِطَامٍ لَفْمٍ بِالدَّبَّوسِ وَلَا زَالَ
 يَضْرِبُ فِيهِمْ حَتَّى هَرَبُوا مِنْ قُدَّامِهِ وَرَجَعَ
 وَجَلَسَ عَلَى الْكُرْسِيِّ بِرَجْعِ الْمِائَةِ رَجُلٍ
 وَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى الْمَلِكِ أَخْبَرُوهُ وَقَالُوا
 لَهُ يَا مَلِكُ الزَّمَانِ هَرَبْنَا مِنْ قُدَّامِهِ خَوْفًا
 مِنْهُ فَقَالَ الْمَلِكُ تَنْزِلُ مِائَتَانِ فَنَزَلُوا
 بِكَسْرِهِمْ ثُمَّ رَجَعُوا فَقَالَ الْمَلِكُ لِلْوَزِيرِ
 الزَّمْتُكَ أَيُّهَا الْوَزِيرُ أَنْ تَنْزِلَ بِخَمْسِ مِائَةٍ
 رَجُلٍ وَتَأْتِيَنِي بِهَذَا الطَّوَاشِي سَرِيعًا

وتأتني بسيد **جودر** وأخويه فقال له
يا ملك الزمان لا أحتاج لحسكربل أروح
إليه وخذي من غير سلاح فقال له رُح
وأفعل الذي تراه مناسباً فرمى الوزير
السلاح ولبس حلة بيضاء وأخذ بيده
سمحة ومشى وخدة من غير ثان حتى
وصل إلى قصر **جودر** فرأى العبد
جالساً فلما رآه أقبل عليه من غير سلاح
وجلس جنبه بأدب ثم قال السلام عليكم
فقال وعليك السلام يا إنسي ما تريد
فلما سمعته يقول يا إنسي علم أنه
من الجن وأرتعش من خوفه فقال له يا
سيدي هل سيّدك **جودر** معنا قال

نَحْمُ فِي الْفَضْرِ بِفَالٍ لَهُ يَا سَيِّدِي أَذْهَبَ
 إِلَيْهِ وَقُلْ لَهُ إِنَّ الْمَلِكَ شَتَمَكَ الدَّوْلَةَ
 يَدْعُوكَ وَعَامِلُكَ ضِيَابَةً وَيَفْرُوكَ
 السَّلَامَ وَيَقُولُ لَكَ شَرِّفْ مَنْزِلَهُ وَكُلْ
 ضِيَابَتَهُ بِفَالٍ لَهُ فَبِأَنْتِ هُنَا حَتَّى
 أَشَارَ بِكَ بِوَفِّ الْوَزِيرِ مُؤَدَّبًا وَطَلَعَ الْمَارِدُ
 الْفَضْرَ وَفَالٍ لِحُجُورٍ أَعْلَمَ يَا سَيِّدِي أَنَّ
 الْمَلِكَ أَرْسَلَ إِلَيْكَ أَمِيرًا بِضَرْبَتِهِ وَكَانَ
 مَعَهُ خَمْسُونَ رَجُلًا بِهَزْمَتُهُمْ ثُمَّ إِنَّهُ أَرْسَلَ
 مِائَةَ رَجُلٍ بِضَرْبَتُهُمْ ثُمَّ أَرْسَلَ مِائَتِي
 رَجُلٍ بِهَزْمَتُهُمْ ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَيْكَ الْوَزِيرَ مِنْ
 غَيْرِ سِلَاحٍ يَدْعُوكَ إِلَيْهِ لِتَأْكُلَ ضِيَابَتَهُ
 بِمَاذَا تَقُولُ بِفَالٍ لَهُ رُحْ هَاتِ الْوَزِيرَ

إلى هنا فنزل من الفصرو قال له يا وزير
كلّم سيدي فقال على الرأس ثم إنّه طلع
ودخل على **جود** فراء أعظم من الملك
جالسا على برش لا يفدر الملك أن يفرش
مثله وتخير وكرة من حسن الفصرو ومن
نفسه وبرشه حتى كان الوزير بالتسبة
إليه بغير فبّل الأرض ودعا له فقال له
ما شأنك أيّها الوزير فقال له يا سيدي إنّ
الملك شتمّ الدولة حبّيك يفرون السلام
ومشتاق إلى النظر لوجهك وقد عمل لك
ضياقة بهل تجبر خاطرة فقال **جود**
حيث كان حبّبي بسلّم عليه وقل له
يجي هو عندي فقال له على الرأس وأخرج

الخاتم ودعكه بمحضر الخادم فقال له مات
 لي خلّة من خيار الملبوس بأخضر له خلّة
 فقال آلبس هذه يا وزير فلبسه ثم قال له
 رَحِ أَعْلِمِ الْمَلِكَ بِمَا قُلْتُهُ فَنَزَلَ لِبِسَاتِكَ
 الخلّة التي لم يلبس مثلها ثم دخل على
 الملك وأخبره بحال **جودر** وشكر الفصّر
 وما بهيه وقال إن **جودرًا** عزمك فقال فوموا
 يا عسكر فقاموا كلهم على الأقدام وقال
 أركبوا خيلكم وماتوا لي جوادي حتى
 أرواح إلى **جودر** ثم إن الملك ركب وأخذ
 الحساكر وتوجهوا إلى بيت **جودر** وأما
جودر فإنه قال للمارد مرادي أن تجيئ
 بنا من أعوانك بحباريت في صبة الإنس

يكونون عسكراً ويفقهون في ساحة البيت
 حتى يراهم الملك فيزعبونه ويقرعونهم
 فيرتجى قلبه ويغلم أن سطوتي أعظم
 من سطوته فأخضر مايتين في صفة
 عسكر متفادين بالسلاح الباخر ومعه
 شداد غلاظ ولما وصل الملك رأى الفوم
 الشداد الغلاظ مخاف قلبه منهم ثم إنّه
 طلع الفضر ودخل على جودر برأه
 جالساً جلسة لم يجلسها ملك ولا
 سلطان بسلم عليه وتمنى بين يديه
 وجودر لم يفقر له ولا يحمل له مفاماً
 ولم يقل له أجلس بل تركه واقفاً حتى
 دخله الخوف بصار لا يفدر أن يجلس

وَلَا أَنْ يَخْرُجَ وَصَارَ يَفُولُ فِي نَفْسِهِ لَوْ كَانَ
 خَائِبًا مِنِّي مَا كَانَ تَرْكَنِي عَنْ بَالِهِ وَرُبَّمَا
 يُؤْذِينِي بِسَبَبٍ مَا فَعَلْتُ مَعَ أَخُوَيْهِ ثُمَّ
 إِنَّ جَوْدَرًا قَالَ يَا مَلِكَ الزَّمَانِ لَيْسَ شَأْنُ
 مِثْلِكَ أَنْ يَظْلِمَ النَّاسَ وَيَأْخُذَ أَمْوَالَهُمْ
 بِفَالٍ لَهُ يَا سَيِّدِي لَا تُؤَاخِذْنِي فَإِنَّ الطَّمَعِ
 أَخْرَجَنِي إِلَى ذَلِكَ وَنَهَضَ الْفَضَاءَ وَلَوْلَا
 الذَّنْبُ مَا كَانَتْ الْمُخْجِرَةُ وَصَارَتْ حَذَرُ إِلَيْهِ
 عَلَى مَا سَلَفَ مِنْهُ وَيَطْلُبُ مِنْهُ الْحَقُّو
 وَالسِّمَاحُ حَتَّى مِنْ جُمْلَةِ الْإِغْتِذَاذِ
 أَنْشَدَهُ هَذَا الشِّعْرَ

يَا أَصِيلَ الْجَدُودِ سَمِعَ السَّجَايَا
 لَا تَلُمْنِي فِيمَا تَحْصُلُ مِنِّي

إِنْ تَكُنْ ظَالِمًا بِعَفْوِنَا
 أَوْ أَكُنْ ظَالِمًا بِعَفْوِكَ عَنِّي
 وَلَا زَالَ يَتَوَاضَعُ بَيْنَ يَدَيْهِ حَتَّى قَالَ لَهُ
 عِبَا اللَّهِ عَنْكَ وَأَمْرُهُ بِالْجُلُوسِ فَجَلَسَ
 وَخَلَعَ عَلَيْهِ ثِيَابَ الْأَمَانِ وَأَمَرَ أَخُوَيْهِ بِمَدِّ
 السِّمَاطِ وَبَعْدَ أَنْ أَكَلُوا كَسَا جَمَاعَةَ
 الْمَلِكِ وَأَكْرَمَهُمْ وَبَعْدَ ذَلِكَ أَمَرَ الْمَلِكُ
 بِالْمَسِيرِ فَخَرَجَ مِنْ بَيْتِ **جُودِرٍ** وَصَارَ كُلُّ
 يَوْمٍ يَأْتِي إِلَى بَيْتِ **جُودِرٍ** وَلَا يَنْصُبُ
 الدِّيوَانُ إِلَّا فِي بَيْتِ **جُودِرٍ** وَزَادَتْ بَيْنَهُمَا
 الْحُبْرَةُ وَالْمَحَبَّةُ ثُمَّ انْتَفَعَ أَفَامُوا عَلَى
 هَذِهِ الْحَالَةِ مُدَّةً بَعْدَ ذَلِكَ خَلَا بِوَزِيرِهِ
 وَقَالَ لَهُ يَا وَزِيرُ أَنَا خَائِفٌ أَنْ يَفْتُلْنِي

جودر ويأخذ الملك مني فقال له يا
 ملك الزمان أما من فضية أخذ الملك
 فلا تخف فإن حالة **جودر** التي موفيهما
 أعظم من حالة الملك وأخذ الملك حطة
 في قدره فإن كنت خائفاً منه أن يقتلك
 فإن لك بنتاً جزوجها له وتصير أنت وإياه
 حالة واحدة فقال له يا وزير أنت تكون
 واسطة بيني وبينه فقال له أغزمه
 عندك ثم إنا نسهر في فاعة وآأمر
 بنتك أن تتزين بأفخر زينة وتمر عليه
 من باب الفاعة فإنه متى رآها عشفها
 فإذا بهمنا منه ذلك بأننا أميل عليه
 وأخبرنا أنها أبنتك وأدخل وأخرج معه

فِي الْكَلَامِ بِحَيْثُ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ خَبَرَ شَيْءٍ مِنْ
 ذَلِكَ حَتَّى يَخْطُبَهَا مِنْكَ وَمَتَى زَوْجَتَهُ
 الْبَيْتُ صِرْتَ أَنْتَ وَإِيَّاهُ شَيْئًا وَاحِدًا وَتَأْمَنُ
 مِنْهُ وَإِنْ مَاتَ تَرِثُ مِنْهُ الْكَثِيرُ فَقَالَ لَهُ
 صَدَقْتَ يَا وَزِيرِي وَعَمِلَ الصَّيَابَةُ وَعَزَمَهُ
 بِجَاءِ إِلَى سَرَايَةِ السُّلْطَانِ وَفَعَدُوا فِي
 الْفَاعَةِ مَعَ أَنَسٍ زَائِدٍ إِلَى آخِرِ النَّهَارِ
 وَكَانَ الْمَلِكُ أَرْسَلَ إِلَى زَوْجَتِهِ أَنْ تُزَيِّنَ
 الْبَيْتَ بِأَفْخَرِ زِينَةٍ وَتُمَرِّبَهَا عَلَى بَابِ
 الْفَاعَةِ بِعَمَلَتِ كَمَا قَالَ وَمَرَّتْ بِالْبَيْتِ
 فَنَظَرَهَا **جُودَرُ** وَكَانَتْ ذَاتَ حُسْنٍ وَجَمَالٍ
 وَلَيْسَ لَهَا نَظِيرٌ بَلَمَّا حَقَّقَ **جُودَرُ** النَّظَرَ
 فِيهَا قَالَ أَيْهَا وَتَبَكَّكَتْ أَعْضَاؤُهُ وَأَشْتَدَّ

بِهِ الْعَشْفُ وَالْخَرَامُ وَأَخَذَهُ الْوَجْدُ وَالْهَيْامُ
 وَأَصْفَرَّ لَوْنُهُ فَقَالَ لَهُ الْوَزِيرُ لَا بَأْسَ عَلَيْكَ
 يَا سَيِّدِي مَا لِي أَرَاكَ مُتَخَيِّرًا مُتَوَجِّعًا
 فَقَالَ يَا وَزِيرُ هَذِهِ الْبَيْتُ بِنْتُ مَنْ جَاءَتْهَا
 سَلْبَتْنِي وَأَخَذَتْ عَقْلِي فَقَالَ هَذِهِ بِنْتُ
 حَبِيبِكَ الْمَلِكِ فَإِنْ كَانَتْ أُعْجِبَتْكَ أَنَا
 أَتَكَلَّمُ مَعَ الْمَلِكِ يُزَوِّجُكَ إِيَّاهَا فَقَالَ يَا
 وَزِيرُ كَلِّمْنِي وَأَنَا وَحَيَاتِي أُعْطِيكَ مَا تَطْلُبُ
 وَأُعْطِيكَ لِلْمَلِكِ مَا يَطْلُبُهُ فِي مَقَرِّهَا وَنَصِيرُ
 أَخْبَابًا وَأَصْهَارًا فَقَالَ لَهُ الْوَزِيرُ لَا بُدَّ مِنْ
 حُصُولِ غَرَضِكَ ثُمَّ إِنَّ الْوَزِيرَ حَدَّثَ الْمَلِكَ
 سِرًّا وَقَالَ لَهُ يَا مَلِكُ الزَّمَانِ إِنَّ **جُودًا**
 حَبِيبَكَ يُرِيدُ الْقُرْبَ مِنْكَ وَفَدَّ تَوْسِلَ بِي

إِلَيْكَ أَنْ تُزَوِّجَهُ ابْنَتَكَ السَّيِّدَةَ أَسِيَّةَ بِلَا
تُخَيِّبَنِي وَأَقْبُلْ سِيَّافِي وَمَعْمَى تَطْلُبُهُ
فِي مَقَرِّهَا يَذْفَعُهُ بِقَالَ الْمَلِكُ الْمَقْرُفُ
وَصَلَنِي وَالْبَيْتُ جَارِيَةٌ فِي خِدْمَتِهِ وَأَنَا
أُزَوِّجُهُ إِيَّاهَا وَلَهُ الْفَضْلُ فِي الْقُبُولِ وَبَاتُوا
تِلْكَ اللَّيْلَةَ ثُمَّ أَصْبَحَ الْمَلِكُ نَصَبَ دِيوَانًا
وَأَخْضَرَ فِيهِ الْخَاصَّ وَالْعَامَّ وَحَضَرَ شَيْخُ
الْإِسْلَامِ وَجُودٌ رَخَطَبَ الْبَيْتَ وَقَالَ
الْمَلِكُ الْمَقْرُفُ وَصَلْ وَكُتِبُوا الْكِتَابُ
بِأَرْسَلِ **جُودٌ** بِأَخْضَارِ الْخُرْجِ الَّذِي فِيهِ
الْجَوَاهِرُ وَأَعْطَاهُ لِلْمَلِكِ فِي مَقَرِّ الْبَيْتِ
وَدُقَّتِ الطُّبُولُ وَغَنَّتِ الزُّمُورُ وَأَنْتَضَمَتْ
عُفُودُ الْبَهْرَجِ وَدَخَلَ عَلَى الْبَيْتِ وَصَارَ هُوَ

والمَلِكُ شَيْئًا وَاحِدًا وَأَفَامَا مَعَ بَعْضِهِمَا
 مُدَّةً مِنَ الْأَيَّامِ ثُمَّ مَاتَ الْمَلِكُ فَصَارَتْ
 الْعَسَاكِرُ تَطْلُبُ **جُودَرًا** لِلسُّلْطَانَةِ
 وَلَمْ يَزَلُوا يَرْغَبُونَهُ وَهُوَ يَمْتَنِعُ مِنْهُمْ
 حَتَّى رَضِيَ بِمَحَلَّةٍ سُلْطَانًا فَأَمَرَ بِنَاءَ
 جَامِعٍ عَلَى فَنَرِ الْمَلِكِ فَتَمَسَّ الدَّوْلَةَ
 وَرَتَّبَ لَهُ الْأَوْفَاءَ وَهُوَ فِي خُطِّ
 الْبَنْدِ فَانْتَبَهَ وَكَانَ بَيْتُ **جُودَرٍ** فِي حَارَّةِ
 الْيَمَانِيَّةِ فَلَمَّا تَسَلَّطَ بَنَى أَبْنِيَةً
 وَجَامِعًا وَفَدَّ سَمِيَّتَ الْحَارَّةِ بِهِ وَصَارَ
 اسْمُهَا حَارَّةُ الْجُودَرِيَّةِ وَأَفَامَ مَلِكًا
 مُدَّةً وَجَعَلَ أَخُوَيْهِ وَزِيرَيْنِ سَالِمًا
 وَزِيرَ مِثْمَنَتِهِ وَسَلِيمًا وَزِيرَ مِثْسَرَتِهِ

فأقاموا عامًا واحدًا من غير زيادة ثم
 إنَّ سالمًا قال لِسليم يا أخي إلى
 متى هذا الحال فهل نقضي عُمرنا كُلَّهُ
 ونحنُ خادِمانِ لَجُودِرٍ ولا نفرحُ بِسيادةٍ
 ولا سعادةٍ ما دام **جودِرٌ** حيًّا قال وكيف
 نصنعُ حتَّى نقتلهُ ونأخذَ منه الخاتمَ
 والخُرْجَ فقال سليمٌ لِسالمٍ أنتَ أعرفُ
 مِنِّي بِدَبْرِ لُنا حيلةٍ لعلَّنا نقتلهُ بِها
 فقال إذا دبَّرتُ لك حيلةً على فُتْلِهِ
 هل ترضى أن أكون أنا سُلطانًا وأنتَ
 وزير ميثمةٍ ويكونُ الخاتمُ لي والخُرْجُ لك
 قال رضيتُ بِاتِّبافِ على فُتْلِ **جودِرٍ** من
 شأنِ حُبِّ الدُّنيا والرِّئاسةِ ثمَّ إنَّ سليمًا

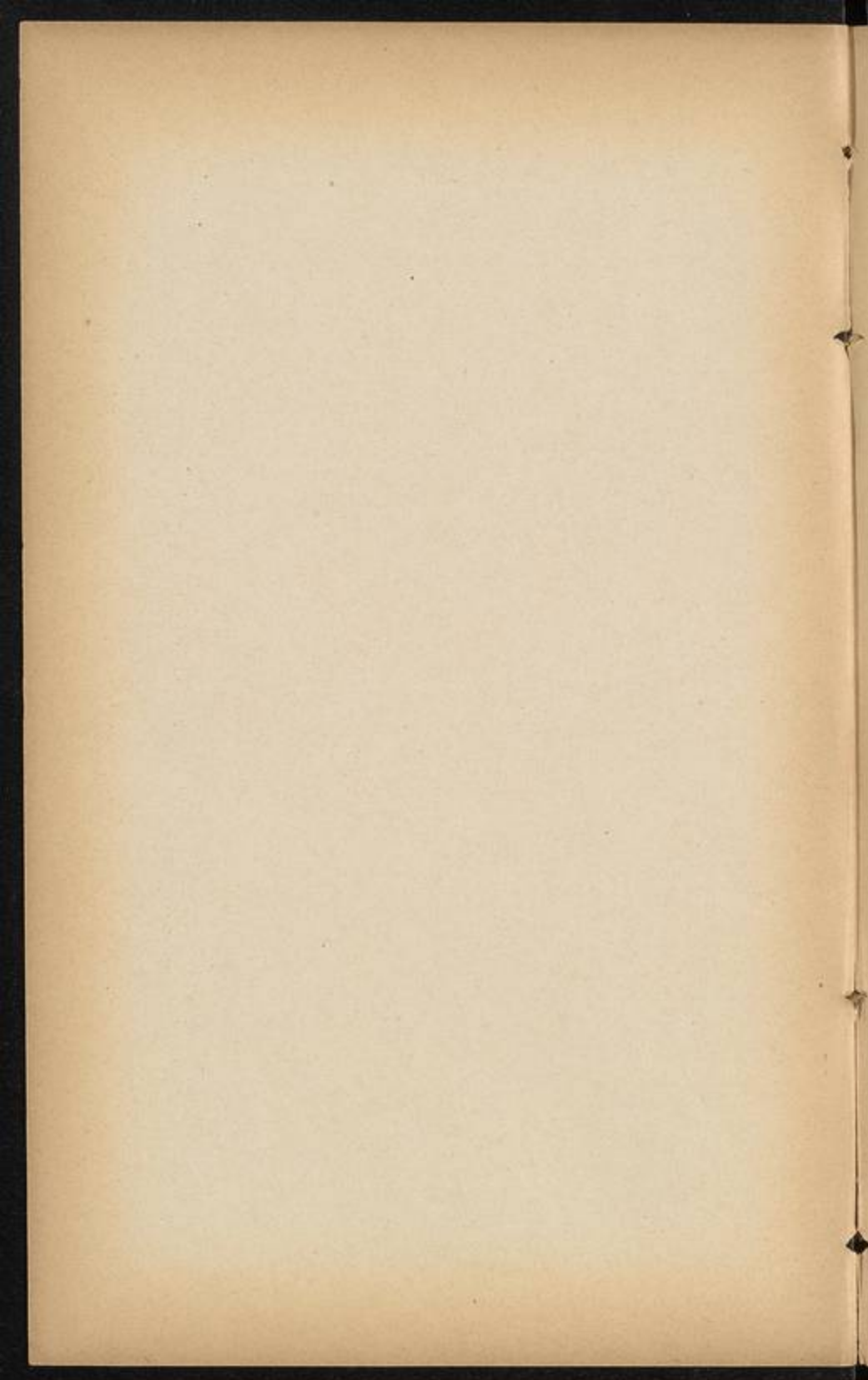
وسالماً دبّراحيلة **لجود** و قال له يا
 أخانا إن مرادنا أن نفتخر بك وتدخل بيوتنا
 وتأكل ضيافتنا وتجبر خاطرنا وصار اتخاذنا
 ويقولان له أخبر خاطرنا وكل ضيافتنا
 فقال لا بأس بالضيافة في بيت من بيكم
 قال **سالم** في بيتي وبعد ما تأكل ضيافتي
 تأكل ضيافة أخي قال لا بأس وذهب مع
 سليم إلى بيته فوضع له الضيافة وحط
 فيهما السم ولما أكل تقبّلت لعمه فقام
سالم ليأخذ الخاتم من أضبعه فحصى
 منه فقطع أضبعه بالسكين ثم إنّه
 دعك الخاتم محضر له المارد وقال ليّيك
 فأطلب ما تريد فقال له أمسك أخي

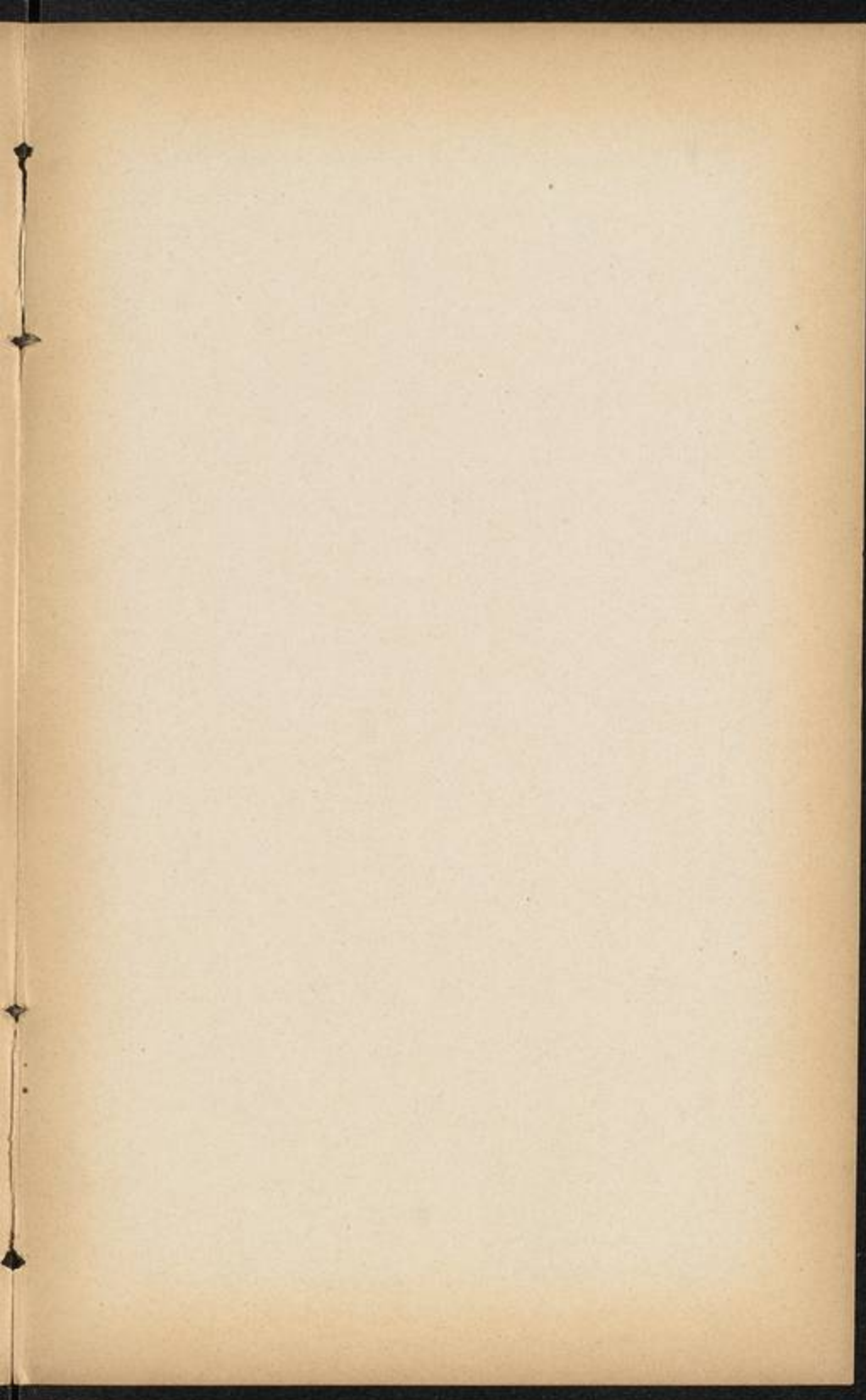
وَأَقْتُلُهُ وَأَحْمِلِ الْإِثْنَيْنِ الْمَشْهُومِ وَالْمَقْتُولِ
وَأَرْمِهُمَا فُدَّامَ الْعَشْكَرِ فَأَخَذَ سَلِيمًا
وَقَتْلَهُ وَحَمَلَ الْإِثْنَيْنِ وَخَرَجَ بِهِمَا وَرَمَاهُمَا
فُدَّامَ أَكْبَابِ الْعَشْكَرِ وَكَانُوا جَالِسِينَ
عَلَى السُّفْرَةِ فِي مَفْعَدِ الْبَيْتِ يَأْكُلُونَ فَلَمَّا
نَظَرُوا جُودْرًا وَسَلِيمًا مَقْتُولَيْنِ رَجَعُوا
أَيَادِيهِمْ مِنَ الطَّحَامِ وَأَزْعَجَهُمُ الْخَوْفُ وَقَالُوا
لِلْمَارِدِ مَنْ يَجْعَلُ بِالْمَلِكِ وَالْوَزِيرِ هَذِهِ الْبِعَالِ
بِقَالَ لَمَعُ أَخُوهُمْ سَالِمٌ وَإِذَا بِسَالِمٍ
أَقْبَلَ عَلَيْهِمْ وَقَالَ يَا عَشْكَرُ كُلُّوْا وَأَنْبَسِطُوا
فَإِنِّي مَلَكَتُ الْخَاتَمَ مِنْ أَخِي جُودِرٍ وَهَذَا
الْمَارِدُ خَادِمُ الْخَاتَمِ فُدَّامَكُمْ وَأَمْرُهُ
يَقْتُلُ أَخِي سَلِيمَ حَتَّى لَا يَنْزِعَنِي فِي

الْمَلِكِ لِأَنَّهُ خَائِنٌ وَأَنَا أَخَافُ أَنْ يُخَوِّنَنِي وَهَذَا
 جُودَرُ صَارِ مَقْتُولاً وَأَنَا بَعِثْتُ سُلْطَانًا عَلَيْكُمْ
 مَنْ تَرْضَوْنَ بِي وَإِلَّا أَدْعُكَ الْخَاتَمَ بَيِّفْتُكُمْ
 خَادِمَهُ كِبَارًا وَصِغَارًا فَالْوَالَهُ رَضِينَا بِكَ
 مَلِكًا وَسُلْطَانًا ثُمَّ أَمْرٌ بِدَفْنِ أَخُوَيْهِ وَنَصَبِ
 الدِّيَّانِ وَذَهَبَ نَاسٌ فِي تِلْكَ الْحِجَازَةِ وَنَاسٌ
 مَشَوْا فِدَامَهُ بِالْمُوكَبِ وَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى
 الدِّيَّانِ جَلَسَ عَلَى الْكُرْسِيِّ وَبَايَعُوهُ عَلَى
 الْمَلِكِ وَبَعْدَ ذَلِكَ قَالَ أُرِيدُ أَنْ أَكْتُبَ
 كِتَابِي عَلَى زَوْجَةِ أَخِي فَالْوَالَهُ حَتَّى تَنْفِضِي
 الْعِدَّةَ فَقَالَ لَهُمْ أَنَا لَا أَغْرِبُ عِدَّةً وَلَا
 غَيْرَهَا وَحَيَاةِ رَأْسِي لَا بُدَّ أَنْ أَدْخُلَ عَلَيْهَا
 فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ بَكْتَبُوا لَهُ الْكِتَابَ وَأَرْسَلُوا

أَعْلَمُوا زَوْجَةَ جُودٍ بِنْتِ الْمَلِكِ شَمْسِ
 الدَّوْلَةِ بِفَالَتْ دَعْوَةً لِيَدْخُلَ بِلَمَّا دَخَلَ
 عَلَيْهِمَا أَظْهَرَتْ لَهُ الْبَرْحَ وَأَخَذَتْهُ بِالتَّرْحِيبِ
 وَحَصَّتْ لَهُ السَّمَّ فِي الْمَاءِ فَأَهْلَكَتْهُ ثُمَّ
 إِنَّهَا أَخَذَتْ الْخَاتَمَ وَكَسَرَتْهُ حَتَّى لَا
 يَمْلِكُهُ أَحَدٌ وَشَقَّتِ الْخُرْجَ ثُمَّ أَرْسَلَتْ
 تُخْبِرُ شَيْخَ الْإِسْلَامِ وَأَرْسَلَتْ تَقُولُ
 لَهْمُ اخْتَارُوا لَكُمْ مَلِكًا يَكُونُ عَلَيْكُمْ
 سُلْطَانًا وَهَذَا مَا أَنْتُمْ فِي الْيَنَامِ حِكَايَةُ
 جُودٍ بِالتَّمَامِ وَالْكَمَالِ

إِنْ تَمَى





يا

أَوْفَاءُ pl. Fondation.

pieuse. Bien de mainmorte.

مُتَكَبِّرٌ Accroupi, assis.

مَوْكِبٌ Cortège, cavalcade.

وَكَلٌ V. Mettre sa confiance

en q. q. Prendre pour patron,

pour protecteur.

أَوْلَادٌ pl. Enfant.

وَالِدٌ Père.

وَالِدَةٌ Mère.

يَلِي F. Suivre. II. In-

vestir d'une fonction.

مَوْلَى Maitre. Avec l'ar-

ticle, Dieu.

ي

يَا, particule du vocatif

يوه

أَيَادٍ et أَيَدٍ pl. Main

بَيْنَ أَيَدِي et بَيْنَ يَدِي

devant. Devant.

مَيْسَرَةٌ Côté gauche.

يَفِظُ IV. Eveiller, réveiller

X. Se réveiller, s'éveiller.

يَمِينٌ Côté droit.

يَمَانِيَّةٌ Yéménites, qui

sont originaires du Yémen,

province de l'Arabie.

مَيْمَنَةٌ Côté droit. Droite.

يَهُودِيٌّ Juif.

يُوسُفُ Youséf, Joseph.

يَوْمٌ pl. أَيَّامٌ Jour.

يَا! interjection de

réprobation.

وضع

de q. q. Demander la protection
de q. q. auprès de.

وَصَفَّ F. يَصِفُّ F. Dépeindre
de q. q. ch.

ك. صِفَةٌ Qualité. Forme.

وَصَّلَ F. يَصِلُّ Arriver, at.
teindre. IV. Faire arriver,

faire parvenir. Conduire.

وَصَّى F. يَصِيّ IV. Faire des
recommandations. Donner
des instructions à q. q.

وَصِيَّةٌ Recommandation.
Instructions.

وَضَأَ F. يَضُوّ V. Faire des
allusions avant la prière.

وَضَعَ F. يَضَعُ Poser, placer.

وقف

IV. S'humilier. faire des
bassesesses.

وَضَعَ Base. Prescriptions.

وَعَدَ F. يَعِدُ Promettre.

مَوْعُودٌ Promis, convenu, fixé.

وَفَّقَ F. يَفِّقُ VIII. Convenir
de q. q. ch. Etre d'accord.

Avoir lieu, advenir.

وَقْتُ Temps, moment, Sai-
son. رَاحَ عَلَيَّ الْوَقْتُ Je suis
en retard. Je suis pressé.

وَقَدَّ IV. Allumer du feu.

وَفَعَ F. يَفَعُ Tomber. Avoir
lieu. Se jeter sur.

وَقَبَّ F. يَقْبُوّ S'arrêter,

se tenir debout. Se lever

وَدَعَ

côte. Manière, façon.
 وَجْهٌ Côte, direction.
 وَحْدٌ Isolément
 واحدٌ Seul.
 وَاحِدَةٌ Une, unique, seule.
 وَحْشٌ II. Attribuer, rendre
 triste. V. Sangir q. q. être
 triste de ne pas le voir.
 وَخِيمٌ Mauvais, malin.
 وَدٌّ III. Comble d'amitié.
 وِدٌّ Témoigner son affection.
 وَدٌّ Affection, amitié.
 وَدُودٌ Qui aime (Dieu).
 عَبْدُ الْوَدُودِ Abdelouadoud
 (nom propre).
 وَدَعَ F. Laisser II.

وَسَّلَ

Faire ses adieux, prendre
 congé de q. q. X. Recom-
 mander à.
 وَرَاءَ Derrière, en arrière.
 وَرَثٌ F. Hériter.
 مِيرَاثٌ Héritage.
 وَرَرَاءَ M. Ministre
 وزير.
 وَسَائِدٌ Cousins, oncles.
 وَسْطٌ Milieu, le milieu.
 وَاسِطَةٌ Intermédiaire,
 Médiateur.
 أَوْسَطُ Moyen. Puin.
 وَسْخٌ Endroit spacieux, court.
 وَاسِعٌ Vaste, spacieux.
 وَسَّلَ V. Se recommander.

هي

poire

هُم ^{Eux.} (pronom affixe.)هُمَا ^{Eux deux.}هُم ^{Louci, chagrin, peine.}هنا ^{Il. Complimenter q. q.}

Féliciter.

هنا ^{Ici.}هناك ^{à. bas.}ههنا ^{Inde.}هو ^{lui (pronom sujet)}أهوال ^{Terreurs, dangers}هان ^{F. D. Etre léger, Etre indifférent.}هي ^{Elle (pronom sujet)}هيا ^{Allons! Venez!}هيئة ^{Forme, aspect.}

وجه

مُزَيَّن ^{Paré, orné.}هاتوا ^{pl. هاتي. fem.}

Donne! Apporte!

هيام ^{Folie, passion.}

و

وَ Et

وَجَدَ ^{F. Trouver}وَجْدٌ ^{Affection, amour.}مَوْجُودٌ ^{Existe. Le nécessaire. Prêt}مُتَوَجِّعٌ ^{Ayant l'air souffrant.}وَجَّهَ ^{F. II. Diriger.}

II. Mettre dans la direction.

III. Affronter, Aborder.

V. Se diriger vers.

وُجُوهُ ^{pl. وجوه. Visage, face.}

هَلَك

هَجَم

نَارُ Feu.

نَوْعُ pl. أَنْوَاعُ Sorte, espèce.

نَالَ F.A. Obtenir. Donner.

نَامَ F.A. Dormir.

نَائِمٌ Dormant, endormi.

نِمَامٌ Sommeil, Rêve.

ذ

ذَ لUI (pronom affixe) fem.

هَآ elle.

هَاتَانِ cas oblique de هَاتَيْنِ

duel de هَذِهِ Ces deux-ci.

هَتَكَ F.I. Dévoiler. Nuire à

la réputation de q. q. Com-

promettre.

هَجَمَ F.I. Fondre sur q. q.

Attaquer.

مَدَّ F.O. II. Menacer q. q.

مَنَعَهُ Menace.

مَنْ هَذَا fem. هَذِهِ Ce, cet, ceci,

celui-ci.

مَرَبَّ F.I. Fuir, s'enfuir.

مُحَارِبٌ Qui fuit, fuyard.

مَرَّ F.O. Agiter, secouer.

مَرَّ remuer. Brandir.

مَرَّ Agitation. Secousse

مَزَمَ F.I. Mettre en fuite.

VII. S'enfuir.

مُنْهَزِمٌ Mis en fuite.

مَشَمَّ F.I. Casser, briser.

Echarper q. q.

مَلَّ Est-ce que?

مَلَكَ F.A. Seür. IV. Faire

نَفْسٌ

نُوب

Disposition.	نَقَلَ F.O. Transporter. V et
نَعْمُ On	VIII. Se transporter. Dé-
نَعْمُ verbe d'admiration:	ménager.
Combien est beau!	نَقِمَ VIII. Se venger.
نِعَمُ Richesse, opulence.	نَقِمَ انتقام Vengeance.
نَخَعَ F.A. Souffler, allumer	نَكَرَ IV. Nier, méconnaître.
le feu.	نَكَارَ Denégation.
نَفَخَ act. de souffler le feu.	نَمَ Espionner, dénoncer.
نَفَذَ F.O. S'accomplir. IV.	نُهَبَ VIII. Être pillé, volé.
Expédier q. q. pour faire q. q. ob.	نَهَرَ Rivière, ruisseau.
نَفَذَ Exécution d'une chose	نَهَارَ Jour, journée.
نَفْسُ pl. أَنْفُسُ Ame	نَهَا VIII. Être fini. Par-
نَفِيسٌ Exquis. Précieux.	venir à q. q. ob.
نَقَبَ F.O. Percer, perforer.	نَابَ F.O. Echoir. Revenir.
نَفَسَ F.A. Sculpter, graver.	نَوْبَةُ Orchestre de musique.
نَفْسٌ Sculpture, gravure.	Orchestre.

نَشَبُ

نَزَعَ III. Avoir un procès.

نِزَاعٌ Procès, litige.

نَزَلَ I. Descendre, fondre.

sur q. q. II. Faire descendre.

Décharger

نَزْلٌ Logis, endroit, place.

نِسْبَةٌ Rapport, relation.

بِالنِّسْبَةِ إِلَيْهِ Par rapport
à lui

مُنَاسِبٌ Convenable. En

rapport avec q. q. ch.

مُنَاسِكَتٌ Dévotions, rites.

نَسَى F.A. Oublier.

نُشَابٌ Flèche.

نَشَدَ IV. Citer, réciter des vers.

نَشَبَ F.O. Se dessécher.

نَظَر

نَصَبَ F.O. Dresser une tente.

Convoquer une assemblée.

نَصِيبٌ Chance. Portion.

بَابُ النَّصْرِ Victoire.

La porte de la victoire.

أَنْصَابٌ pl. نَصِيبٌ Havite.

Demi-dirhem, para.

نَطَقَ I. Parler, proférer
une parole.

نَظَرَ F.O. Regarder. VIII.

Attendre q. q.

نَظَرَةٌ Voyant.

نَظِيرٌ Egal, pareil.

نَظَمَ VIII. Être organisé.

نِظَامٌ Organisation.

أَنْتِظَامٌ Ordonnement.

مول

Empêcher. VIII. Se refuser à

q. q. sh. S'opposer à.

مَوَانِخُ pl. مَانِخُ Obstacle,
empêchement.

مَنْى V. Formuler un souhait.

مَنْىة Souhait, vœu, désir.

مَفْرُ Dot

مَقْلُ Répit, délai

مَقْلُ Marche lente.

مَقْمَى Tout ce que. Toutes
les fois que.

مَات F.O. Mourir.

مَوْتُ Mort, la mort

مَوْتُ Mourant.

مَوْسَى Moïse. Mousa

مَالُ pl. أَمْوَالُ Bien, fortune

ندو

مَاءُ pl. مِيَاءُ Eau

مَالَ F.I. Pencher, incliner.

Se pencher vers q. q.

ن

نَاسُ Gens, monde, foule.

نَمْبَارُ Lanciose, andouille.

نَجْعُ Tribus nomades.

نَجَا F.O. Se sauver, échap-

per à un danger. IV. Sau-

ver q. q.

نَحْسُ Mauvais augure.

نَحْلُ Abeilles

نَحْنُ Nous.

نَدِمَ F.A. Se repentir.

نَدَا F.O. III. Appeler q. q.

نَدِيرُ S'écrier.

مكث

Démon, génie rebelle.

مَزَجٌ VIII. Etre mêlé, rempli

مَزَقٌ V. Etre mis en pièces.

مَسَكَ F.A. Saisir, mettre la main sur

مَسَا F.O. Etre au soir, se
trouver au soir.

مَسَاءٌ Soir, soirée.

مَشَى II. Marcher, aller.

مِصْرُ Le Caire & Egypte.

مِصْرِيٌّ Egyptien. Caireote.

مَضَى F.I. Passer, avoir
lieu, aller.

مَطَرٌ Pluie.

مَعَ avec

مَكَّة La Mecque.

مَكَثَ F.O. Rester, demeurer

منع

مَكَرَ F.O. Imaginer une ruse.

مَكَنَ IV. Etre possible.

مَلَأَ F.A. Emplir, remplir.

مَلَأَ Plein, rempli.

مُمْتَلَأَةٌ Remplie, pleine.

مُمْتَلِئَةٌ Remplie.

مِلَاحٌ Beaux, bons.

مَلَكَ F.I. Posséder.

مُلْكٌ Royauté

مُلُوكٌ pl. Roi, prince.

مَالِكِيٌّ Malékite, de la
secte de Malék.

مَمْلُوكٌ pl. Esclave.

مِنْ De, en fait de.

مَنْ Qui, quiconque, celui qui.

مَنَعَ I.A. Protéger q. q.

مَائِي

مَرَد

est toujours suivie d'un verbe
ou conditionnel.)

لَمَّا Lorsque, après que.

لَمَعَ F.A. Briller, reluire.

لَوْ Si.

لَوَاحٍ Planchettes, tablettes.

لَامَ F.O. Blâmer, faire des reproches.

لَوْنٌ pl. لَوَانٌ Couleur, espèce.

لَيْتَ Plût à Dieu que...!

لَيْسَ Il n'est pas.

لَيْلٌ nom d'unité nuit.

م

مَا Ne pas.

مَا Ce que, la chose que.

مَاءٌ voy. مَوَّ

مِائَةٌ Cent.

مَتَى Dès que, quand.

مِثْلٌ Comme.

مِثْلٌ Semblable, pareil.

أَمْتَنَالٌ Obissance, act. de se

conformer à q. q. obs.

مَاحٍ Qui efface, Malheur.

مَدَّ F.O. Tendre, étendre.

مَدَّةٌ Espace de temps. — مَدَّةٌ

un certain temps.

مَدِينَةٌ Ville, cité.

مَرَّ F.O. Passer auprès de q. q.

مَرَّةٌ pl. مَرَاتٌ Fois. — مَرَّةٌ

Une fois.

مَرَارًا Bien des fois, souvent

مَرْجَانٌ Corail.

مَرْدٌ pl. مَرَدٌ Génie.

لحم

Ja, à cause de, afin que.

Se change en *Id* avant les
pronoms affixes.

Non, ne pas (au futur.)

q. q., lui donner un vêtement.

٤٢ *كَلْبُ، رَوَاتِي، هَابِلِيلْ.*

٤٢ مَلْبُوسٌ Vêtement.

هَذَا لَبَّيْكَ !

لَجَأَ IV. Contraindre q. q.

لَحِيقَ F.A. Atteindre, être
attaché à. Rejoindre q. q.

لَا حِفْظُ qui s'attache, avec l'art. le
malheur... لَا حِفْظُ
l'obtiens.

لَحْمٌ ⁵⁰ viande, chair. nom d'unité

امر

لَحْمَةٌ Morceau de viande.

الَّذِينَ آمَنُوا بِالتَّوْحِيدِ

Qui, lequel, celui qui, que.

IV. لَزِمَ Obliger q. q. à faire

طَافِر Trapper. Souffleter.

لَعَلَّ Pent. être que.

عن F.A. Mandire.

bandits ملخونه

لَفَت F.I. VIII. Schinner vero.

لُفْمَةُ Bonobee, mitte.

لَفِي F.A. Rencontre. IV. Jeter
lancer.

ف.د. Trapper avec le poing.

لَكِنْ اَوْ لَكِنْ au contraire.
mais, cependant.

لَمْ ne pas (cette particule

كنس

كُلَّمَا Toutes les fois que.

كَلْبٌ pl. كِلَابٌ Chien.

كَلِفٌ V. L'imposer une tâche.

كَلَنَ, دَپَارَنَ.

كَلَمَ II. Adresser la parole à qq.

V. Causar, parler.

كَلِمَةٌ Mot, parole.

كَلَامٌ Discours, paroles.

كَمَا De même que, comme.

كَمَا Deux deux (pron. affixe).

كَمُلَ Être complet, entier.

كَامِلٌ Complet, entier, achevé.

كَمَالٌ Achèvement, perfection.

بِالْكَمَالِ Complètement.

كَنْزٌ pl. كُنُوزٌ Trésor.

مَكْنَسٌ Le quinze ville.

ل

du Maroc.

لَكْنَجَةٌ Vermicelle.

كُنَايَةٌ عَنْ مُلِكٍ surnom

semblable à un roi.

كُهَيْنٌ Devin, sorcier.

كُهَانَةٌ Divination, magie.

كِيْمَانٌ Le boucau, tas.

كَانَ F.O. Exister, être.

كَوْنٌ Existence, état.

مَكَانٌ Endroit, lieu, place.

كَادَ F.I. Tromper, user de

ruse, Dérouler.

كَيْفَ Comment? de quelle manière

كَيْفِيَّةٌ Mode, manière.

ل

لَ Certes.

كرم

quantité, grand nombre.
 كثيرٌ Nombreux. Beaucoup.
 أكثر Plus nombreux, excels.
 lent, supérieur.
 كحل VIII. Seindre les yeux,
 se mettre un collyre.
 عتيءٌ à collyre Tube
 كذا ainsi. وكذا et telle
 et telle chose.
 كذلك Comme cela, ainsi,
 également, de même.
 كذب F.I. Mentir.
 كرر II. Répéter, réitérer.
 كرب Peine, chagrin.
 كرسي Trône.
 كرم II. Honorer, traiter avec

كل

égards. IV. Comble q. q. d'at-
 tention, bien accueillir.
 كريم Généreux, noble.
 إكرام Générosité, égards.
 كره F.A. Détester, haïr.
 كسر F.I. Briser, rompre.
 II. Briser en morceaux.
 VII. Se briser, se casser.
 كنا F.O. Voir, donner un
 vêtement.
 كشف F.I. Découvrir.
 كشف Act. de découvrir.
 كفى F.I. Suffire. VIII. Avoir
 suffisamment.
 كفاية Suffisance.
 كل Totalité, chaque.

كبر

مَفَامٌ Rang, position.

قَوِيٌّ Fort, robuste.

فَأَسَّ F.I. S'attacher à q. q.

سِيَنٌ Siens, chaînes.

فَأَسَّ F.I. Comparer, mesurer.

فَيْطَانٌ Cordon, corde.

ك

كَانَ Comme Il semble

que, on dirait que, comme
si

كَبَّ F.O. Jeter, oulbter.

كَبَابٌ Brochettes de viande rôtie

كَبِيرٌ Grand, âgé

أَكْبَرُ Notables, Grands per

sonnages. Dignitaires.

مُتَكَبِّرٌ Orgueilleux, fat.

كثر

كَتَبَ F.O. Ecrire.

كُتِبَ Livre, écrit,

Contrat de mariage.

كَتَبَ F.I. Garroter : II.

même signification.

كَتَبَ Epaule.

كَتَبَ Siens, entraves.

مُكَتَبٌ Garroté, lié.

كَتَمَ F.O. Cacher. Garder
un secret.

كَتَمَ Discretion, secret.

مُكَتَمٌ Caché, gardé.

كَثُرَ II. Multiplier, rendre

nombreux. IV. Accroître,

Faire souvent.

كَثْرَةٌ Abondance, grande

فلق

فَطَعُ pl. Morceau,

fragment.

فَطَائِبُ Beignets.

فَعَدَ I.O. Passoir. Reoler.

Se mettre à ...

فَاعِدُ Assis.

مَفْعَدُ Salon, salle de
reception.

فَلِيلًا قليلاً Peu abondant.

Un peu, un instant.

أَفْلَ Plus rare, moindre.

فُلُوبُ pl. Cœur, milieu.

مُقَلَّدُ Ceint, qui porte en bandoulière.

مُتَقَلَّدُ Ceint.

فَلِقَ F.A. Etre agité, trouble,

impatiente.

فوم

فَمَرٌ Lime

فَمَاشُ Etoffe, lardes.

فَنَحَ F.A. Se contenter, pou-

voir se passer de q. q. ch.

فَقَرَ VII. Etre subjugué.

Etre stupéfait.

مَقْفُورُ Anéanti, abattu.

فَوْسُ Arc.

فَوَّاسُ Archer. Garde.

فَاعَةٌ Chambre, Salon.

Rey. de chaussée.

فَالَ F.O. Dire.

فَائِلٌ Disant, qui dit.

فَامَ F.O. Se lever. IV. Poccu-

per de q. q. ch. Séjourner.

تَفْوِيمٌ Evaluation, baroscope

فص

قُرْبٌ Proximité, parenté.

قُرْصٌ Disque.

قُرْعٌ Courge.

قَارِعَةٌ Place, emplacement.

Facade.

فَسَمَ F.I. Partager, répartir.

VII. Être partagé, divisé.

فَسْمٌ pl. أَفْسَامٌ Part, portion.

فِسْمَةٌ Partage, distribution.

فَسَّامٌ Diviseur, sorte de comp-

table public chargé du calcul

des parts dans les successions.

فَسَا F.O. Être dur, impitoyable

III. Souffrir, endurer q. q. ch.

IV. Rendre dur, endurcir.

فَصَّةٌ Conte, histoire.

فطح

فَصْبَةٌ Rossau. Tube.

فَصَدَ F.I. Se proposer q. q. ch.

Se diriger vers; gagner.

فَصْرٌ Château, palais.

مَفْصُورَةٌ Cabinet.

فَاصِبٌ Bruyant, qui gronde.

فَضَى F.I. Décider, accomplir.

VII. Être accompli, finir.

cesser.

فَضَاءٌ Destin, sort. Arrêt.

فَاضٍ Cadi, juge.

فَضِيَّةٌ Affaire, cas.

فَطْرٌ Gouttes de pluie.

فَطَعَ F.A. Couper. Traverser.

Marcher, faire du chemin.

VII. Se couper, cesser, finir.

فَتَلَ

فَارُونُ *Faroun* (nom propre)قَبْرُ *Qabr* Tombeau.فَبَضَّ *F. I.* Empoigner, saisirمَوْضِعًا *Mawṣi'a* Mettre la main sur.فَبَضَّ *Act.* de saisir.فَبِضٌّ *Tenant, saisissant.*فَبَلَ *F. O.* Accepter, recevoir. II.

Embrasser, baiser. III. Aller

à la rencontre. Accueillir. IV.

S'avancer, aller.

فَبَلَّ *Avant.*فَبُولٌ *Acceptation, accueil.*فَبِيلٌ *Prochain, à venir.*فَتَلَ *F. O.* Tuer. IV. Faire tuer.فِتَالٌ *Combat.*مَفْتُولٌ *Tué, assassiné.*

فَرَأَ

فَدَ *Déjà, particule qui se place ordinairement devant le prétérit pour**lui confirmer la valeur du passé.*فَدَرَ *F. I.* Pouvoir q. q. ch. Avoir

le pouvoir de faire q. q. ch. II.

Fixer, déterminer.

فَدَرٌ *Quotité, valeur. Declin.*مِقْدَارٌ *Quotité, valeur.*اَلْفَدَمَ *Offrir q. q. ch. à q. q.*

Mettre devant. V. S'avancer,

s'approcher.

اَفْدَامٌ *Pl. فَدَمٌ Pied, pas.*فَدَامَ *Devant.*فَرَّ *F. I. IV. Avouer.*فَرَأَ *FA. Lire, visiter. Trans.**mettre q. q. ch. à q. q.*

فكر

فَضَّلَ F.O. Dépasseur, être de

trop. Excéder.

فَضْلٌ Excédant, faveur, bienfait.

فَطَرَ F.O. Déjeuner, rompre le jeûne.

فَطْوَرٌ Déjeuner, premier repas.

فَعَلَ F.A. Faire, agir.

فِعْلٌ Action.

فِعَالٌ Acte, fait, action.

فَقَرَ IV. Appauvrir, rendre

pauvre. VIII. Devenir pauvre,

Avoir besoin de q. q. ch.

فُقِرَ pl. فُقَرَاءٌ Fuir.

فَكَ F.O. Briser. Détacher. V.

S'entrechoquer. VII. Se briser,

être détruit.

فِكْرٌ Pensée, idée, réflexion.

في

فَاكِهَةٌ Fruit

فُقِلَ Toivré, assaisonné de poivre.

فَلَكَ Firmament, ciel.

فُلَانِيٌّ Tel.

فَمْرٌ Bouche, orifice.

فَعِمْرٌ F.A. Comprendre q. q. ch.

S'aproposoir de q. q. ch. avec وَفَى

فَاتَ F.O. Passer, avoir en lieu.

فَارَ F.O. Enlever, emporter,

gagner, obtenir.

فَاقَ F.O. IV. Reprendre connaissance

فَرَّقَ sur, au-dessus de

فِي Dans, au sujet de, sur

فَادَ F.I. IV. Profiter, être utile.

Tirer profit de.

في

فَرَع

فَحْمَرٌ Charbon.

فَخْرٌ VIII. Illustre, éminent.

فَاخِرٌ Magnifique, précieux.

أَفْخَرُ Très-précieux, le plus beau.

فَرَجٌ II. Dissiper un chagrin.

V. Se réjouir, flâner, admirer.

فَرَحٌ Être joyeux, se réjouir.

فَرَحٌ Joye, allégresse.

فَرَحَةٌ pl. فَرَاحٌ Poulet, poussin.

فَرَسٌ Cheval, jument.

فَارِسٌ Cavalier.

فَرَشَ F.O. Tapisser, étendre.

un tapis. II. Couvrir.

فَرَشَ Tapis, tenture.

فَرَشَ.

فَرَعٌ F.O. Vider, Acheter q. q.

بَضِعَ

ob. avec بِنَ

بَارِعٌ Vider, achevé.

بَوَارِعٌ pl. بَارِعَةٌ Vides, choses vides.

بِرَاعٍ Fin, achèvement, Vider.

فَرَقَ F.O. II. Séparer, partager.

Distribuer. III. Quitter q. q.

فِرَاقٍ Séparation, absence.

فَزَعٌ F.A. II. Effrayer q. q.

فَسَادٌ Corruption.

فَسْقٌ Libertinage, inconduite.

فِضَّةٌ Argent non monnayé.

فَضَحَ F.A. Faire un affront.

Mettre dans une situation fautive.

فَضِيحَةٌ Honte, affront. - يَا

فَضِيحَتَنَا مِنْهُ Quelle confusion

pour nous vis-à-vis de lui!

غير

IV. Faire tromper.

دُورٌ غَلَاظٌ Durs, nombreux.

أَغْلَقَ IV. Fermer une porte. VII.

Se fermer.

مَغْلُوقَةٌ Fermée.

يُغْلَمُ Jeune homme, page, esclave.

مَحْمُومٌ Accablé de tristesse.

غَنِيٌّ II. Chanter, résonner.

فَوَّاتٌ F.O.X. Appeler au secours.

غِيلَانٌ Ogres, goules.

غَايَةٌ Excès, extrémité. Comble.

فَوَّاتٌ F.I. S'absenter, disparaître.

غَيْبٌ Destin, avenir.

غِيَابٌ Absence.

غَيْرٌ Excepté, sans. ^{بِغَيْرِ}

Et l'exception de, sans.

فتش

غَيْرَةٌ Jalousie.

مُتَغَيِّرٌ Troublé, changeant.

غَيْظٌ Colère, courroux.

ف

فَ Et, or, alors.

فَاسٌ Fez (ville du Maroc)

فَتَّ V. Être broyé. Se dé-

composer.

فَتَّحَ F.A. Ouvrir une porte.

VIII. S'ouvrir.

فَتَّحَ Act. d'ouvrir. Histoire.

فَاتِحَةٌ avec l'art. La première

sourate du Coran.

فَتَّاحٌ Conquérant.

مَفْتُوحٌ Ouvert.

فَتَّشَ II. Chercher, feuilleter.

غ ر م

عَيْنٌ Oeil, ouverture. Poche.
Compartiment.

غ

غَدَا F.O.V. Déjeuner.

غَدَاً lendemain, demain.

غَدَا Déjeuner. Repas du matin.

غَرْبٌ Ouest, Occident. Maroc.

غُرْبَةٌ Voyage à l'étranger. Absence.

مَغْرِبٌ Coucher du soleil. Ouest.

مَغَارِبَةٌ Marocain.

Mooghrebain.

غَرَضٌ F.A. Désirer q. q. sh.

غَرَضٌ Désir, goût, penchant.

غَرِقَ F.A. Se noyer. II. Noyer q. q.

غَرِيْمٌ Débiteur.

غَرَامٌ Passion.

غلط

عَشِيٌّ F.A. Couvrir... au passé.

Évanouir, perdre connaissance.

مُخْشِيٌّ Évanoui.

غَضِبَ F.A. Se mettre en colère.

غَضَبٌ Colère, courroux.

غَضَبَانٌ Courroucé, irrité.

غَطَسَ II. Plonger dans l'eau.

غَاطِسٌ Submergé, plongeant.

غَفَرَ F.I. Pardonner. X.

Demander pardon.

مَغْفِرَةٌ Pardon

غَفُورٌ Qui pardonne (Dieu)

غَفَلَ F.O. Être négligent, dis-

trait.

غَلَبَانٌ vaincu.

غَلِطَ F.A. Se tromper.

ع م د

عين

عُمُر Age, existence.

عَامِرَةٌ Peuplée, florissante.

عَمِلَ F.A. Faire agir. III.

Préparer q. q. ch.

عَمَلٌ action, emploi, act. d'agir.

مُعَامَلَةٌ Commerce.

عَنْ Al'exclusion de, Sur.

عِنْدَ Chez, auprès. Au moment de

مُعَادَاةٌ Discussion, querelle.

عَنَقَ VIII. Embrasser q. q.

عُنُقُ Cou.

عَنَى F.I. VIII. Prendre soin,

S'occuper de q. q. ch.

عَهْدٌ III. Prendre un enga-

gement. Promettre.

عَهْدٌ Engagement, promesse.

عَادَ F.O. Revenir, Se mettre à...

عَوْرَةٌ Audite.

عَامٌ An, année.

عَانَ F.O. Aider. VI. Se prêter

mutuellement assistance. X.

Se servir de q. q. ch.

أَعْوَانٌ Aides, satellites.

عَيْبٌ Défaut, vice. عَيْبٌ

عَلَيْكَ أَنْ C'est mal à toi de...

عَيْسَى Jésus Christ. Aïsoa

عَاشَ F.I. Vivre.

عَيْشٌ Pain, Vie.

مُعَيْشَةٌ Nourriture, vivres.

عِيَالٌ Famille

عَانَ F.I. II. Désigner q. q.

Attribuer q. q. ch. à q. q.

علاج

عمر

أَعْظَمُ Rue grand

عَقَابِيْتُ Demon. Alpit

عَقَبَتْ Gate

عَقَا F.O. Pardonnez.

عَقُوْ Pardou.

عَاقِبَةٌ Paix, tranquillité.

عَقِيْقُ Cornaline (pierre précieuse)

عَقُوْدُ Dariois, quinquandee.

عَقْلُ pl. عُقُولُ Intelligence

عُقْلَةٌ Bailleur. Entrave.

عَاكِسٌ pl. مَعْكُوسٌ

rable, malheureux, qui n'a
pas sa raison. fou.

عَلَجُ III. Travailler à q. q. sh.

Essayer. Dresser q. q. de faire

q. q. chose.

عِلَاجٌ Efforts

مُعَالِجَةٌ Essai, travail, efforts

عُلْفَةٌ Volée de coups.

تَعَالِيْقُ Draperies, tentures.

مُعَلَّقٌ Suspendu, pendu.

عُلُوْقُ Sauriens.

عِلْمٌ Savoir. II. Enseigner.

IV. Faire savoir, informer.

عِلْمٌ Science. Connaissance

عَلَا F.O. V. Etre exalté.

تَعَالَى fem. تَعَالَى Digne!

عَالٍ Haut, élevé.

عَلَى Pour, sur, contre, selon.

عَامَرٌ Temple, foule.

عَمَرَ F.O. Remplir. II. Rendre

un pays florissant. Templer.

عَشَقَ

أَعْرِفُ Plus instruit.

عَرِي II. Mettre à nu.

عُزْيَانُ Hou. légumeille.

عَزَّ F.I. Etre lourd, grave.

عَزَّ ذَٰلِكَ عَلَيَّ Cela m'est pénible.

عَزَمَ F.I. Inviter, Entreprendre.

Conjurer par des formules magiques.

عَزَمَ Courage, énergie.

عَزِيمَةٌ Exorcisme, Conjuración.

مَعْرُومٌ Invité.

عَسَاكِرُ pl. عَسَاكِرُ Soldat.

عَسَلٌ Miel.

عَشْرَةٌ Société, amitié.

عَشْرَةٌ Dix.

عِشْرُونَ Vingt.

عَاشِقٌ F.A. Devenir amoureux.

عَظَمَ

عِشْقٌ Amour, passion.

عَشَى F.I. II. Donner à souper.

V. Souper, faire le repas du soir.

عَشَاءٌ Souper, repas du soir.

عَصْرٌ Prière de l'après-midi.

Epoque, temps.

عَصَى F.I. Etre rebelle, se ré-

volter, résister à q. q.

عَضَّ F.A. Mordre.

أَعْضَاءُ Membres du corps.

عَطْفٌ F.I. Diver de la sympathie.

II. Rendre sympathique.

أَعْطَابٌ Branches, flancs.

عَطا F.O. IV. Donner.

عِظَامٌ pl. عِظَامٌ Magnifique.

considérable, grand.

ع د

ع ر ف

q. q. ch. avec عَلِيّ	عَدِيدَة Combrasse.
عُثْمَان عثمان (nom propre)	عَدَل III. Equivaloir.
عَجَب IV. Plaire, étonner. V. S'étonner, s'émerveiller.	عَدَم Ganque, privation.
عَجَائِب Merveille! Miracle!	عَدْن pl مَعَادِن Minéral.
عَجَز Être impuissant à faire qqch.	عَدَاَة Ennemi.
عَجِل II. Hâter. X. Se hâter, se presser.	عَذَاب Torture, châtimement.
عَجَل Empressement, hâte.	عَذَر V. S'excuser. VIII. Alléguer une excuse.
عَسْتِجَال Precipitation.	عُذْر Excuse, prétexte.
عَسْتِجَال Pressé.	عَرَب Arabes.
عَجْم Persans. Etrangers.	عَرَض F.I. Présenter.
عَد F.O. Compter, préparer.	عَرَض Largeur.
عَدَة Retraite légale, temps pendant lequel une femme veuve ou divorcée ne peut se remarier.	عَرَض Protection. Honneur.
	عَرَف F.I. Connaître, savoir.
	II. Faire connaître.

طير

عشر

ظ

طَلَق F.O. IV. Racher, laisser aller

طَمِع IV. Être inspiré de la convoitise

طَمَأ Ambitieux, avide.

طَمَّن IV. Calmer, consoler

طَاع F.O. III. Obéir à q. q. X. Être

capable de. Pouvoir.

طَاعَة Obéissance.

طَاب F.O. Processionner.

طَافَة Croisée, fenêtre, lucarne

طَانَ F.O. Être long, durer.

طَوَّل Longueur, durée.

طَوِيل Long, grand.

طَاب II. Adoucir, calmer.

طَيِّب Bon. طَيِّبًا Bien

طَيِّب Chose bonne. Parfum.

طَار F.I. 801. VI. 801. en éclats

ظَرِيف Élegant, gracieux.

ظَلَم IV. Opprimer, faire tort.

ظَلَمَ Injustice, iniquité.

ظُلْمَة Ténèbres.

ظَالِمُونَ et ظُلْمَةٌ ظَالِمٌ

Oppresseur, inique, pervers.

ظَنَ F.O. Croire, supposer.

ظَهَرَ F.O. Apparaître. IV. Faire

voir, manifester, montrer.

ظَفَرٌ Doigt

ظَفَرٌ Al. Cidi, prière de midi

ع

عَبْدٌ Adorateur. Esclave.

عَبِيدٌ Esclaves

عَثَرَ F.O. Tribuquer, Trouver

طرد

ضَافَ F.III. Donner l'hospitalité.

ضَيِّقُ ضَيِّقٌ F.III. Rester, convier.

ضِيَّاجَةٌ Banquet, festin.

ضَاقَ F.I. IV. Être dans l'angoisse.

ضَيِّقُ Angoisse, chagrin, peine.

ضَيِّقٌ Étroit, resserré.

ط

طَاطَأَ Baisser la tête.

طَبَخَ F.O. Cuire. Faire la cuisine.

طَبِيخٌ Cuit. Plat, mets.

طَبَّاحٌ Cuisinier.

مَطْبَخٌ Cuisine.

طُبُولٌ Tambours, timbales.

طَابُونَةٌ Boulangerie, fourneau.

طَرَحَ F.A. Jeter, étendre.

طَرَدَ F.A. Chasser, repousser.

طلع

طَرَفٌ Part, côté.

طَرَقَ F.A. Frapper à une porte.

IV. Baisser la tête, avec ب.

طَرَفَةٌ Coup.

طَرِيقٌ Chemin, route.

طَوَاشِيٌّ Eunucque.

طَحِمَ F.A. IV. Donner à man-

ger. Faire manger.

طَحْمَةٌ طَحْمَةٌ F.O. Mors, plats.

طَلَّ F.A. Regarder par une fe-

nêtre. IV. Rendre visite.

طَلَبَ F.O. Demander. III.

Reclamer.

طَلَبَ Demande. Recherche.

طَلَعَ F.A. Monter. Aller. IV.

Faire monter. VIII. Examiner.

صيد

Faire la paix.

مَصَالِح Affaires.

صَلَا F.O. II. Faire la prière.

عَبْدُ الصَّمَد Maître (Dieu).

Abdesamed (nom propre).

صَنَعَ F.A. Faire, fabriquer.

صِنْعَة Industrie, métier.

أَصْنَافَ Espèces, sortes.

أَصْفَار Parents par alliance.

صَاب F.O. IV. Atteindre le but.

Frapper.

صُورَة Forme, aspect.

صَاح F.I. Crier, appeler.

صِنْعَة Cui.

صَاد F.I. VIII. Pêcher, Chasser.

صَيَّاد Pêcheur, Chasseur.

ضيع

ضَار F.I. Devenir. Se mettre à.

ضِيرَة Lyonon. Petit poisson.

ض

ضَبَّة Loquet, serrure.

ضَجَّع VIII. S'étendre, se coucher nonobalamment.

مُضْطَجَّح Étendu, couché.

ضَمِكَ F.A. Rire. Se moquer.

ضَرَبَ F.I. Frapper - ضَرَبَ

لَهُ تَحْتَ رَمَلٍ Il tira son horoscope.

ضَرْبَة Coup.

مَضْرُوبَ Frappé, battu.

ضَعِيف Faible, chétif.

ضَلَع Côte, côtelotte.

ضَاع F.I. Perir. II Perdre.

ص

شَاءَ F.A. Vouloir, désirer.

شَيْءٌ Chose, avec une négative. Rien.

شَيْخُ الأَسْلَامِ Cheikhal Islam. Cheik.

شَيْخٌ Cheik.

شَيْطَانٌ Diable. Satan.

ص

صَبَحَ F.A. IV. Être au matin. Se lever.

صَبَحٌ Matin.

صَبَاحٌ Matin.

صَبَرَ F.I. Patienter, attendre.

أَصْبَعٌ Doigt.

صُحْبَةٌ Société, compagnie.

عَصْبَةٌ En compagnie de... avec.

أَصْحَابٌ pl. أصحاب Possesseurs. Ami.

أَصْحَى أَصْحَى Plut. Assiette.

صَحَا F.O. Revenir à soi.

ص

صَدْرٌ Poitrine. Mielieu.

صَدَقَ Dire vrai, avoir raison.

II. Croire q. q. Donner raison.

à q. q. V. Faire l'unionne.

صَدَقَةٌ Aumône. Charité.

صَرَفَ F.I. Dépenser. Engager.

II. Dépenser. VIII. S'éloigner.

مَصْرُوفٌ Dépense.

صَجَبٌ Être pénible, dur.

صَعَالِيكُ Gueux, misérables.

صَغَارٌ pl. صَغِيرٌ Jeune, petit.

أَصْغَرُ Le plus jeune.

وصى وصية

وصى وصية

صَبَرٌ IX. Patir.

أَصْفَرُ Pale, jaune.

صَلَحَ F.A. VIII. Se réconcilier.

شمر دل

شوق

لَمْ يَشْعُرْ إِلَّا وَفَوَاحِشَ شَعْرَ F.O. Savoir.

Heut à peine le temps de se
reconnaître que . . .

شَعْرَ Poésie. vers.

شَبَعَ F.A. Interceder pour q. q.

شَبَقَ F.A. Choisir compassion.

شَبَقَةٌ Commiseration, pitié.

شَبِيقٌ Compatissant.

أَشْبَقُ Rus compatissant.

أَشَقَّ F.A. Déchirer. VIII. Souvenir.

مَشَقَّةٌ Peine, chagrin.

شَفِيٌّ Misérable.

شَكَرَ F.O. Remercier, vanter.

شَكَا F.O. Se plaindre à q. q.

VIII. Se plaindre de q. q. ob.

الشَّمْرَدَلُ Chamerdel (nom propre)

شَمْسٌ Soleil.

شُمَيْعَةٌ Chomeia (nom propre)

شَمَالٌ gauche, côté gauche.

شَنَقَ Étangler.

شَهَدَ F.A. Témoigner.

شَهَادَةٌ Témoignage.

شَعَرَ F.A. Divulguer, brandir.

أَشْفَرُ pl. شَفَرٌ.

شَقَا F.O. II. Faire désirer. VIII.

Désirer, avoir envie de.

شَارَ F.O. III. Consulter. IV. Faire

signe, indiquer.

شَاتَشَ F.O. II. Tourmenter.

شَاقَ F.O. VIII. Désirer q. q. ob.

شَاقَ q. q. avec إلى

مُشْتَاقٌ Désireux, qui désire.

شخص

سوق Bazar, marché.

سباق Demarches, Efforts.

سوى III Halber, souler.

سواء Egalité. Soit que.

سكاب Fuite, act. de glisser.

سار FI. Marcher, voyager.

مسير Marche, voyage.

مسيرة Distance.

سيف pl سيف Sabre, épée.

ش

شان Rang, Cause, Chose.

اشباح Corps, fantôme.

شبع FA. Etre repu, rassasié.

شبكة Filet de pêche.

شتم FO. Injurier, moultier.

شخص Individu, personne.

شرى

شد FI. Sier, attacher. VIII.

Etre intense, violent.

شدّ Excess, force.

شد Lien, attache.

شدّاد Fort, intense.

أشدّ Plus fort, plus intense.

شر Mal, méchanceté.

شراب FA. Boire.

شراب Boisson.

شرط Condition, clause.

شرعي Régul.

شرف FO. II. Honorer. IV.

Etre sur le point de Dominer.

مشرق Levant, est, orient.

شرى FI. VIII. Acheter.

شراء Acquisition, achat.

سو

سوف

سَالِمٌ (Iulien (nom propre)	أَنْسَاءُ pl. أَنْسَرُ Nom.
سَلِيمٌ Selim (nom propre)	سِنٌ Age, Dent.
سَلَامٌ Salut, Paix.	السِّنْدُ Le Sind (nom propre)
سَلَامَاتٌ Sécurité, Délivrance.	مَسَانِدُ Cousins, oreillers.
مُسْلِمٌ Musulman.	سَنَةٌ Année.
سَلَا F.O. V. Se consoler.	سَمِرَ F.A. Veiller.
سَرٌّ Poison.	سَاءَ F.O. IV. Faire du mal. Noire
مَسْمُومٌ Empoisonné.	سَاحَةٌ Cour, place.
سَمِعَ F.O. Etre compatissant.	سَيِّدٌ Seigneur, seigneur, maître.
سَمِعٌ Bon, compatissant.	سَيَادَةٌ Seigneurie (titre)
سِمَاحٌ Pardon, indulgence.	أَسْوَدٌ Noir, nègre.
سِفَاطٌ Table à manger, Repas.	أَسْوَدٌ Noires, négresses.
سَمِعَ F.A. Ecouter, entendre.	السَّوَيْدَى Lucy (nom propre)
سَمْعٌ Audition.	سَاعَةٌ Heure, instant.
سَمَكٌ nom d'unité سَمَكَةٌ Poisson	سَاغَ F.O. Etre licite, permis.
سَمَا F.O. II. Nommer, Appeler	مَسَافَةٌ Distance, intervalle.

سكن

سَطَا F.O. Faire un affront.

Sutter contre q. q. Résister.

سَطَوَة Puissance. Colère.

سَخَاة Excellence (titre)

Bonheur.

مُسْعَد Fortune, favorisé.

سَفَر III. Voyager.

مُسَافِر Voyageur, voyageant.

سَفْرَة Nappe. Table à manger.

سَفَط FA. Tomber, choir.

سَكَت F.O. Se taire.

سَاكِت Silencieux, se taisant.

سُكَّر Sucre.

سُكْرَة Évanouissement, ivresse.

مُسْكِرَات Sucrieries.

سَكَن F.O. Demeurer, habiter.

سلم

IV. Soger q. q.

سَبَكِين Contean, stylet.

سَبَكِين pl. مَسَاكِين Kahl.

beureux, pauvre.

سَلَب Raver.

سِلَاح Armes.

سِلْسِلَة Chaîne.

سَلَط FA. II. Donner le

pouvoir. V. Traiter avec

dureté. — تَسْلُط

venir sultan, souverain.

سُلْطَان سُلْطَان Sultan.

سُلْطَانَة Souveraineté, empire.

سَلَق F.O. Précéder, être antérieur.

سَلِم II. Saluer q. q. IV. Être

musulman.

سجى

سطر

Demander, mendier.	سَطَرَ F.A. Tirer, Brandir.
سَبَبُ Boyen, Cause, Sujet	سِحْرُ Magie, sorcellerie.
سَبْحَةُ Chapelet.	سَاقٍ Qui use, malheur.
سَبْعُ Lion.	سَخِرَ F.A. Se moquer de qq.
سَبْعَةُ Sept.	سَخِنَ Chaud.
سَبْعُ Septième (nombre ord.)	سَدَّ F.O. Boucher, remplir.
سَبَقَ F.I. Précéder, devancer	سَادِسُ Sixième (nombre ord.)
سَابِقًا Précédemment.	سَرَّ F.O. Réjouir, égayer.
سَبِيلُ Chemin, voie, نَجَّ إِلَى, سَبِيلُ	سِرٌّ Secret, سِرًّا Secret.
سَبِيلُك Passé ton chemin	tement.
سَتَرَ F.O. Couvrir, protéger.	سَرِيرٌ Orène, lit de justice.
سَتَّارٌ Protecteur (Dieu)	سَرِيحًا Prompt, سَرِيحٌ Prompt.
سِتَارَةٌ Portière, rideau.	tement. Vite.
سَجَنَ F.A. Emprisonner.	سَارِقٌ Voleur.
سَجْنُ Prison, cachot.	سَرَايَةٌ Palais, sérail.
سَجَايَا Qualités, Caractères.	أَسَاطِيرُ Contes, histoires.

سأل

زَمَانٌ Temps, époque.

زَاجٌ F.O. II. Mariage q. q.

زَوْجَةٌ Femme, épouse.

زَارٌ F.O. Rendre visite.

زَانٌ F.O. II. Colorier, peindre.

زَاوِيَةٌ Séminaire. Laouia.

زَادٌ F.I. Augmenter, accroître.

زَائِدٌ Excédant, superflu.

زِيَادَةٌ Augmentation.

زِيَادَةً Excessivement, beaucoup.

زَالَ F.A. Cesser d'être.

زَانَ F.I.V. Se parer.

زِينَةٌ Parure. Beauté.

س

سَائِرٌ Totalité. Restant.

سَأَلَ F.A. Interroger q. q.

زمر

رَمَى F.I. Jeter, lancer q. q.

de. avec بِ de la chose.

رَاحٌ F.O. Aller, s'en aller.

رَاحَةٌ Repos, Bonheur.

أَرْوَاحٌ Ames, êtres.

رَجَّحَ Vent.

رَادٌ F.O. IV. Vouloir, désirer.

مُرَادٌ Désiré, désir.

ز

أَزْدَحَمَ VIII. Se presser.

en foule.

مُزْدَحِمٌ Qui se presse.

en foule.

مُزَكَّشٌ Brodé d'or.

رَجَّجَ IV. Eloigner, effrayer.

رُمُورٌ Flûtes.

ر و ح

رَزَقَ F.O. Gratifier q.q. de q.q. ch.
 رَسَلَ IV. Envoyer, Mander.
 رَشَدَ IV. Diriger dans la bonne voie.
 رَصَدَ pl. رَصَادٌ Caloman.
 مَرْصُودٌ Enchanté, magique.
 رَضَاعَةٌ Allaitement.
 رَضِيَ F.A. Être satisfait de
 avec ب, Consentir à, accepter.
 رِضًا Consentement, satisfaction.
 رَعِبَ F.A. Effrayer.
 رَعْدٌ Tonnerre, foudre.
 رَعَشَ VIII. Trembler.
 رَغِبَ F.A. Vouloir, désirer.
 رَغِيبٌ Pain.
 رَفَعَ F.A. Élever, VI. Porter un
 différent devant un tribunal.

ر م ل

VIII. Être haut, élevé.
 مَرْتَبَةٌ Haute, élevé.
 رَفَبَ F.O. Guetter, attendre.
 رَفَبَتِي Con. رَفَبَةٌ Ama
 charge.
 رَافِدٌ Couché, endormi.
 رَكِبَ F.A. Monter à cheval.
 Embarquer. II. Faire mon-
 ter à cheval.
 رَاكِبٌ Chevauchant, à cheval.
 رِكَابٌ Etrier.
 مَرْكَبٌ Navire, vaisseau.
 رُمُحٌ Lance, javalot.
 رُمُوزٌ Enigmes, signes mys-
 térieux.
 رَمْدٌ Sable.

ر ج ع

Être volontiers. À vos ordres.

رَئِيسٌ Capitaine, patron.

رِئَاسَةٌ Autorité. Honneurs.

رَءُوفٌ Compatissant.

يَرَى I. Voir. II. conditionnel

Doir, penser, croire. IV.

Faire voir, montrer.

رُبَّمَا Peut-être que, souvent.

رَابِعٌ Quatrième.

أَرْبَعٌ quatre. أَرْبَعَةٌ

quarante. أَرْبَعُونَ

رَبَا F.O. II. Elever q. q. Soigner

تَرْبِيَةٌ Education, act. d'élever.

رَتَبَ II. Ranger, fixer.

رَجَعَ F.I. Revenir, renoncer

à q. q. IV. Faire revenir.

ر

Remettre à un endroit.

رَجَفَ VIII. Être agité. Trembler.

رِجْلٌ Pied.

رِجَالٌ pl. Homme.

رَجَاءٌ Espoir.

رَجَبٌ II. Souhaiter la bien-

venue, dire : مَرْحَبًا بِكَ

Soyez le bienvenu.

تَرْحِيبٌ Act. de souhaiter la bien-

venue. Accueil aimable.

رَحِمَ Faire miséricorde.

رَحْمَةٌ Rahma (nom propre)

رَحِيمٌ Miséricordieux.

رَدَّ F.O. Rendre, repousser,

remettre à sa place.

رَدٌّ Action de rendre.

رأس

ذَرِيَّةٌ Pootérité, enfants.

ذَكَرَ F.O. Mentionner.

مَذْكُورٌ Mentionné.

ذِمَّةٌ Responsabilité, charge.

أَبْرَأْتُ ذِمَّتِي Je me libère.

ذَنْبٌ Faute, péché.

ذَهَبَ F.A. S'en aller - avec

بِ importer q. q. ch., emme-

ner q. q.

ذَهَابٌ Départ. Act. d'aller.

ذَهَبٌ Or non monnayé.

مَذْهَبٌ Rite, secte.

ذُو Possesseur, maître.

ذَاقَ F.O. Goûter, déguster.

ر

عَلَى الرَّأْسِ وَالْعَيْنِ. رَأْسٌ Cote.

ذخر

ذَاهِيَةٌ Malheur, calamité.

ذَارَ F.O. Tourner. IV. Faire

tourner.

ذَائِرٌ Tournant, circuit, cercle.

ذَائِرَةٌ Sphère, diosque.

مَدَوْرٌ Circulaire, sphérique.

دَوْلَةٌ Dynastie, empire.

دَامَ F.O. Durer, continuer.

دَائِمٌ دائمٌ Toujours.

دِيْوَانٌ Divan, conseil.

دِينَارٌ pl. دِنَارٌ Dinar.

or monnayé.

ذ

ذَاتُ fem. de ذُو qui possède.

ذَاتُ نَوْمٍ Certain jour.

ذَخَائِرُ Trésors, richesses.

دهش

درهم

خَار F.I. VIII. Choisir.

أَخْيَارٌ pl. خَيْرٌ Bon, bien, mail-

leur. Fortune.

خَيْلٌ Chevaux, cavalerie.

خِيَمَةٌ Tente.

د

دَبَّرَ II. Diriger une affaire.

Imaginer q. q. ch. Conseiller.

تَدْبِيرٌ Conseil. Administration.

دَبَّوْنٌ Cassoc d'armes.

دَخَلَ F.O. Entrer. II. Faire

entrer. III. Pénétrer.

دَاخِلٌ Entrant, intérieur.

دَاخِلٌ A l'intérieur de.

دِرْهَمٌ Dirhems. Argent

monnaie.

دَرَى F.I. Savoir.

دَعَنَ F.A. Frotter.

دَعَا F.O. Invoquer, appeler.

Bénir q. q. avec اَللّٰهُ.

Maudire avec عَلَى.

دَفَعَ F.A. Pousser q. q. VIII. Se

jeter sur q. q., se ruer.

دَفْنٌ Envelissement.

دَقَّ F.I. Jouer d'un instrument.

دَكَ F.O. Broyer.

دَمٌ Sang.

دُنْيَا avec l'art. Le monde,

ce bas monde (m. à m. la plus

proche.)

دَهَشَ F.A. Être stupéfait. VII.

S'étonner, être étonné.

خ ل و

خَضَارٌ Légumes, verdure.
 خُطٌّ Quartier.
 خَطَبَ F.O. Demander en mariage.
 خَطَرَ Venir à l'esprit, à l'idée.
 خَاطِرٌ Esprit, idée, pensée.
 خَطَوُ F.I. Enlever, ravir.
 خَفِيفَةٌ Légère.
 خَلَصَ II. Délivrer qq. d'un danger.
 خَالِصٌ Délivré, qui achève.
 خَلَعَ F.A. Oter ses vêtements.
 خَلَعَ عَلَى Donner un manteau
 d'honneur.
 خَلَوُ F.A. Suivre II. Saisir après
 soi. III. Désobéir, manquer à...
 خِلَافٌ Divergence, oppositum.
 اخْتِلَافٌ Désaccord.

خ ي ب

مُخْتَلِفَةٌ Diverse, variée.
 خُلُوٌ Foule, peuple.
 خُلْفَةٌ Taille, corpulence.
 خَلَا F.O. Prendre à part.
 خَلَّيكَ بَعِيدًا عَنِّي II. Laisser.
 Arrière! Sois de moi!
 خَلِيَّاتٌ Dées, Ruches d'abeilles.
 خَامِسٌ Cinquième (nombre ordinal).
 خَمْسَةٌ Cinq.
 خَمْسُونَ Cinquante.
 خَافَ F.A. Craindre, redouter.
 خَوْفٌ Crainte.
 خَانَ F.O. II. Tromper, trahir.
 خَائِنٌ Oléur, traître.
 خَابَ F.I. Être déçu, frustré.
 II. Décevoir, frustrer.

خ ذ

خ ص

خ.

خَرْوَقٌ *minas* خَرْوَقٌ *Agnau.*

خَبَرَ II. Savoir. II. Informer.

خَبْرٌ Nouvelle, information.

خَبَّازٌ Boulanger.

خَتَمٌ Scellés, sceau.

خَاتَمٌ Bague, sceau, anneau.

خَجَلٌ F.A. Rougir de honte.

خَدَّ Joue.

خَدَعٌ F.A. Trahir. III. Chercher.

à tromper. Tromper.

خَدَمَ F.I. Servir q. q. Travailler.

خَدَّامَةٌ *Do-*

mestique, serviteur.

خِدْمَةٌ Service, travail.

أَخَذَ *voy.* خَذَ

خَرَّبَ F.A. II. Ruiner, désempaler.

خَرِبَةٌ Ruinée, en ruine.

خَرَجَ F.O. Sortir. IV. Faire

sortir, retirer.

خُرْجٌ Besace, sacoches.

خَزَانَةٌ Trésor, garde-meuble.

خَازِنٌ Trésorier.

خَسَرَ F.I. Perdre.

خَسَارَةٌ Perte.

خَفِئِي F.A. Craindre pour

q. q. avec *علَى*. Craindre.

خَاصٌّ Particulier, Notables.

خَصَمَ VI. Se disputer. VIII.

Avoir un procès, plaider.

خِصَامٌ Procès, querelle.

مُخَاصَمَةٌ Procès.

حول

أَحْمَرُ Rouge.

مُحْمَرَةٌ Rotie, grillée au feu.

أَخْمَقُ Sol, stupide.

حَمَلَ F.I. Charger un fardeau.

Porter, supporter, emporter.

حَامِلٌ Portant, qui porte.

حَنَ F.I. Avoir pitié de.

حَاجَ F.O. Avoir besoin. IV. Mettre

dans la nécessité de faire q. q. ch.

Exciter VIII. Avoir besoin

de q. q. ch. avec إِلَى de la ch.

حَاجَةٌ Besoin, nécessité, affaire.

خَوَائِجُ Objets, affaires.

حَالَ F.O. Changer d'état. VIII.

Employer un stratagème, une

ruse à l'égard de q. q.

حين

حَالٌ Etat, condition. فِي الْحَالِ

Sur le champ, aussitôt.

حَالَةٌ Situation, état.

حِيلَةٌ Ruse, stratagème.

حَيَّ F.A. Vivre. X. Avoir

honte, rougir.

حَيٌّ Vivant, vif.

حَيَاةٌ Existence, vie.

حَيَاءٌ Honte, pudeur.

بِحَيْثُ Partout où, où, بَحَيْثُ

En sorte que, au moment que

حَارَ F.I. Être stupéfait. II. Éton-

ner. V. Être chagriné, stupéfait.

حَائِطٌ Muraille, mur.

حِينَئِذٍ Alors, à ce mo-

ment. là. A cette époque.

ك

خَبَاطَةٌ Nécessance, discadence.

خَبِطَ F.A. Apprendre, savoir

par cœur. Protéger. VIII. Gar-

der, conserver avec soin.

خَافِطٌ Qui sait par cœur

خَقَ F.I. Être nécessaire. II.

خَرِيفٌ, fixer X. Mériter,

Avoir droit à q. q. ch.

خَرَشٌ Droit justice, vérité. Prix.

خَرَقٌ Boîte.

خَرِيفَةٌ Vérité, récit vrai.

خَرِيفَانٌ Revendication d'un

droit. Droit à q. q. ch.

خَفَرَ VIII. Mépriser, dédaigner.

خُكْمٌ Pouvoir, autorité.

خُكَّامٌ pl. خُكَّامٌ Juge, magistrat

د

خَلَّ F.A. Ouvrir, dénouer.

خَلَّ Récoudre. Descendre sur

avec عَلَى

خَلَّ Explication, solution.

خَلَّةٌ Tunique, robe.

أَوْلَادُ الْخَلَالِ chose licite. خَلَالٌ

Les honnêtes gens.

مَحَلٌّ Endroit, lieu, demeure.

خَلْفَةٌ Marteau de porte en

forme d'anneau. Cercle.

خَلَمَ F.O. Réver. IV. Se montrer

indulgent, calme.

خَلِيمٌ Indulgent, patient

خُلُوبَاتٌ Bonbons, sucreries.

خُلُوبَاتٌ Dessert sucreries.

خَمْدٌ Orange.

ح س ب

ح

حدث II. Raconter, causer.	حِسَابٌ Comptes, calcul.
خَادِج Premier (nombre ordinal).	حَسِر V. Soupirer.
خَيْرٌ Bien.	حُسْنٌ Beauté, bonté.
خَارَةٌ Quartier, rue.	مَحْشِيَةٌ Tarsi, bourse.
حَرَبٌ F.A. Faire la guerre. VI	حَصَلَ F.I. Avoir lieu, sur-
Combattre, guerroyer.	venir. V. Résulter.
حَرِقَ Etre brûlé. II. Brûler.	حُضُورٌ Arrivée, événement.
enflammer. VIII. Etre en-	حَاصِلٌ Office, arrière-boutique.
flammé.	حَاضِرٌ F.O. Etre présent. IV.
أَحْتَرَأَ Incendie.	Convoquer, faire comparaître.
حَرَمٌ Encinte sacrée du temple.	حُضُورٌ Présence.
de la Mecque.	حَاضِرٌ Présent, assistant.
حَرَامٌ Sacrilege. Péché. Pore	إِحْضَارٌ Comparution, act.
défendue.	de faire venir, convocation.
حَزَنٌ F.A. Avoir du chagrin.	حَضَنَ F.O. Presser dans ses bras.
حَسَبَ F.O. Compter, calculer.	حَظٌّ F.O. Pover, dépover.

جـ

حـ

جَوَاهِرُ Joyaux, perles.

جَهْلُ F.A. Ignorer.

جَهْلُ Ignorance.

وَجْهٌ وَجْهَةٌ

جَابُ F.O. IV. Acquiescer à

q. q. ch. Répondre favorablement.

جَوَابُ Réponse.

جَوَادُ Courrier, cheval.

جَوْدَرُ Djouder (nom propre)

جَارٌ pl. جِيرَانُ Voisin.

جَارُ F.O. Passer auprès de q. q.

Être permis, licite.

جَاعُ F.O. Avoir faim.

جَوْعُ Faim.

جَائِعٌ Affamé, qui a faim.

جَاءُ F.I. Venir, Apporter.

q. q. ch., Amener q. q. avec

ب de la pers. ou de la ch.

جَيْشُ Armée, troupe.

حـ

حَبْتُ F.I. Vouloir. IV. Aimer.

حُبٌّ Amour, affection.

مَحَبَّةٌ Amitié.

حَبَسَ F.I. Emprisonner.

مَحْبُوسٌ Incarcéré

حَتَّى Jusqu'à ce que. En

sorte que. Même.

حَجٌّ Pèlerinage à la Mecque.

حَاجٌّ Pèlerin.

حُجَّةٌ Argument, raison.

أَحْجَارٌ pl. حَجَرٌ Pierre.

حِدَّةٌ Colère, fureur.

جمع

جنز

Retribuer, récompenser.	مَوَاقِيْعُ Mawâqie'
جزاء Retribution, compensation.	جَمِيعٌ Totalité.
جَس F.O. Gâter, palper.	جَمَاعَةٌ Groupe de gens, En-
جَسْمٌ pl. جَسَمٌ Corps, masse.	تَوَاجُعٌ Tourage, assemblée.
جَعَلَ F.A. Placer, établir.	اجْتِمَاعٌ Réunion.
Suivi d'un verbe. Se mettre à..	جُمْلَةٌ Total, somme.
جَلَسَ Plaçant, ayant placé.	جَمَالٌ Beauté.
جلّس F.I. S'asseoir. IV Faire	جَمِيلَةٌ Belle, Faveur.
asseoir q. q.	جِنٌّ Génies, démons.
جلّوسٌ Action de s'asseoir.	جَانٌ Génie, démon.
جِلْسَةٌ Réception.	مَجْتَمِعُونَ Possède, fou.
جالسٌ Assis.	جنب V. L'abstenir de q. q.
مَجْلِسٌ Salon, réunion.	ab., s'éloigner de q. q.
مَجْمَرَةٌ Brûle-parfums.	جَنْبٌ Côte, flanc.
جَمَعَ F.A. Rassembler. VIII	جَانِبٌ Portion, partie, Côte.
Se réunir, s'assembler.	جِنَازَةٌ Convoi funèbre.

جبر

ثَلَاثَةٌ *trois*ثَالِثًا *troisième*

sièmentent.

ثُلُثٌ *Tiers*ثَلَاثُونَ *Trente*ثَمَعٌ *Ensuite, puis.*ثَمَنٌ *Prix d'un objet.*ثَانِي يَوْمٍ *Second.*لغداً *demain.*اِثْنَانِ *Deux.*ثِيَابٌ *Vêtements, habits.*

ج

حُبٌّ *Citerne, puits.*جَبَرَ *F.I. Arranger, suivi de*حَاطِرٍ *faire plaisir, obliger q. q.*مَجْبُورٌ *Content.*

جزى

جَبَلٌ *Montagne.*جُبْنٌ *Fromage.*جِدَّةٌ ou جِدَّةٌ *Djedda.*

port de la mer Rouge

جُدُودٌ *Ancêtres, aïeux.*جَدِيدٌ *Neuf, nouveau.*جَذَبَ *F.I. Tirer, attirer.*جَرَدَ *II. Degainer un sabre.*جَزَى *F.I. Couvrir, avoir*

lieu, se faire.

جَارٌ *Courant, qui court.*جَوَارِيَةٌ pl. جَوَارِي *Servante,*

femme, esclave.

جَزَايَا *Pension, rations.*جَزَّارٌ *Boucher.*جَزَى *F.I. Composer III*

تحت

بَيْضُ Blancher.

بَيْضَاءُ Blanche.

بَاعَ F.I. Vendre. III Pro-

clamer souverain.

بَيْعٌ وِشْرَاءُ Vente. Commerce.

بَانَ F.I. Être clair, évident. V

Se manifester clairement.

بَيْنَ Entre, parmi.

ت

تَارَةً Fois. تَارَةً Souvent, tantôt.

تَبِعَ F.A. Suivre q. q.

مُتَتَابِعَاتٌ Successives.

تَجِدُ voy. وجد

تَجَارٌ pl. تَجَّارٌ Négociant.

تَحْتَ Sous, au-dessous.

ثفل

تُحَفُ Cadeaux, Bibelots.

تَحْتُ رَمْلٍ Siege. Ho-

roscope.

تَرَكَ F.O. Laisser, abandonner.

تِسْعَةٌ Neuf (nombre cardinal).

تَجِبَ F.A. Être las, fatigué.

تِلْكَ Celle, Celle-là.

تَلَا F.O. Lire. Suivre.

تَمَّ F.I. Être achevé, complet.

تَمَامٌ Perfection, achèvement.

بِالتَّامِ En, entier.

تَابَ F.O. Revenir à Dieu.

Se repentir de ses fautes.

ث

تَحْبَانُ Serpent. Dragon.

أَثْقَلُ Plus lourd, plus fort.

بنت

Garder, faire rester.

بَاقٍ Restant, reste.

بَقِيَّةٌ Reste, débris, rebut.

بَكَى F.I. Pleurer.

بَلْ Au contraire.

بِلَادٍ Pays, contrées.

بَلَغَ F.O. Parvenir, atteindre.

دع à q. q. ch. II. Faire par
venir.

أَبْلَغُ Plus grave.

بَلَوَ III Redouter q. q. Se
soucier de, se préoccuper de.

بَلَاءٌ Malheur, épreuve.

بِذَا À cause de ce que,

Avec ce que.

بِنْتٌ Fille.

بيض

بَنَدَقَانِيُونَ Venitiens.

بَنَّا F.I. Bâter.

أَبْنَيْتُ أَيْبَاءَ Construction.

بَنَاءٌ Architecte, maçon.

مَبْنِيٌّ Bâti.

أَبْنَاءُ ف.م. Abnâ Filio, enfant.

أَبْنَةٌ F.م. Abnat Fille.

بُهْتٌ Être stupéfait.

أَبْوَاتُ ف.م. Abwat Porte.

بَأْلٌ Esprit, pensée, idée.

بَاتَ F.A. Passer la nuit.

Dormir.

بَاتٍ qui a passé la nuit,

de la veille. Rassis (pain)

أَبْيَوتُ ف.م. Abiout Maison.

بَيَضَ II. Blanchir, rendre blanc.

بطن

بقي

برك III Bénir.

بركات pl. بركة Bénédiction.

برك pl. بركة Lac, étang.

مبارك Bénir.

يسط VII Se réjouir.

يسم V Sourire.

تيسم Sourire.

بشر El. Se réjouir de qq. ch. IV.

Annoncer une bonne nouvelle.

بطع F.A. Renverser, abatre.

tre.

بطل F.O. Etre annulé. II et

IV. Annuler. Détruire.

V. Etre annulé.

بطالة Vaine, nulle.

أبطن Très profond, très inouï.

بعث F.A. Envoyer.

بعد F.O. Etre éloigné.

بعء Eloignement, distance.

بعد Après.

بعيد Lointain, éloigné.

بعض Partie, certain.

بخله Mèche.

بغى F.I. Dépasser les

bornes. Etre injuste. Vou-

loir.

باغ Injuste. Voulant, qui

veut.

بغية Ballot, paquet.

بقلاوة Gâteau, nougat.

بقي F.A. Rester. Continuer à

(suivi d'un verbe) IV.

ب

برف

إِنَّمَا Seulement.

أَهْ! Ah!

أَهْلٌ Famille, gens.

أَوْ Ou, ou bien. Au moins que. convenient.

أَوَّلِي Commencement. فَمِ أولي. فَمِ. Fleuve. Mer.

أَوَّلًا Une première. مَحَرِي. Marin.

fois, premièrement.

مَحَوْرُ Vapeurs, fumées.

أَوَّلُونَ Les Anciens.

لَا بُدَّ أَنْ Disposer. بَدَّ.

أَيُّ Quoi? Quel, lequel.

faut que.

إِيَّا Particule sans signification

بَدَأَ F.A. Commencer. VIII

qui sert d'appui aux pro-

même signification.

noms affixes. إِيَّاكَ أَنْ Prends

بَرٌّ Continent, terre ferme.

garde que... Garde-toi de...

بَرٍّ IV. Délivrer, Affran-

أَيْضًا Aussi, également.

doir, Libérer.

أَيْنَ Ou

بَرَجَسَ Se divertir.

ب

بَرَقَ Eclair.

أَمِنْ

أَلِمَ EA. Souffrir. V. Souffrir.

éprouver une douleur.

اللَّهُ لِلَّهِ Dieu.

وَاللَّهِ Par Dieu !

إِلَى Vers, jusqu'à

أُمِّ تère.

أَمَا Est-ce que ... ne pas.

أَمَّا Quant à.

أَمَرَ F.O. Ordonner q. q. ch.

à q. q. avec ب de la ob.

أَمْرُ Chose, Ordre, Affaire.

أَمِيرٌ Emir, Général.

أَمْسَ بِالْأَمْسِ. Soit. Hier

أَمِنَ Être en sûreté. Se

Pier à q. q.

أَمَانٌ Pardon, Sauvegarde.

أَنْسَ

بِأَمَانَتِهَا أَمَانَةٌ En

entier.

مُؤْمِنُونَ Croyants.

أَنْ que (devant un verbe)

أَنْ que (devant un nom)

وَإِنْ ثَمَّ إن, Rien que.

إِنَّ Certes.

أَنَا Moi.

أَنْتَ أَنْتِ fem. toi.

أَنْتُمْ Vous (mass.)

أَنْتُمَا Vous deux.

أَنْسَ II. Reconnaître.

إِنْسٌ Homme.

أَنْسٌ Société.

إِنْسِي Être humain.

إِنْسَانٌ Homme.

ألا

أذن

أَنْتِ الْآخِرُ *Eoi aussi*أَخِرٌ *Dernier.*تَلْخِيزٌ *Retard, action**de retarder.*إِخْوَةٌ *plur. أَخَوَانٌ**Frère.*أَدَبٌ *Politesse, civilité.*مَوْدَبٌ *Polé, bien élevé.*أَدَمِيٌّ *Adamite, homme.*أَدَى II *Conduire, Em-**mener, emporter.*إِذَا *Quand, quelquefois*وَإِذَا بِ *Voici que. Tout**à coup.*أَذِنَ I.A. *Autoriser q. q. à**faire q. q. ch. avec ب de la ch.*إِذْنٌ *Autorisation, permission.*أَذَى IV. *Faire souffrir q. q.*أَذِيَّةٌ *Domage, ruine.*أَرْزٌ *Riz.*أَرْضٌ *Terre, sol, pays.*أَسِيرٌ *pl. أسارى* *Prisonnier.*أَسْمٌ *voy. سَمٌ*أَسِيَّةٌ *Asia (nom propre)*أَصِيلٌ *Noble.*أَكَلَ F.O. *أَلَّ* *manger, dévorer.*أَكْلٌ *Aliment, nourriture.*أَكَلَ *Action de manger.*لِذِي *voy. الَّذِي*أَلَى *pl. أَلَى*إِلَّا *Sinon, excepté, si**ce n'est*

Vocabulaire

1

par ordre des racines des mots contenus
dans le texte.

أ Est-ce que ?

أَبِي Mon père (au vocatif)

أَبَدًا Toujours (avec une
negation) Jamais.

إِبْرِيQ Riquière, broc.

أَبْنُ voyez la racine بَنَى

أَب Père

وَقَفَ voy. أَتَقَوَّ

أَتَى F.I. Venir, se rendre
dans un endroit. - Avec ب

apporter q. q. ob., Amener
q. q.

أَشْرُ Grace, vestige.

أَخْرَ

أَتَانِ voy. ثَنَى

أَجَلْ Cause, motif.

أَخَذَ Un, unique - avec

l'art. L'Unique (Dieu)

عَبْدُ الْأَخْدِ Abdelahad

(nom propre.)

أَخَذَ F.O. Prendre, saisir

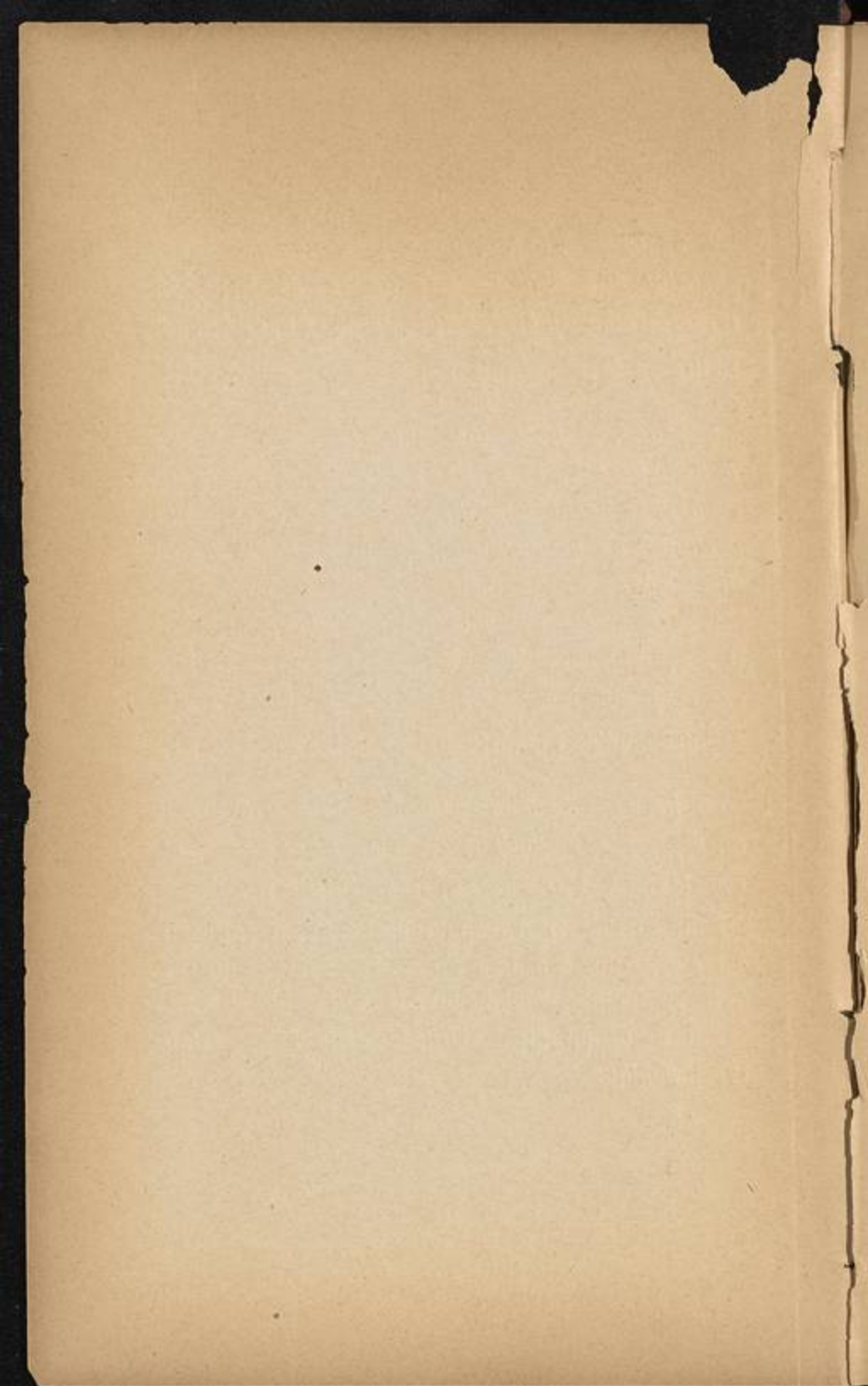
- suivre d'un verbe, se

mettre à... III. Punir,

châtier q. q. en vouloir à q. q.

أَخْرَ Extrémité

أُخْرَى fem. أُخْرَى Autre.



4^e RÈGLE. — A la fin d'un mot, le caractère ي avec ses points diacritiques représente le ya ; sans points, il représente l'alif bref. Ex. : يَدِي se lit يَدِي ; لَدِي se lira لَدِي .

5^e RÈGLE. — Sont muettes les lettres suivantes : 1^o l'alif bref final ; 2^o l'alif final précédé d'un waou sans signe ou surmonté du soukoun ; 3^o la consonne portant un soukoun quand la lettre qui suit immédiatement est affectée du chedda.

Ce dernier cas s'applique aux mots dans lesquels il y a une contraction de deux lettres, comme, par exemple, dans le mot أَرَدْتُ qui s'écrit avec la vocalisation complète : أَرَدْتُ ; dans ce mot, le د est muet.

6^e RÈGLE. — Le hamza placé sous un alif ou sur un ya précédé de l'alif de prolongation se lit avec la voyelle i. Ex. : سَائِرُ lisez : سَائِرُ ; إِلَى fisez : إِلَى .

Pour distinguer les noms propres, j'ai écrit en caractères plus gras la première lettre de ces noms. Cette distinction, peu sensible dans une autographie, serait beaucoup plus marquée dans l'impression typographique.

Toutes les fois que l'article défini ne sera plus en tête du groupe, il reprendra ses signes habituels, et l'on écrira : بِالْمَلِكِ , بِالصِّدْقِ .

2^e RÈGLE. — Les lettres alif, waou et ya, sans signe et non précédées d'une voyelle écrite, se lisent toujours comme lettres de prolongation : la 1^{re}, de la voyelle **a** ; la 2^e, de la voyelle **ou** ; la 3^e, de la voyelle **i**.
Ex. : يُرِيدُ , يُرِيدُ ; الْفُرُونُ , الْفُرُونُ ; الْكِتَابُ se lira الْكِتَابُ .

Remarque. — Quand deux lettres faibles, sans signes, se suivent dans l'intérieur d'un mot, la seconde, seule, est lettre de prolongation. Ainsi, dans les mots جواهر et طويل , le و n'est pas lettre de prolongation ; il prendra donc dans le premier mot la voyelle **i** ; dans le second, la voyelle **a**.

3^e RÈGLE. — Toute consonne qui ne porte aucun signe se lit avec la voyelle **a**. Ex. : ضَرَبَ lisez : ضَرَبَ ; أَكْثَرَ lisez : أَكْثَرَ .

La voyelle **a** sera seulement écrite devant les lettres و et ي quand celles-ci ne devront pas être lettres de prolongation. Ex. : فَوَضَعَ pour qu'on lise فَوَضَعَ et non فَوَضَعَ .

W.L.M. 11 Mar 1921
A.S.P. Mar. 12 21

AVERTISSEMENT

Dans cette troisième édition du conte de Djouder, le texte arabe est entièrement vocalisé. Pour ne pas trop dérouter les étudiants, j'ai conservé pendant les premières pages la notation habituellement employée, mais, dans le reste de l'ouvrage, je me suis servi d'un système de vocalisation abrégée qui me paraît préférable à tous ceux proposés jusqu'à ce jour.

Ce système consiste à supprimer : 1° les signes de l'article défini et le chedda des lettres solaires ; 2° le signe de la voyelle quand elle est longue ; 3° la voyelle *a* dans la plupart des cas ; 4° la voyelle *i* qui accompagne un hamza initial ou médial.

Pour obtenir une lecture du texte aussi exacte que celle que donne la vocalisation complète, il suffira de tenir rigoureusement compte des règles suivantes :

1^{re} RÈGLE. — Les lettres *ال*, au commencement d'un groupe, représentent toujours l'article défini. Le chedda de la lettre solaire qui suit l'article, ainsi écrit, est toujours supprimé. Ex. : *الْكُتُبُ* se lira *الشَّعْرُ الشَّعْرُ*; *الْكُتُبُ*.

21-6174

893.7Ar1

Q1

HISTOIRE
DE
DJOUDE LE PÊCHEUR

CONTE DES MILLE ET UNE NUITS

TEXTE ARABE ENTIÈREMENT VOCALISÉ

ET ACCOMPAGNÉ

D'UN VOCABULAIRE PAR ORDRE DE RACINES

DES

MOTS CONTENUS DANS LE TEXTE

Par O. HOUDAS

Professeur d'arabe à l'École des langues orientales vivantes

3^e ÉDITION

Recue et corrigée

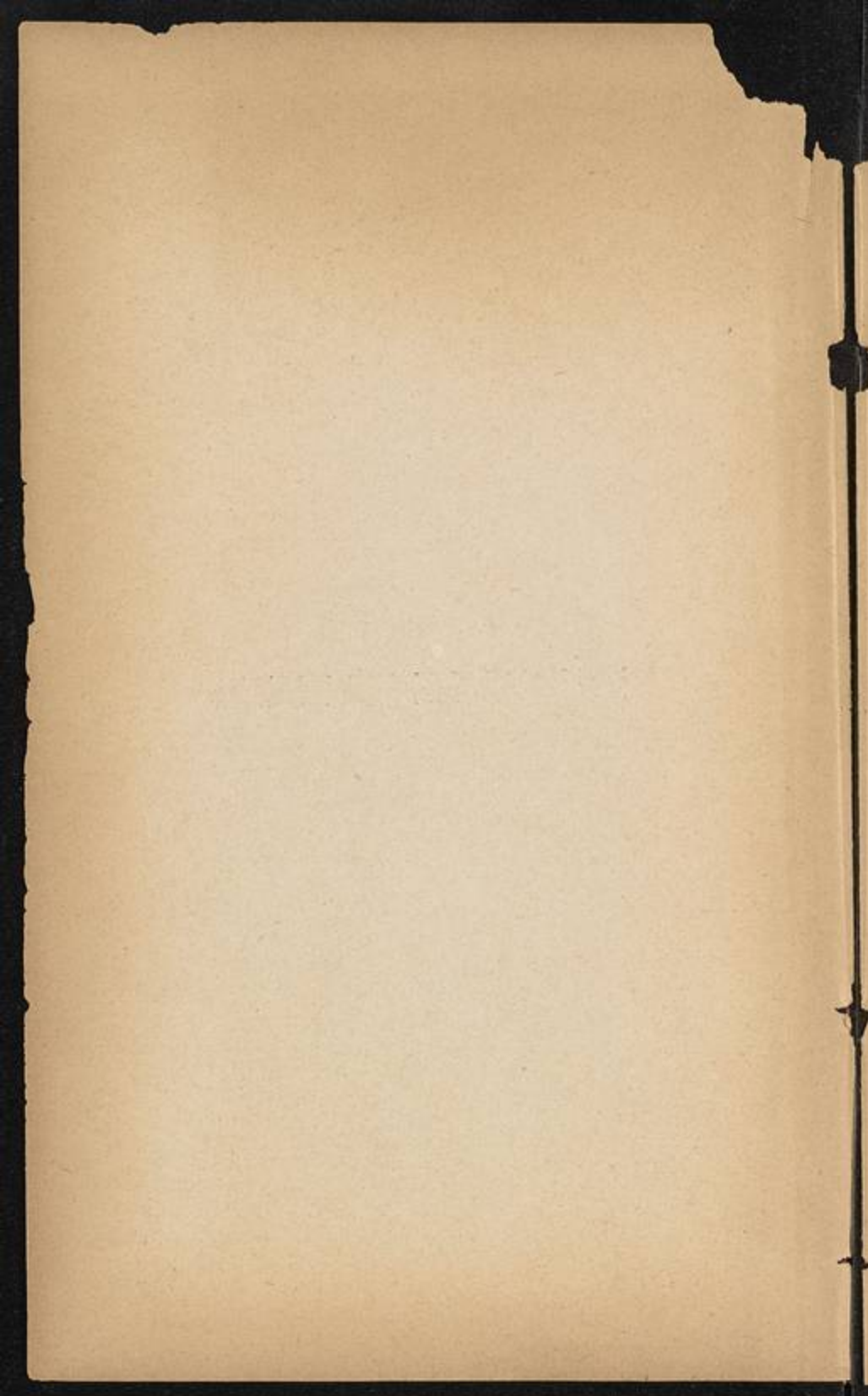
ALGER

ADOLPHE JOURDAN, LIBRAIRE-ÉDITEUR

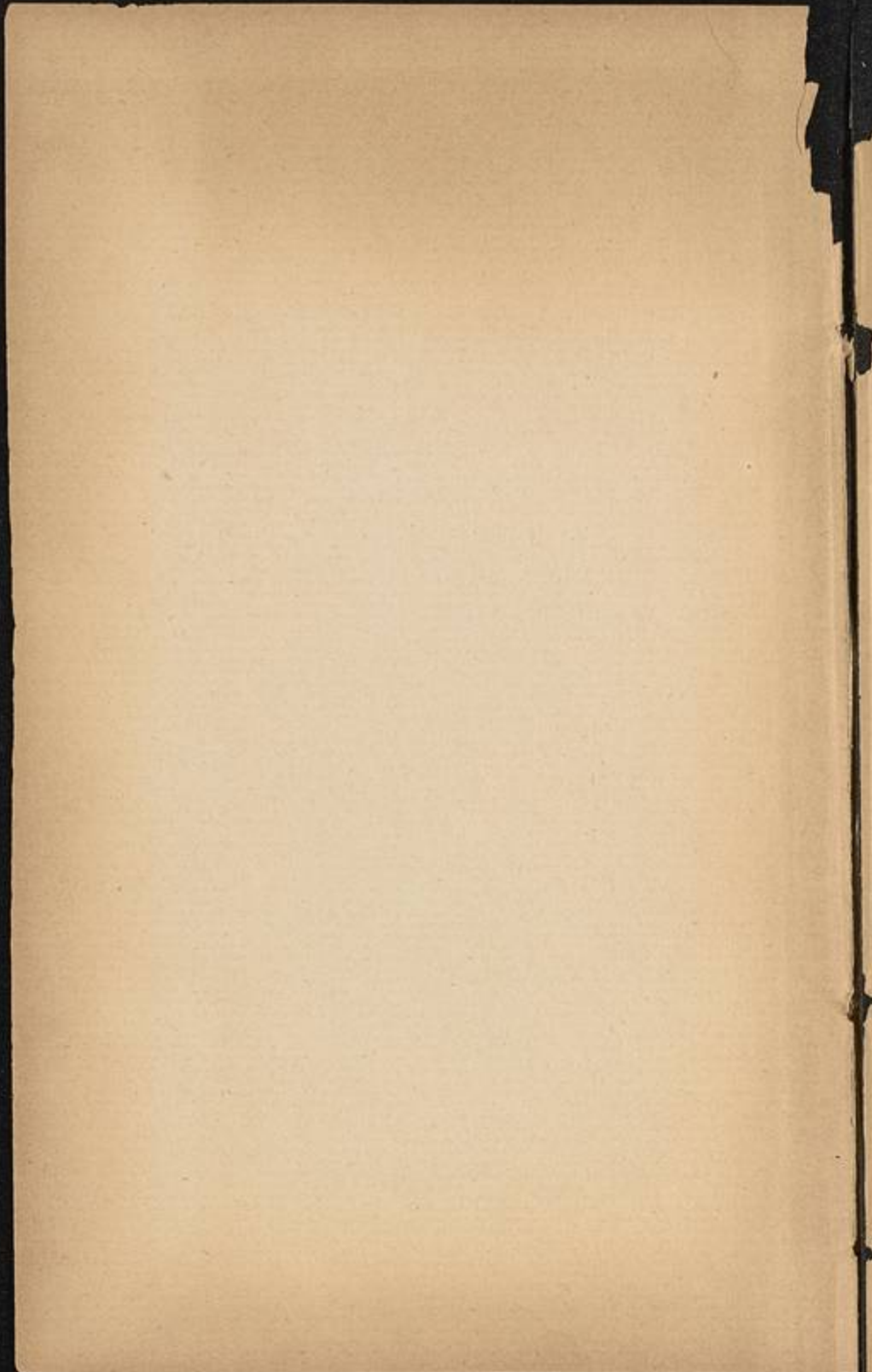
Imprimeur-Libraire de l'Académie

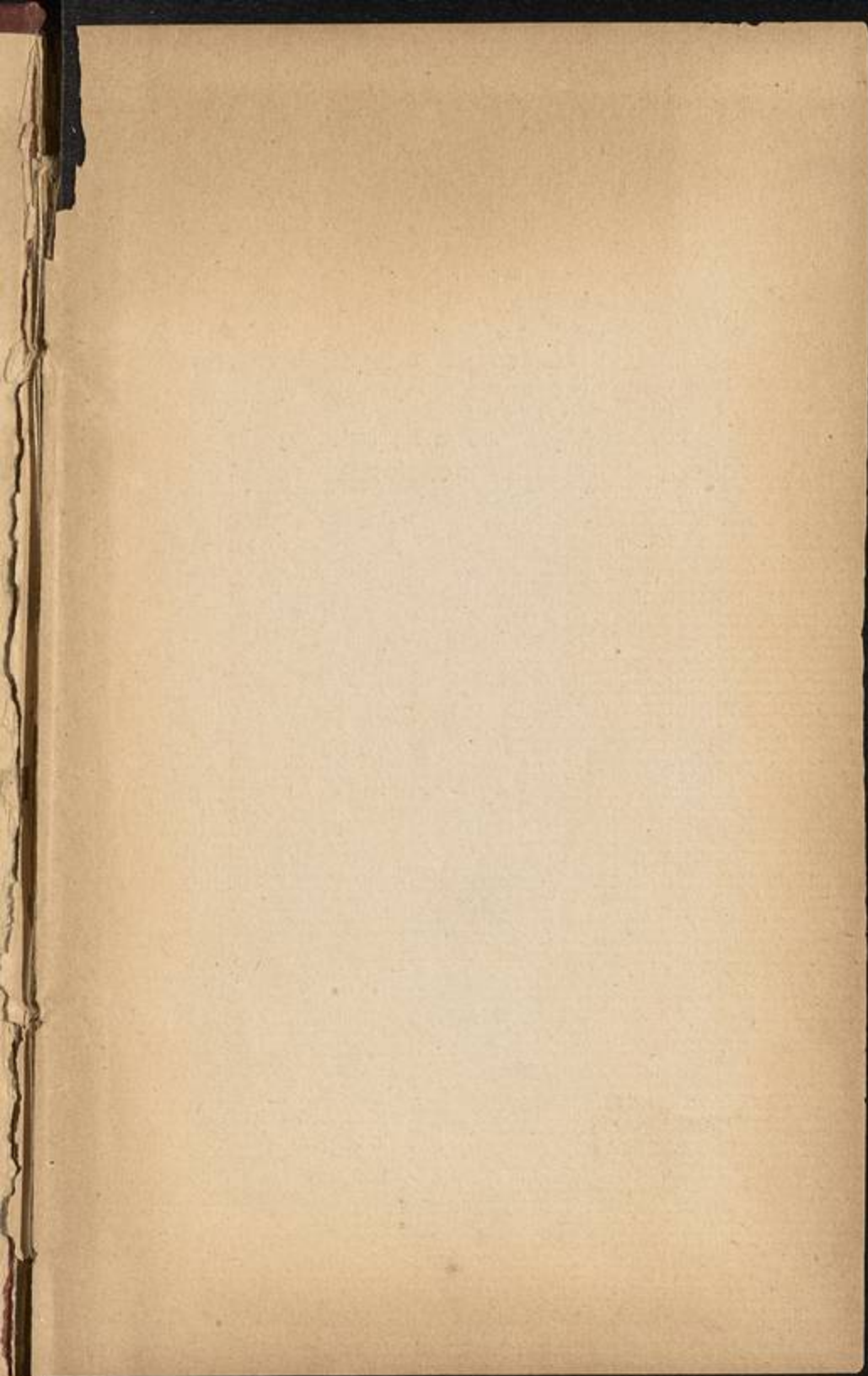
2, PLACE DE LA RÉGENCE, 2

—
1908



DJOUDEK LE PÊCHEUR





893.7A-1

Q1

Columbia University
in the City of New York

LIBRARY



Bought from the
Alexander I. Cothel Fund
for the
Increase of the Library
1896

- DEBASSAM BEN SEDIR, O. — Cours pratique de
 langue arabe (Cours élémentaire)
 1 vol. in-18. 3 fr. 50
 FATAH, I. — Syllabaire et
 exercices de langage de lan-
 gue arabe. Broché in-8. 1 fr.
 Leçons de lecture et de recita-
 tion d'arabe parlé. Un volume
 in-18. 2 fr.
 Méthode directe pour l'ensei-
 gnement de l'arabe parlé.
 HAMEL BEN KHOUAS. — Notions
 succinctes de grammaire ka-
 byle-kabyle. 1 vol. in-32. 2 fr.
 Cours de langue kabyle. 1 vol.
 in-8, relié portefeuille. 8 fr.
 Cours gradué de lettres arabes
 manuscrites. 1 vol. in-4. 5 fr.
 Grammaire d'arabe régulière
 1 vol. in-32, relié portefeuille. 8 fr.
 Manuel épistolaire de la langue
 arabe. 1 vol. in-18, relié portefeuille. 8 fr.
 BRENIER, G. — Chrestomathie
 arabe. Lettres, notes et pièces
 officielles. 1 vol. in-8. 12 fr.
 Djaoumhar. Grammaire arabe
 abrégée. 1 vol. in-8. 10 fr.
 LAVISSE, E. — Manuel transcrits
 arabe ou littéraires d'arabes kabyles
 kabyles, indigènes et sous-tribus
 berbères. 1 volume in-18. 7 fr. 50
 Formulaires arabe d'actes de
 procédure. 1 vol. in-16. 4 fr.
 LE ROUX (Coplain). — Diction-
 naire français-kabyle-kabyle et
 français-français. 1 vol. in-16. 45 fr.
 Dictionnaire kabyle-français.
 1 vol. in-16. 45 fr.
 COLIN. — Elements de langage
 arabe. 1 in-2 cartonné. 5 fr.
 GREISSAT. — Assai de dictionnaire
 français-kabyle (nouveau). 1 vol.
 in-18. 5 fr.
 DELAROUT. — Guide de la con-
 versation française - arabe.
 1 vol. in-1. 5 fr.
 Cours de lectures arabes (litté-
 rature). 1 vol. in-8. 5 fr.
 DELPHIN, G. et HODYS, G. —
 Recueil de lettres arabes ma-
 nuscrites. 1 vol. portefeuille. 5 fr.
 DEPERRE. — Méthode de lec-
 ture et de prononciation
 arabes. 1 in-2
 DESSAULT. — Enseignement de
 l'arabe. 3 in-2
 Cinq numéros en vente.